

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 163

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

MAANDAG 10 MEI 2004

TWEEDE EDITIE

LUNDI 10 MAI 2004

DEUXIEME EDITION

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

4 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 april 2001 betreffende de parallelinvoer van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de parallelle distributie voor menselijk en diergeneeskundig gebruik, bl. 37611.

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Vlaamse Gemeenschap*

##### *Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

19 MAART 2004. — Decreet tot wijziging van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, bl. 37612.

##### *Waals Gewest*

##### *Ministerie van het Waalse Gewest*

18 MAART 2004. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van de regeling van de voorschotten van de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij), bl. 37633.

22 APRIL 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het in aanmerking komen van de eindafnemers op de elektriciteits- en gasmarkt, bl. 37643.

#### *Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

##### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

18. MÄRZ 2004 — Ministerialerlass zur Genehmigung der Regelung über die Vorschüsse der "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft), S. 37629.

22. APRIL 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Zulässigkeit der Endverbraucher im Bereich der Elektrizitäts- und Gasmärkte, S. 37640.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

4 MAI 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 avril 2001 relatif à l'importation parallèle des médicaments à usage humain et à la distribution parallèle des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire, p. 37611.

#### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Communauté flamande*

##### *Ministère de la Communauté flamande*

19 MARS 2004. — Décret modifiant le décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, p. 37619.

##### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

18 MARS 2004. — Arrêté ministériel portant approbation du règlement des avances de la Société wallonne du Logement, p. 37626.

22 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'éligibilité des clients finals dans les marchés de l'électricité et du gaz, p. 37637.

**Andere besluiten**

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*  
Arbeidsrechten. Ontslag, p. 37646.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

**Officiële berichten**

*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 34/2004 van 10 maart 2004, bl. 37659.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 37663.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 37664.

**Autres arrêtés**

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*  
Juridictions du travail. Démission, p. 37646.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2004/481/3/4 délivré à la S.A. Sideco, p. 37646. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2004/505/3/4 délivré à la S.P.R.L. Jean Dreessen, p. 37651.

**Avis officiels**

*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 34/2004 du 10 mars 2004, p. 37658.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 37663.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 37664.

**Schiedshof**

Auszug aus dem Urteil Nr. 34/2004 vom 10. März 2004, S. 37661.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 37663.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 37664.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Tuchtraad voor de geïntegreerde politie. Nieuwe oproep tot kandidaten (m/v), bl. 37664.

*Service public fédéral Intérieur*

Conseil de discipline de la police intégrée. Nouvel appel à candidatures (m/f), p. 37664.

**Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres**

Disziplinarrat der integrierten Polizei. Neuer Bewerberaufruf (m/w), S. 37666.

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU

N. 2004 — 1604

[C — 2004/22341]

**4 MEI 2004.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 april 2001 betreffende de parallelinvoer van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de parallelle distributie voor menselijk en diergeneeskundig gebruik

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 en vervangen bij de wet van 20 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 april 2001 betreffende de parallelinvoer van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de parallelle distributie van geneesmiddelen voor menselijk en diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op de artikelen 7, 9 en 11;

Gelet op de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, getekend op 16 april 2003 te Athene, inzonderheid op artikel 22 en bijlage IV, Titel 2;

Gelet op het advies nr. 36.776/3 van de Raad van State, gegeven op 30 maart 2004, in toepassing van artikel 84, § 1, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 11 van het koninklijk besluit van 19 april 2001 betreffende de parallelinvoer van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de parallelle distributie van geneesmiddelen voor menselijk en diergeneeskundig gebruik, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Wat Tsjechië, Estland, Letland, Litouwen, Hongarije, Polen, Slovenië en Slowakije betreft kan de houder, of zijn begunstigde, van een octrooi of een aanvullend beschermingscertificaat bedoeld in artikel 3 van de Verordening nr. 1768/92/EG van de Raad van 18 juni 1992 betreffende de invoering van een aanvullend beschermingscertificaat voor geneesmiddelen, voor het referentiegeneesmiddel dat in België beschikt over een octrooi of een aanvullend beschermingscertificaat, gedeponereerd op een tijdstip waarop zo'n bescherming voor dat geneesmiddel in bovengenoemde lidstaten niet kon worden verkregen, aanspraak maken op de rechten van dat octrooi of van het aanvullend beschermingscertificaat om de parallelinvoer in België van dat geneesmiddel te voorkomen, ook indien dat product door hem of met zijn instemming voor het eerst in die nieuwe lidstaat in de handel werd gebracht.

Iedereen die een geneesmiddel waarop de bovenstaande bepaling van toepassing is, in België parallel wil invoeren, moet ten genoegen van het Directoraat-generaal : Geneesmiddelen bij de aanvraag bedoeld in artikel 4, een document voegen dat bewijst dat de houder of begunstigde van voornoemde bescherming een maand tevoren van deze intentie in kennis is gesteld. Bij gebreke hiervan wordt de termijn voorzien in artikel 5, § 1 geschorst totdat aan deze voorwaarde voldaan wordt.

De aanvrager van een vergunning voor parallelinvoer is tevens verplicht, in het document vermeld in het vorige lid, de lidstaat mee te delen waar het parallel ingevoerde geneesmiddel voor het eerst op de markt werd gebracht. »

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT

F. 2004 — 1604

[C — 2004/22341]

**4 MAI 2004.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 avril 2001 relatif à l'importation parallèle des médicaments à usage humain et à la distribution parallèle des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté royal du 8 août 1997 et remplacé par la loi du 20 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 19 avril 2001 relatif à l'importation parallèle des médicaments à usage humain et à la distribution parallèle des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire, notamment les articles 7, 9 et 11;

Vu l'Acte relatif aux conditions d'adhésion de la République Tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République Slovaque, et aux adaptations des Traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, signé le 16 avril 2003 en Athènes, notamment l'article 22 et Annexe IV, Titre 2;

Vu l'avis n° 36.776/3 du Conseil d'Etat, donné le 30 mars 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 11 de l'arrêté royal du 19 avril 2001 relatif à l'importation parallèle des médicaments à usage humain et à la distribution parallèle des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, il est inséré un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. En ce qui concerne la République tchèque, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, la Pologne, la Slovénie ou la Slovaquie, le titulaire, ou son ayant droit, d'un brevet ou d'un certificat complémentaire de protection prévu par l'article 3 du Règlement n° 1768/92/CEE du Conseil du 18 juin 1992 concernant la création d'un certificat complémentaire de protection pour les médicaments, délivré pour le médicament de référence et disposant en Belgique d'un brevet ou d'un certificat complémentaire de protection, déposés à une date à laquelle cette protection ne pouvait pas être obtenue pour ce produit dans l'un des États membres susmentionnés, peut invoquer les droits conférés par ce brevet ou ce certificat complémentaire de protection pour empêcher l'importation parallèle en Belgique, même si ce produit a été commercialisé pour la première fois dans le nouvel État membre concerné par lui ou avec son accord.

Toute personne ayant l'intention d'importer parallèlement en Belgique un médicament couvert par l'alinéa ci-dessus doit joindre un document à la demande prévue par l'article 4, afin de prouver à la Direction générale : Médicaments qu'une notification préalable d'un mois a été donnée au titulaire de la protection susmentionnée ou à son ayant droit. A défaut, le délai prévu à l'article 5, § 1<sup>er</sup> est suspendu jusqu'à ce que cette condition soit remplie.

Le demandeur d'une autorisation d'importation parallèle est également obligé de communiquer dans le document prévu à l'alinéa précédent, l'Etat membre où le médicament a été mis sur le marché pour la première fois. »

**Art. 2.** In artikel 7 § 2, alinea 4 en artikel 9 van het koninklijk besluit van 19 april 2001 betreffende de parallelinvoer van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de parallelle distributie van geneesmiddelen voor menselijk en diergeneeskundig gebruik worden de woorden « de Algemene Farmaceutische Inspectie » vervangen door de woorden « Directoraat-generaal : Geneesmiddelen ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2004.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

**Art. 2.** Dans l'article 7, § 2, alinéa 4 et l'article 9 de l'arrêté royal du 19 avril 2001 relatif à l'importation parallèle des médicaments à usage humain et à la distribution parallèle des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire, les mots « l'Inspection générale de la Pharmacie » sont remplacés par les mots « Direction générale : Médicaments ».

**Art. 3.** Le présent arrêté prend ses effets le 1<sup>er</sup> mai 2004.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 1605

[S — C — 2004/35647]

#### 19 MAART 2004. — Decreet tot wijziging van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt : decreet tot wijziging van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

**Art. 2.** In artikel 1 van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening worden de woorden "aangelegenheid als bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet" vervangen door het woord "gemeenschapsaangelegenheid".

**Art. 3.** In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° 2° wordt vervangen door wat volgt :

« 2° sportbeoefenaar : elke persoon die zich voorbereidt op of deelneemt aan sportmanifestaties; »;

2° in 4° wordt het woord "hoofdzakelijk" geschrapt;

3° 6° wordt vervangen door wat volgt :

« 6° dopingpraktijk :

a) het gebruik van substanties en middelen die, overeenkomstig artikel 22, door de regering verboden zijn;

b) het gebruik van substanties of de aanwending van middelen om het prestatievermogen van de sportbeoefenaar kunstmatig op te voeren, wanneer hierdoor schade veroorzaakt kan worden aan zijn fysieke of psychische integriteit;

c) de manipulatie van de genetische eigenschappen van de sportbeoefenaar om zijn prestatievermogen kunstmatig op te voeren;

d) het gebruik van substanties of het aanwenden van middelen die ertoe strekken dopingpraktijken zoals bedoeld onder a), b) en c) te verdoezelen; »;

4° 7° wordt vervangen door wat volgt :

« 7° dopingcontrole : de procedure betreffende de controle op dopingpraktijken die op initiatief van de regering, de sportvereniging of de door de regering erkende internationale organisatie ter bestrijding van doping, wordt bevolen; »;

5° een 9°, 10°, 11°, 12° en 13° worden toegevoegd, die luiden als volgt :

« 9° risicovechtsporten : de sporten waarbij het intentioneel toedienen van slagen of stoten toegestaan is;

10° getalenteerde sportbeoefenaars :

a) alle topsporters die zich voorbereiden op en kunnen deelnemen aan de Olympische Spelen, Paralympics, Wereldspelen, Wereldkampioenschappen, Europese Kampioenschappen en European Youth Olympic Days en die behoren tot een unisportfederatie die gesubsidieerd wordt voor het voeren van een topsportbeleid zoals bedoeld in artikel 2, 9°, van het decreet van 13 juli 2001 houdende de regeling van de erkenning en subsidiëring van de Vlaamse sportfederaties, de koepelorganisatie en de organisaties voor de sportieve vrijetijdsbesteding en waarvan de sporttak is opgenomen in een lijst die is vastgesteld door de Vlaamse regering;

b) de leerling-topsporter aan wie door de selectiecommissie, voorzien in het topsportconvenant zoals bedoeld in artikel 2, 14°, van het decreet van 13 juli 2001 houdende de regeling van de erkenning en subsidiëring van de Vlaamse sportfederaties, de koepelorganisatie en de organisaties voor de sportieve vrijetijdsbesteding, een topsportstatuut wordt toegekend en die lid is van een door de Vlaamse overheid erkende sportfederatie;

c) de sportbeoefenaar die lid is van een door de Vlaamse overheid erkende sportfederatie en die gepreselecteerd of geselecteerd is voor de Olympische Spelen, Paralympics, Wereldspelen of European Youth Olympic Days;

11° erkende sportfederatie : elke sportfederatie die erkend is op basis van het decreet van 13 juli 2001 houdende de regeling van de erkenning en subsidiëring van de Vlaamse sportfederaties, de koepelorganisaties en de organisaties voor de sportieve vrijetijdsbesteding;

12° kinesitherapeut : elke persoon die de kinesitherapie uitoefent onder de voorwaarden en op de wijze zoals omschreven in artikel 21bis van het koninklijk besluit van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen;

13° verpleegkundige : elke persoon die de verpleegkunde uitoefent onder de voorwaarden en op de wijze zoals omschreven in artikel 21quater van het koninklijk besluit van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen. »

**Art. 4.** In artikel 4, eerste lid, van hetzelfde decreet wordt 3° vervangen door wat volgt :

« 3° met de regering of een overkoepelend orgaan van sportverenigingen samen te werken aan de onder 2° bedoelde initiatieven en maatregelen; ».

In het eerste lid van hetzelfde artikel worden aan 5° de woorden „, onder meer door licentie van de sportbeoefenaar in trekken” toegevoegd.

Aan hetzelfde artikel, worden een derde en een vierde lid toegevoegd, die luiden als volgt :

« Indien ingevolge of overeenkomstig de wetgeving van de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie disciplinaire maatregelen worden opgelegd aan een sportbeoefenaar omwille van dopingpraktijken of daarmee gelijkgestelde praktijken, kan de regering de sportverenigingen verplichten om deze disciplinaire maatregelen te erkennen en te doen naleven. Hetzelfde geldt indien voor in het buitenland begane dopingpraktijken of daarmee gelijkgestelde praktijken disciplinaire maatregelen worden opgelegd aan een sportbeoefenaar overeenkomstig de desbetreffend van toepassing zijnde nationale wetgeving of overeenkomstig de desbetreffend van toepassing zijnde tuchtregeling van een sportvereniging.

De regering kan de nadere voorwaarden en modaliteiten bepalen betreffende de toepassing van het vorige lid. De bepalingen van artikel 42, artikel 40, § 6, eerste en tweede lid, en artikel 43, 6°, onverminderd artikel 44, zijn van overeenkomstige toepassing indien de regering de verplichting oplegt, bedoeld in het vorige lid. »

**Art. 5.** In artikel 5 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° 2° wordt vervangen door wat volgt :

« 2° inhoud en frequentie van de sportmedische keuring en het preventief gezondheidsonderzoek; »

2° een 5° en 6° worden toegevoegd, die luiden als volgt :

« 5° minimale voorwaarden inzake opleiding van sportbeoefenaars voor de deelname aan sportmanifestaties;

6° minimale voorwaarden inzake preventief gezondheidsonderzoek van sportbeoefenaars voor de deelname aan sportmanifestaties. »

**Art. 6.** § 1. In hetzelfde decreet worden de afdelingen I en II van hoofdstuk II van titel III opgeheven.

§ 2. Artikel 10 van hetzelfde decreet, opgeheven door het decreet van 20 december 1996, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Artikel 10. De regering kan een expertencommissie medisch verantwoord sporten oprichten.

De regering bepaalt in dat geval de opdracht, de samenstelling en de werking van deze expertencommissie, alsmede de vergoedingen die kunnen uitgekeerd worden aan de leden van de expertencommissie. »

**Art. 7.** Artikel 14 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 14. § 1. De sportmedische keuring, bedoeld in artikel 20, en het preventief gezondheidsonderzoek, bedoeld in artikel 20bis, worden toevertrouwd aan erkende keuringsartsen en erkende keuringscentra.

§ 2. De erkende keuringscentra zijn bevoegd voor de sportmedische keuring en het preventief gezondheidsonderzoek van getalenteerde sportbeoefenaars.

De regering kan bepalen dat de expertise van de erkende keuringscentra ter beschikking gesteld wordt van andere categorieën van sportbeoefenaars. Ze wijst in dit geval deze categorieën van sportbeoefenaars aan.

De erkende keuringscentra mogen, onverminderd andere wettelijke bepalingen, naast de sportmedische keuring en het preventief gezondheidsonderzoek, ook medische adviezen met het oog op medisch verantwoorde sportbeoefening en letselpreventie verlenen, en sportmedische begeleiding organiseren.

De regering kan een programmatie invoeren voor het aantal erkende keuringscentra. Indien de regering een programmatie invoert, bepaalt ze daarvoor de criteria.

§ 3. De regering bepaalt de voorwaarden inzake erkenning die aan keuringsartsen en keuringscentra worden gesteld.

De regering erkent de keuringsartsen en de keuringscentra. »

**Art. 8.** Aan artikel 15 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, wordt een § 3 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. De regering kan bepalen wie het ereloon en de kosten van de toezichthoudende artsen ten laste moet nemen. »

**Art. 9.** Artikel 16 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 16. De in artikel 2, 7°, bedoelde dopingcontrole wordt toevertrouwd aan erkende controleartsen en erkende controlelaboratoria, volgens de in artikel 26 bepaalde procedure.

De regering bepaalt de voorwaarden inzake erkenning die aan controleartsen, aan kinesitherapeuten en verpleegkundigen bevoegd voor controle en aan controlelaboratoria gesteld worden.

De regering erkent de controleartsen, de kinesitherapeuten, de verpleegkundigen en de controlelaboratoria. »

**Art. 10.** In hetzelfde decreet wordt het opschrift van hoofdstuk I van titel IV vervangen door wat volgt :

« Voorwaarden inzake leeftijdsgrenzen en opleiding ».

**Art. 11.** Artikel 19 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 19. Om te mogen deelnemen aan sportmanifestaties moet een sportbeoefenaar voldoen aan de in artikel 5, 3°, bedoelde voorwaarden inzake leeftijdsgrenzen, en opgeleid zijn overeenkomstig de in artikel 5, 5°, bedoelde opleidingsvoorwaarden.

De regering kan, onverminderd andere wettelijke bepalingen en rekening houdend met het specifieke karakter van de sportactiviteiten, de onderscheiden leeftijdsgrenzen en de voorwaarden waaronder jongeren worden opgeleid om aan sportmanifestaties deel te nemen, bepalen.

In dat laatste geval kan de opleiding van jeugdige sportbeoefenaars uitsluitend gebeuren door en onder de verantwoordelijkheid van begeleiders die beschikken over de nodige pedagogische en sporttechnische bekwaamheden, zoals bepaald door de regering. »

**Art. 12.** Aan artikel 20 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, wordt een vierde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De regering kan bepalen wie het ereloon en de kosten voor de sportmedische keuring ten laste moet nemen. »

**Art. 13.** In hetzelfde decreet wordt in titel IV een hoofdstuk *Iibis*, bestaande uit een artikel *20bis*, ingevoegd, dat luidt als volgt :

« HOOFDSTUK *Iibis*. — *Voorwaarden inzake preventief gezondheidsonderzoek*

Artikel *20bis*. Om te mogen deelnemen aan sportmanifestaties moet een sportbeoefenaar indien zo bepaald door de regering voldoen aan de in artikel 5, 6°, bedoelde voorwaarden inzake preventief gezondheidsonderzoek.

De regering kan, onverminderd andere wettelijke bepalingen en rekening houdend met het specifieke karakter van de sportactiviteiten, de inhoud en de frequentie van het preventief gezondheidsonderzoek bepalen.

De regering bepaalt de manier waarop de resultaten van het preventief gezondheidsonderzoek worden bijgehouden.

De regering kan bepalen wie het ereloon en de kosten met betrekking tot het preventief gezondheidsonderzoek ten laste moet nemen. »

**Art. 14.** In artikel 21 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden "§ 2, 1° en 2°" vervangen door de woorden "§ 2, 1°, 2° en 3°";

2° in § 2 wordt 2° vervangen door wat volgt :

« 2° het in bezit hebben zonder gewettigde reden van substanties en middelen als bedoeld in artikel 2, 6°, onverminderd de bepalingen van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaappmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen; »;

3° in § 2, 3°, worden de woorden "het misleiden van of het zich verzetten tegen" vervangen door de woorden "het misleiden van, het zich verzetten tegen of het verhinderen van".

**Art. 15.** In artikel 22 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, worden de woorden "artikel 2, 6°, a) en c)" vervangen door de woorden "artikel 2, 6°, a) en d)".

**Art. 16.** In hetzelfde decreet wordt in titel IV een hoofdstuk *IIIbis*, bestaande uit een artikel *22bis*, ingevoegd, dat luidt als volgt :

« HOOFDSTUK *IIIbis*. — *Voorwaarden inzake risicovechtsporten*

Artikel *22bis*. De regering kan de voorwaarden waaronder risicovechtsporten kunnen worden georganiseerd bepalen en neemt in dat geval de maatregelen om het toezicht op de naleving daarvan te verzekeren. De regering kan bepalen dat een erkenning vereist is voor degenen die de beoefening van risicovechtsporten organiseren of aanleren of die sportmanifestaties van risicovechtsporten organiseren. De regering kan desgevallend de erkenningsvoorwaarden en een erkenningsprocedure uitwerken. Risicovechtsporten die een extreem risico inhouden voor de fysieke en psychische integriteit van de sportbeoefenaar kunnen door de regering worden verboden. »

**Art. 17.** In artikel 23 van hetzelfde decreet wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Met het oog op de controle en het toezicht op de naleving van het bepaalde in artikelen 19, 20, *20bis*, 21 en *22bis* is elke sportvereniging verplicht :

1° de regering, ten minste veertien dagen van tevoren, in kennis te stellen, op de wijze door haar bepaald, van alle geplande sportmanifestaties en georganiseerde voorbereidingen;

2° de totale medewerking aan de controles en het toezicht, bedoeld in artikelen 25, 26 en 29, te verlenen, te organiseren en te waarborgen;

3° een comité voor de beteugeling van dopingpraktijken, hierna controlecomité te noemen, op te richten. »

**Art. 18.** In hetzelfde decreet wordt het opschrift van hoofdstuk I van titel V vervangen door wat volgt :

*“HOOFDSTUK I. — Leeftijdsgrenzen, opleidingsvoorwaarden, sportmedische keuring, preventief gezondheidsonderzoek, risicovechtsporten”.*

**Art. 19.** In artikel 25 van hetzelfde decreet wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen, die daartoe opdracht hebben van de regering controleren de naleving van de in de artikelen 19, 20, 20bis en 22bis bedoelde voorwaarden en van het overeenkomstig artikel 22bis uitgevaardigde verbod. »

**Art. 20.** Artikel 26 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet 20 december 1996, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 26. § 1. De regering, een door de regering erkende internationale organisatie ter bestrijding van doping, de sportvereniging, of in voorkomend geval het controlecomité kunnen voor, tijdens of na een sportmanifestatie of georganiseerde voorbereiding dopingcontroles laten uitvoeren door erkende controleartsen.

§ 2. De regering, een door de regering erkende internationale organisatie ter bestrijding van doping, de sportvereniging of in voorkomend geval het controlecomité kunnen bij sportbeoefenaars op elk ogenblik dopingcontroles laten uitvoeren door erkende controleartsen zonder rekening te moeten houden met de voorwaarden, bepaald in artikel 27, 1°, 3° en 4°.

§ 3. De regering bepaalt de modaliteiten van de dopingcontrole en de wijze waarop erkende controleartsen hiervoor worden aangewezen.

§ 4. De erkende controleartsen kunnen zich bij de uitvoering van een dopingcontrole laten bijstaan door erkende kinesitherapeuten en erkende verpleegkundigen.

§ 5. De regering bepaalt de verplichtingen die een door de regering erkende internationale organisatie ter bestrijding van doping dient na te leven wanneer zulke organisatie een dopingcontrole wil laten uitvoeren. »

**Art. 21.** Aan artikel 27 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° 3° wordt vervangen door wat volgt :

« 3° de regering, ten minste veertien dagen van tevoren, in kennis te stellen op de wijze door de regering bepaald, van de geplande dopingcontroles zoals bedoeld onder 1° en de erkende controleartsen, erkende kinesitherapeuten en erkende verpleegkundigen die deze dopingcontroles zullen uitvoeren; »;

2° een 6° wordt toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 6° de regering, ten laatste vier dagen na de controles uitgevoerd zoals bedoeld in artikel 26, § 2, in kennis te stellen, op de wijze door de regering bepaald, van de sportmanifestaties en voorbereidingen tijdens dewelke dopingcontroles werden uitgevoerd, van de dopingcontroles zelf, van de erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen die de dopingcontroles uitvoerden en van de erkende controlelaboratoria die de monsters, genomen tijdens de dopingcontrole zoals bedoeld in artikel 26, § 2, zullen analyseren. »

**Art. 22.** In de titel van afdeling III van hoofdstuk II van titel V van hetzelfde decreet worden de woorden “controleartsen en controlelaboratoria” vervangen door de woorden “controleartsen, kinesitherapeuten en verpleegkundigen bevoegd voor controle en controlelaboratoria”.

**Art. 23.** Artikel 28 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet 20 december 1996, wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 28. § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie kunnen de erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen, aangewezen volgens de bepalingen van artikel 26, in zoverre de wettelijke bepalingen inzake hun beroepsuitoefening het toelaten en met het oog op de uitvoering van een dopingcontrole :

1° alle inlichtingen inwinnen en elk onderzoek instellen die zij voor de dopingcontrole nodig achten;

2° toezicht uitoefenen over de kledij, de sportuitrusting en de bagage van de sportbeoefenaar en van de begeleider;

3° monsters nemen van lichaamsvochten, hoofdhaar en slijmvlies van de sportbeoefenaar;

4° monsters nemen van de drank, van het voedsel en van substanties in het bezit van de sportbeoefenaar of van de begeleider;

5° de in 3° en sub 4° bedoelde monsters voor analyse bezorgen aan het erkende controlelaboratorium;

6° inzage en afschrift nemen van alle documenten die vereist zijn voor het vervullen van de bij dit decreet bepaalde opdracht.

§ 2. De erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen hebben toegang tot alle lokalen en plaatsen waar sportmanifestaties of voorbereidingen georganiseerd worden en tot de kleedkamers.

§ 3. Indien de erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen redenen hebben om te geloven in het bestaan van dopingpraktijken kunnen zij binnentreden in de bewoonde lokalen met voorafgaande machtiging van de onderzoeksrechter. De bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen 5 en 21 uur en door minstens twee controleartsen gezamenlijk gebeuren.

§ 4. De erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen kunnen bij de uitoefening van hun opdracht de bijstand van de federale of lokale politie vorderen.

§ 5. De erkende controleartsen, de erkende kinesitherapeuten en de erkende verpleegkundigen leggen hun bevindingen vast in een proces-verbaal, volgens de voorwaarden bepaald door de regering, dat binnen zeven dagen aan de regering wordt gezonden. De regering stuurt hiervan, binnen veertien dagen na de dopingcontrole, een voor eensluidend verklaard afschrift aan de procureur des Konings, aan de betrokken sportbeoefenaar, aan de sportvereniging waartoe hij behoort, in voorkomend geval aan het controlecomité en in voorkomend geval aan de door de regering erkende internationale organisatie ter bestrijding van doping wanneer de betreffende dopingcontrole werd uitgevoerd op initiatief van deze internationale organisatie. Voorzover het proces-verbaal enkel betrekking heeft op de monsternaming bij de sportbeoefenaar en de erkende controlearts geen bevindingen doet ten aanzien van andere personen dan de sportbeoefenaar, is de regering niet verplicht een voor eensluidend verklaard afschrift te bezorgen aan de procureur des Konings.

§ 6. De regering bepaalt de wijze en de voorwaarden van monsterneming, genoemd in § 1, 3° en 4°, en de inrichting en de werking van de erkende controlelaboratoria.

§ 7. Indien de sportbeoefenaar een wettige reden voor weigering van de monsterneming van bloed aanvoert, beoordeelt de controlearts het ingeroepen motief. De inhoud van de wettige reden mag door de controlearts niet worden onthuld als ze door het medisch geheim wordt gedekt. »

**Art. 24.** Aan artikel 29 van hetzelfde decreet wordt een § 3 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Met het oog op de opvolging van de individuele dossiers en met het oog op het aanmaken van statistische gegevens kunnen persoonsgegevens die aan de regering of haar administratie worden verstrekt of die zij bekomen in het kader van de wetgeving en reglementering inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, door de administratie van de regering worden geregistreerd en bijgehouden in een databank. Hierbij houdt de administratie rekening met de verplichtingen opgelegd door de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

De regering kan bepalen hoelang de in het eerste lid bedoelde gegevens worden bijgehouden. Hierbij houdt de regering rekening met de doelstelling van de databank. De regering voorziet de nodige veiligheidsmaatregelen bij het beheer van de databank. »

**Art. 25.** In artikel 30 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 1° worden na de woorden "voorwaarden inzake leeftijdsgrenzen" de woorden "en opleiding" toegevoegd;

2° er wordt een 4°, 5° en 6° toegevoegd, die luiden als volgt :

« 4° de overtreding van artikel 20*bis* door de sportbeoefenaar die deelneemt aan een sportmanifestatie zonder te voldoen aan de voorwaarden inzake preventief gezondheidsonderzoek;

5° de overtreding van artikel 22*bis* door de sportbeoefenaar die deelneemt aan een sportmanifestatie zonder te voldoen aan de voorwaarden inzake risicovechtssporten of die deelneemt aan een sportmanifestatie inzake een risicovechtssport die overeenkomstig artikel 22*bis* door de regering werd verboden;

6° de overtreding inzake dopingpraktijken of daarmee gelijkgestelde praktijken die begaan werd door de sportbeoefenaar buiten het Nederlandse taalgebied of, wat het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad betreft, buiten het kader van een sportvereniging die gevestigd is in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en die, wegens haar organisatie, moet worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de Vlaamse Gemeenschap, indien daarbij cumulatief voldaan is aan de volgende voorwaarden :

a) de sportbeoefenaar is aangesloten bij een sportvereniging die gevestigd is in het Nederlandse taalgebied of bij een sportvereniging die gevestigd is in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en die, wegens haar organisatie, moet worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de Vlaamse Gemeenschap;

b) de disciplinaire sanctionering van de sportbeoefenaar wordt ingevolge de wetgeving ter plaatse of ingevolge de in con creto van toepassing zijnde reglementering van een plaatselijke, nationale of internationale sportvereniging toevertrouwd aan de onder a) bedoelde sportvereniging;

c) de stukken die verband houden met de overtreding werden door een sportvereniging als bedoeld in a) bezorgd aan de ambtenaren, bedoeld in artikel 31. »

**Art. 26.** In artikel 32 van hetzelfde decreet worden § 1, § 2 en § 3 vervangen door wat volgt :

« § 1. Indien de voorzitter van de disciplinaire commissie van oordeel is dat, op basis van éénduidige stukken in het hem bezorgde dossier, er geen sprake is van een in artikel 30 bedoelde overtreding, kan hij de zaak voorleggen in besloten vergadering aan de disciplinaire commissie met het oog op seponering. De seponering kan slechts uitgesproken worden door de disciplinaire commissie met éénparigheid van stemmen. Een afschrift van de beslissing tot seponering wordt per aangetekend schrijven toegestuurd aan de sportbeoefenaar en in voorkomend geval aan de ouders, de voogden of de gene die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben.

Buiten het geval van seponering, bedoeld in het eerste lid, stelt de voorzitter de zaak vast op een zitting van de disciplinaire commissie, binnen de termijnen bepaald door de regering.

§ 2. De sportbeoefenaar wordt ten minste 14 dagen voor de zitting per aangetekend schrijven opgeroepen om te verschijnen op de plaats, de dag en het uur die door de voorzitter worden bepaald.

Indien de sportbeoefenaar minderjarig, doch ten minste vijftien jaar oud is, wordt hij samen met zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige in hun bewaring hebben, ten minste 14 dagen voor de zitting per aangetekend schrijven opgeroepen om te verschijnen op de plaats, de dag en het uur die door de voorzitter worden bepaald.

Indien de minderjarige sportbeoefenaar geen vijftien jaar oud is, worden enkel de ouders, voogden of degenen die de minderjarige in hun bewaring hebben, ten minste 14 dagen vóór de zitting per aangetekend schrijven opgeroepen om te verschijnen op de plaats, de dag en het uur die door de voorzitter worden bepaald.

De minderjarige sportbeoefenaar die geen vijftien jaar oud is, wordt in kennis gesteld van de zitting en heeft het recht gehoord te worden op eigen verzoek.

§ 3. De oproepingsbrief vermeldt de overtredingen waarvoor de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, zich moeten verantwoorden en de plaats waar hij, zijn advocaat of zijn arts, en in voorkomend geval zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, het dossier kunnen inzien en er afschrift van kunnen nemen. »



**Art. 27.** Artikel 33 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 33. § 1. De zittingen van de disciplinaire commissie zijn openbaar, tenzij de openbaarheid een gevaar oplevert voor de openbare orde of de goede zeden. Op verzoek van de sportbeoefenaar, en indien het een minderjarige sportbeoefenaar betreft, op verzoek van de sportbeoefenaar of op verzoek van zijn ouders, voogden of degene die hem in hun bewaring hebben, kan de disciplinaire commissie beslissen de zitting achter gesloten deuren te laten verlopen.

§ 2. De behandeling verloopt op tegenspraak. Indien de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, niet verschijnen op de dag en het uur, bepaald in de oproepingsbrief, wordt de zaak bij verstek behandeld.

§ 3. De sportbeoefenaar en in voorkomend geval zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, hebben het recht :

- 1° zich te laten bijstaan door een advocaat of arts van zijn keuze;
- 2° indien de disciplinaire commissie het toestaat, zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat of arts van zijn keuze;
- 3° zich te laten bijstaan door een tolk, indien hij de Nederlandse taal niet verstaat of niet spreekt.

§ 4. De behandeling verloopt in de volgende orde :

- 1° de voorzitter zet de zaak uiteen;
- 2° de sportbeoefenaar, en ingeval de sportbeoefenaar minderjarig is, zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben overeenkomstig artikel 32, worden gehoord en hebben het recht aanvullende onderzoeksmaatregelen, onder meer het horen van getuigen en deskundigen, te vragen;
- 3° de vertegenwoordiger van de bevoegde administratie van de Vlaamse regering, aangewezen door het leidend personeelslid van deze administratie, wordt op zijn verzoek gehoord;
- 4° de disciplinaire commissie beveelt, als daartoe grond bestaat, een aanvullend onderzoek of het horen van getuigen;
- 5° de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, dragen hun middelen van verdediging voor;
- 6° de voorzitter verklaart de debatten voor gesloten. »

**Art. 28.** In artikel 34 van hetzelfde decreet worden § 2 en § 3 vervangen door wat volgt :

« § 2. De beslissing moet met redenen zijn omkleed. Ze wordt onmiddellijk uitgesproken of uiterlijk op een zitting die wordt vastgesteld binnen 14 dagen die volgen op de zitting waarop de debatten voor gesloten zijn verklaard. Een afschrift van de beslissing wordt binnen zeven dagen per aangetekend schrijven aan de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval aan de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, toegestuurd.

§ 3. Indien de beslissing bij verstek wordt genomen, wordt ze binnen zeven dagen per aangetekend schrijven aan de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval aan de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, meegedeeld. »

**Art. 29.** In artikel 35 van hetzelfde decreet worden § 1 en § 3 vervangen door wat volgt :

« § 1. Tegen een beslissing die bij verstek is genomen, kan de sportbeoefenaar, of in voorkomend geval de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, verzet aantekenen per aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van de disciplinaire commissie.

Om ontvankelijk te zijn, moet het verzet worden aangetekend binnen 14 dagen na de dag van de verzending van het in artikel 34, § 3, bedoelde aangetekend schrijven. »

« § 3. Het verzet wordt als ongedaan beschouwd indien de sportbeoefenaar, en in voorkomend geval de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, die verzet aantekenden, niet verschijnen.

In dat geval kan tegen de beslissing, op het verzet gewezen, alleen hoger beroep worden aangetekend. »

**Art. 30.** Artikel 36 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 36. De in artikel 18 bedoelde disciplinaire raad neemt kennis van het hoger beroep dat door de sportbeoefenaar, of in voorkomend geval door de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige sportbeoefenaar in hun bewaring hebben, wordt ingesteld tegen de beslissingen die krachtens de artikelen 34 en 35 door de disciplinaire commissie zijn genomen. »

**Art. 31.** In artikel 40 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. In geval van de in artikel 30, 1°, 2°, 4° en 5°, bedoelde overtredingen kan de disciplinaire commissie of de disciplinaire raad in hoger beroep beslissen de sportbeoefenaar een verbod op te leggen om aan enige sportmanifestatie en georganiseerde voorbereiding deel te nemen voor een termijn van minstens één maand en hoogstens drie maanden, en, voor de meerderjarige sportbeoefenaar, een administratieve geldboete op te leggen, of één van deze disciplinaire maatregelen alleen.

In geval van de in artikel 30, 3° en 6°, bedoelde overtredingen kan de disciplinaire commissie of de disciplinaire raad in hoger beroep beslissen de sportbeoefenaar een verbod op te leggen om aan enige sportmanifestatie en georganiseerde voorbereiding deel te nemen voor een termijn van minstens drie maanden en hoogstens twee jaar, en bijkomend, voor de meerderjarige sportbeoefenaar, een administratieve geldboete op te leggen.

Het bedrag van de eventuele opgelegde administratieve geldboete wordt door de disciplinaire commissie of de disciplinaire raad in hoger beroep opeveerin bepaald; rekening houdend met de ernst van de feiten. Het kan evenwel niet meer bedragen dan 25.000 euro.

Bovendien beslissen de disciplinaire commissie en de disciplinaire raad welk gedeelte van de kosten voor de controles, bedoeld in de artikelen 25 en 26, en van de kosten verbonden aan de procedure, bedoeld in de artikelen 32 en 38, ten laste van de sportbeoefenaar worden gelegd.

Als de sportbeoefenaar wordt vrijgesproken door de disciplinaire commissie of de disciplinaire raad ingevolge het negatieve resultaat van de tweede analyse leggen de disciplinaire commissie en de disciplinaire raad de analysekosten van de tweede analyse ten laste van de instantie die de dopingcontrole heeft bevolen. »;

2° in § 4, eerste lid, worden de woorden "voor een gedeelte" vervangen door de woorden "voor een gedeelte of volledig";

3° een § 5 en § 6 worden toegevoegd, die luiden als volgt :

« § 5. De sportverenigingen, die onderworpen zijn aan statutaire, reglementaire of contractuele bepalingen van een plaatselijke, Vlaamse of nationale sportfederatie en waarbij de gesanctioneerde sportbeoefenaar aangesloten is, delen de aan de sportbeoefenaar opgelegde disciplinaire sanctie binnen 30 werkdagen na kennisgeving door de regering mede aan de internationale sportvereniging waartoe zij behoren. Deze mededeling beoogt de internationale overname van de desgevallend uitgesproken disciplinaire schorsing door deze internationale sportvereniging.

§ 6. Ambtenaren die daartoe opdracht hebben van de regering, zien toe op de tenuitvoerlegging van de disciplinaire maatregelen, opgelegd door de disciplinaire commissie of de disciplinaire raad of door de disciplinaire organen van de sportvereniging waarvan de interne tuchtregeling door de regering werd erkend en die de bevoegdheid hebben disciplinaire maatregelen uit te spreken, op de wijze door de regering bepaald.

De disciplinaire schorsingen van meerderjarige sportbeoefenaars worden voor de duur van de schorsing bekendgemaakt op de hiertoe door de regering gepubliceerde website en via de officieel door de sportfederaties opgerichte communicatiekanalen. Deze bekendmaking omvat naam, voornaam en geboortedatum van de sportbeoefenaar, begin en einde van de schorsingsperiode en de sportdiscipline waarin de overtreding werd vastgesteld.

Indien de in het eerste lid genoemde ambtenaar vaststelt dat de sportbeoefenaar het opgelegde verbod om voor een bepaalde termijn aan enige sportmanifestatie en georganiseerde voorbereiding deel te nemen, niet naleeft, wordt dit ter kennis gebracht aan de voorzitter van de disciplinaire commissie. De disciplinaire commissie of de disciplinaire raad in hoger beroep kan dan beslissen dat de termijnen van het eerder opgelegde verbod worden verdubbeld. Bovendien beslissen de disciplinaire commissie en de disciplinaire raad in hoger beroep welk gedeelte van de kosten verbonden aan deze procedure voor de disciplinaire commissie en de disciplinaire raad, ten laste van de sportbeoefenaar wordt gelegd.

De artikelen 32 tot en met 39 zijn van overeenkomstige toepassing op de in het vorige lid bedoelde procedures. »

**Art. 32.** In artikel 41 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, tweede lid, 3°, wordt vervangen door wat volgt :

« 3° dat degene die een overtreding ten laste wordt gelegd minstens :

- a) schriftelijk en persoonlijk op de hoogte wordt gesteld van de hem ten laste gelegde feiten;
- b) het recht heeft om, eventueel in tegenwoordigheid van of vertegenwoordigd door zijn advocaat of arts, alle stukken van het dossier in te zien;
- c) het recht heeft om zich te laten bijstaan door een advocaat of arts van zijn keuze;
- d) het recht heeft om, indien het disciplinair orgaan het toestaat, zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat of arts van zijn keuze;
- e) zich te laten bijstaan door een tolk, indien hij de Nederlandse taal niet verstaat of niet spreekt;
- f) het recht heeft om gehoord te worden, zijn middelen van verdediging voor te dragen en aanvullende onderzoeksmaatregelen te vragen; »;

2° aan § 2 wordt een vierde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Op vraag van de sportvereniging kan de regering de erkenning van de interne tuchtregeling van de sportvereniging beperken tot de dopingpraktijken, bedoeld in artikel 30, 3° en 6°. Ten aanzien van de overige in artikel 30 bedoelde overtredingen blijven dan de disciplinaire commissie en de disciplinaire raad van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd en blijft de tuchtregeling van de Vlaamse Gemeenschap van toepassing. »

**Art. 33.** In artikel 42 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 20 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, 3°, worden de woorden "hoogstens drie maanden" vervangen door de woorden "hoogstens twaalf maanden";

2° § 4 wordt vervangen door wat volgt :

« § 4. De regering kan aan elke sportvereniging die geen gevolg geeft aan de in § 1 bedoelde aanmaning en die, in strijd met de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, 2°, 3° en 4°, artikel 4, tweede lid, en de artikelen 5, 6, 7 en 8, nalaat concrete vorm en inhoud te geven aan de bepalingen van dit decreet, één of meerdere van de in § 2, 1°, 2° en 3°, bedoelde sancties opleggen. »

**Art. 34.** Artikel 43 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 43. Wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van tweehonderd tot tweeduizend euro of met één van die straffen alleen :

1° hij die zich schuldig maakt aan het niet naleven of doen naleven van de voorwaarden inzake leeftijdsgrenzen en opleiding, genoemd in artikel 19;

2° hij die zich schuldig maakt aan het niet naleven of doen naleven van de voorwaarden inzake sportmedische keuring, genoemd in artikel 20;

3° hij die zich schuldig maakt aan een dopingpraktijk, zoals omschreven in artikel 2, 6°, a), b), c) of d), of aan een daarmee gelijkgestelde praktijk, zoals omschreven in artikel 21, § 2, 1°, 2° of 3°;

4° hij die zich schuldig maakt aan het niet naleven of doen naleven van de voorwaarden inzake preventief gezondheidsonderzoek, genoemd in artikel 20bis;

5° hij die zich schuldig maakt aan het niet naleven of doen naleven van de voorwaarden inzake risicovechtporten, genoemd in artikel 22bis, of die risicovechtporten organiseert die verboden werden overeenkomstig artikel 22bis;

6° hij die zich schuldig maakt aan het niet naleven of doen naleven van het aan de sportbeoefenaar opgelegde verbod om voor een bepaalde termijn aan enige sportmanifestatie en georganiseerde voorbereiding deel te nemen. »

**Art. 35.** De volgende bepalingen worden opgeheven :

1° het decreet van 19 april 1995 houdende vaststelling van de voorwaarden inzake de opleiding voor de wielersport;

2° artikel 1<sup>ter</sup> van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd, ingevoegd bij de wet van 29 november 1984, en artikel 3<sup>bis</sup> van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd, ingevoegd bij de wet van 29 november 1984 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000.

De besluiten genomen ter uitvoering van het voormelde decreet van 19 april 1995 blijven van kracht totdat zij door de Vlaamse regering worden opgeheven.

**Art. 36.** Dit decreet treedt in werking de tiende dag na bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, met uitzondering van artikel 35, eerste lid, 2°, dat in werking treedt op een door de Vlaamse regering vast te stellen datum.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 maart 2004.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,  
M. KEULEN

—  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken.* — Ontwerp van decreet, 1854 - Nr. 1. — Amendementen, 1854 - Nr. 2. — Verslag over hoorzitting, 1854 Nr. 3. — Amendementen, 1854 - Nrs. 4 en 5. — Verslag, 1854 - Nr. 6. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 1854 - Nr. 7.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 3 maart 2004.

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 1605

[C - 2004/35647]

**19 MARS 2004. — Décret modifiant le décret du 27 mars 1991  
relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : décret modifiant le décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière communautaire.

**Art. 2.** Dans l'article 1<sup>er</sup> du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, les mots "une matière visée à l'article 59<sup>bis</sup> de la Constitution" sont remplacés par les mots "une matière communautaire".

**Art. 3.** A l'article 2 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° sportif : toute personne qui se prépare ou participe à des manifestations sportives; »;

2° dans le 4°, le mot "principal" est supprimé;

3° le 6° est remplacé par la disposition suivante :

« 6° pratique de dopage :

a) l'utilisation de substances et de moyens qui, conformément à l'article 22, sont interdits par le Gouvernement;

b) l'utilisation de substances ou l'emploi de moyens en vue d'amplifier artificiellement les performances du sportif lorsque ceux-ci peuvent être nuisibles à son intégrité physique ou psychique;

c) la manipulation des propriétés génétiques du sportif pour renforcer artificiellement ses performances;

d) l'utilisation de substances ou l'emploi de moyens dans le but de masquer des pratiques de dopage telles que visées sous a), b) et c); »;

4° le 7° est remplacé par la disposition suivante :

« 7° contrôle antidopage : la procédure relative au contrôle des pratiques de dopage engagée à l'initiative du Gouvernement, de l'association sportive ou de l'organisation internationale antidopage reconnue par le Gouvernement »;

5° il est ajouté un 9°, 10°, 11°, 12° et 13°, rédigés comme suit :

« 9° sports de combat à risques : les sports où l'utilisation intentionnelle de coups ou de frappes est autorisée;

## 10° sportifs talentueux

a) tous les sportifs de haut niveau qui se préparent et peuvent participer aux Jeux olympiques, Paralympics, Jeux mondiaux, Championnats du monde, Championnats d'Europe et les European Youth Olympic Days et qui appartiennent à une fédération unisport qui est subventionnée pour mener une politique de sport de haut niveau telle que visée à l'article 2, 9° du décret du 13 juillet 2001 portant réglementation de l'agrément et du subventionnement des fédérations sportives flamandes, de l'organisation coordinatrice et des organisations des sports récréatifs et dont la discipline sportive figure sur la liste fixée par le Gouvernement flamand;

b) l'élève-sportif de haut niveau auquel est accordé un statut de sport de haut niveau par la commission de sélection, prévue par la convention du sport de haut niveau visée à l'article 2, 14° du décret du 13 juillet 2001 portant réglementation de l'agrément et du subventionnement des fédérations sportives flamandes, de l'organisation coordinatrice et des organisations des sports récréatifs et qui est membre d'une fédération sportive agréée par les autorités flamandes;

c) le sportif qui est membre d'une fédération sportive agréée par les autorités flamandes qui est présélectionné ou sélectionné pour les Jeux olympiques, les Paralympics, les Jeux mondiaux ou les European Youth Olympic Days;

11° fédération sportive agréée : toute fédération sportive agréée sur la base du décret du 13 juillet 2001 portant réglementation de l'agrément et du subventionnement des fédérations sportives flamandes, de l'organisation coordinatrice et des organisations des sports récréatifs;

12° kinésithérapeute : toute personne qui pratique la kinésithérapie dans les conditions et selon les modalités prescrites à l'article 21bis de l'arrêté royal du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé;

13° infirmier : toute personne qui pratique l'art infirmier dans les conditions et selon les modalités prescrites à l'article 21quater de l'arrêté royal du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé; ».

**Art. 4.** A l'article 4, alinéa premier, du même décret, le 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° de collaborer avec le Gouvernement ou un organe coordonnant différentes associations sportives, à la mise en œuvre des initiatives ou des mesures visées sous 2° ».

Au 5° de l'alinéa premier du même article sont ajoutés les mots "entre autres par le retrait de la licence du sportif".

Au même article, il est ajouté un alinéa trois et quatre, rédigés comme suit :

« Si, en vertu de ou conformément à la législation de la Communauté française, de la Communauté germanophone ou de la Commission communautaire commune, des mesures disciplinaires sont imposées à un sportif pour cause de pratiques de dopage ou de pratiques y assimilées, le Gouvernement peut obliger les associations sportives à reconnaître et faire respecter ces mesures disciplinaires. Cela vaut également si des mesures disciplinaires sont imposées à un sportif pour des pratiques de dopage ou pratiques y assimilées commises à l'étranger, conformément à la législation nationale d'application dans ce cas ou au régime disciplinaire d'une association sportive applicable dans ce cas.

Le Gouvernement peut arrêter les conditions et modalités de l'application de l'alinéa précédent. Les dispositions de l'article 42, l'article 40, § 6, alinéas premier et deux, et l'article 43, 6°, sans préjudice de l'article 44, s'appliquent par analogie si le Gouvernement impose l'obligation visée à l'alinéa précédent. »

**Art. 5.** A l'article 5 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° le contenu et la fréquence de l'examen médico-sportif et de l'examen de santé préventif; »;

2° il est ajouté un 5° et un 6°, rédigés comme suit :

« 5° conditions minimales de la formation des sportifs en vue de sa participation aux manifestations sportives;

« 6° conditions minimales de l'examen de santé préventif des sportifs en vue de leur participation aux manifestations sportives. »

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Dans le même décret, les sections I<sup>er</sup> et II du chapitre II du titre III, sont abrogés.

§ 2. L'article 10 du même décret, abrogé par le décret du 20 décembre 1996, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 10. Le Gouvernement peut créer une commission d'experts pour la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé.

Le Gouvernement détermine dans ce cas la mission, la composition et le fonctionnement de cette commission d'experts ainsi que les indemnités à octroyer à ses membres. »

**Art. 7.** L'article 14 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 14. § 1<sup>er</sup>. Le contrôle médico-sportif, visé à l'article 20 et l'examen de santé préventif, visé à l'article 20bis, sont confiés à des médecins conseil agréés et à des centres médico-sportifs agréés.

§ 2. Les centres de contrôle agréés sont compétents pour le contrôle médico-sportif et l'examen de santé préventif des sportifs talentueux.

Le Gouvernement peut déterminer si l'expertise des centres de contrôle agréés est mise à disposition à d'autres catégories de sportifs. Elle désigne dans ce cas ces catégories de sportifs.

Sans préjudice d'autres dispositions légales, les centres de contrôle agréés peuvent, outre le contrôle médico-sportif et l'examen de santé préventif, donner des conseils médicaux en vue d'une pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, assurer une prévention de lésions et organiser un accompagnement médico-sportif.

Le Gouvernement peut soumettre le nombre de centres de contrôle agréés à une programmation. Si le Gouvernement instaure une programmation, il en définit les critères.

§ 3. Le Gouvernement fixe les conditions de l'agrément des médecins conseil et des centres de contrôle.

Le Gouvernement agréé les médecins conseil et les centres de contrôle. »

**Art. 8.** A l'article 15 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, il est ajouté un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Le Gouvernement peut déterminer qui doit prendre en charge les honoraires et les frais des médecins de surveillance. »

**Art. 9.** L'article 16 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 16. Le contrôle antidopage, visé à l'article 2, 7° est confié à des médecins-contrôle et des laboratoires de contrôle agréés, suivant la procédure prescrite à l'article 26.

Le Gouvernement détermine les conditions de l'agrément des médecins-contrôle, des kinésithérapeutes et des infirmiers chargés du contrôle et des laboratoires de contrôle.

Le Gouvernement agrée les médecins-contrôle, les kinésithérapeutes, les infirmiers et les laboratoires de contrôle. »

**Art. 10.** Dans le même décret, l'intitulé du Chapitre Ier du titre IV est remplacé par l'intitulé suivant :

« Conditions relatives aux limites d'âge et à la formation. »

**Art. 11.** L'article 19 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 19. Pour pouvoir participer à des manifestations sportives, le sportif doit satisfaire aux conditions fixées en matière de limites d'âge, visées à l'article 5, 3° et avoir suivi la formation, conformément aux conditions de formation visées à l'article 5, 5°.

Le Gouvernement peut déterminer, sans préjudice d'autres dispositions légales et eu égard au caractère spécifique des activités sportives, les limites d'âge respectives et les conditions de formation pour participer aux manifestations sportives.

Dans ce dernier cas, la formation des jeunes sportifs se fait uniquement par et sous la responsabilité d'accompagnateurs qui possèdent les qualifications pédagogiques et technico-sportives nécessaires, telles que prescrites par le Gouvernement. »

**Art. 12.** A l'article 20 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, il est ajouté un alinéa quatre, rédigé comme suit :

« Le Gouvernement peut déterminer qui doit prendre en charge les honoraires et les frais du contrôle médico-sportif. »

**Art. 13.** Dans le même décret, il est inséré dans le titre IV un chapitre IIbis, comprenant l'article 20bis, rédigé comme suit :

« CHAPITRE IIbis. — Conditions de l'examen de santé préventif

Article 20bis. Pour pouvoir participer à des manifestations sportives, un sportif doit remplir les conditions de l'examen de santé préventif, visées à l'article 5, 6°, si le Gouvernement l'a décidé.

Le Gouvernement peut déterminer, sans préjudice d'autres dispositions légales et eu égard au caractère spécifique des activités sportives, le contenu et la fréquence de l'examen de santé préventif.

Le Gouvernement détermine le mode d'enregistrement des résultats de l'examen de santé préventif.

Le gouvernement peut déterminer qui doit prendre en charge les honoraires et les frais de l'examen de santé préventif. »

**Art. 14.** A l'article 21 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, les mots "§ 2, 1° et 2°" sont remplacés par les mots "§ 2, 1°, 2° et 3°";

2° au § 2, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° le fait d'avoir en sa possession, sans motif valable, des substances et moyens visés à l'article 2, 6°, sans préjudice des dispositions de la loi 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiants, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiants et psychotropes; »;

3° au § 2, 3°, les mots "refuser ou de s'opposer à" sont remplacés par les mots "tromper pendant, de s'opposer à ou d'entraver".

**Art. 15.** Dans l'article 22 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, les mots "article 2, 6°, a) et c)" sont remplacés par les mots "article 2, 6°, a) et d)".

**Art. 16.** Dans le même décret, il est inséré dans le titre IV un chapitre IIIbis, comprenant l'article 22bis, rédigé comme suit :

« CHAPITRE IIIbis. — Conditions des sports de combat à risques

Article 22bis. Le Gouvernement peut arrêter les conditions d'organisation des sports de combat à risques et prend dans ce cas les mesures nécessaires pour assurer le contrôle de leur respect. Le Gouvernement peut stipuler qu'un agrément est requis pour ceux qui organisent ou enseignent des sports de combat à risques ou qui organisent des manifestations sportives de sports de combat à risques. Le cas échéant, le Gouvernement peut élaborer les conditions et une procédure d'agrément. Les sports de combat à risques qui posent un risque extrême pour l'intégrité physique et psychique du sportif peuvent être interdits par le Gouvernement. »

**Art. 17.** Dans l'article 23 du même décret, le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. En vue du contrôle et de la surveillance du respect des dispositions des articles 19, 20, 20bis, 21 et 22bis, toute association sportive est tenue à :

1° communiquer au Gouvernement, au moins quinze jours à l'avance et selon les modalités fixées par lui, toutes les manifestations sportives programmées et tous les entraînements organisés;

2° assurer, organiser et garantir la pleine collaboration aux contrôles et à la surveillance, tels que visés aux articles 25, 26 et 29;

3° mettre sur pied un comité pour la répression des pratiques de dopage, dénommé ci-après comité de contrôle.

**Art. 18.** Dans le même décret, l'intitulé du Chapitre Ier du titre V est remplacé par l'intitulé suivant :

“CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Limites d'âge, conditions de formation, contrôle médico-sportif, examen de santé préventif, sports de combat à risques*”.

**Art. 19.** Dans l'article 25 du même arrêté, l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

« Les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés, habilités à cet effet par le Gouvernement, contrôlent le respect des conditions visées aux articles 19, 20, 20bis et 22bis et de l'interdiction promulguée conformément à l'article 22bis. »

**Art. 20.** L'article 26 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 26. § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement, une organisation internationale antidopage agréée par le Gouvernement, l'association sportive ou, le cas échéant, le comité de contrôle, peuvent faire exécuter des contrôles antidopage par des médecins-contrôle agréés, avant, pendant ou après une manifestation sportive ou une activité préparatoire organisée.

§ 2. Le Gouvernement, une organisation internationale antidopage agréée par le Gouvernement, l'association sportive ou le cas échéant le comité de contrôle, peuvent faire subir aux sportifs des contrôles antidopage par des médecins-contrôle agréés, sans qu'il soit tenu compte des conditions stipulées à l'article 27, 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>.

§ 3. Le Gouvernement arrête les modalités du contrôle antidopage et de la désignation des médecins-contrôle à cet effet.

§ 4. Lors de l'exécution du contrôle antidopage, les médecins-contrôle peuvent se faire assister par des kinésithérapeutes et infirmiers agréés.

§ 5. Le Gouvernement arrête les obligations à respecter par une organisation internationale antidopage agréée par le Gouvernement lorsqu'elle veut faire effectuer un contrôle antidopage. »

**Art. 21.** A l'article 27 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> le 3<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 3<sup>o</sup> d'informer le Gouvernement, au moins quinze jours à l'avance et selon les modalités fixées par lui, des contrôles antidopage envisagés, visés sous 1<sup>o</sup>, et de communiquer l'identité des médecins-contrôle agréés, des kinésithérapeutes agréés et des infirmiers agréés qui seront chargés d'effectuer ces contrôles; »;

2<sup>o</sup> il est ajouté un 6<sup>o</sup>, rédigé comme suit :

« 6<sup>o</sup> d'informer le Gouvernement, au moins quatre jours après l'exécution des contrôles, conformément à l'article 26, § 2, et selon les modalités fixées par lui, des manifestations sportives et des préparations au cours desquelles des contrôles antidopage ont été effectués, des contrôles antidopage eux-mêmes, des médecins-contrôle agréés, des kinésithérapeutes agréés et des infirmiers agréés qui ont effectué les contrôles antidopage et des laboratoires de contrôle qui analyseront les échantillons prélevés au cours des contrôles antidopage, conformément à l'article 26, § 2. »

**Art. 22.** Dans l'intitulé de la section III du chapitre II du titre V du même décret, les mots “des médecins-contrôle et des laboratoires de contrôle” sont remplacés par les mots “des médecins-contrôle, des kinésithérapeutes et des infirmiers chargés du contrôle et des laboratoires de contrôle”.

**Art. 23.** L'article 28 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 28. § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des attributions des officiers de la police judiciaire, les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés, désignés en vertu des dispositions de l'article 26, dans la mesure où les dispositions légales concernant l'exercice de leur profession le permettent et en vue de l'exécution du contrôle antidopage, peuvent :

1<sup>o</sup> recueillir toute information et ouvrir toute enquête qu'ils estiment nécessaires au contrôle antidopage;

2<sup>o</sup> contrôler les vêtements, l'équipement sportif et les bagages du sportif et de l'assistant;

3<sup>o</sup> prélever des échantillons des fluides corporels, des cheveux et des muqueuses du sportif;

4<sup>o</sup> prélever des échantillons des boissons, de la nourriture et des substances en possession du sportif et de l'assistant;

5<sup>o</sup> transmettre pour analyse aux laboratoires de contrôle agréés, les échantillons visés sous 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>;

6<sup>o</sup> prendre connaissance et prendre copie de tous les documents requis pour l'accomplissement de la mission définie par le présent décret.

§ 2. Les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés ont accès à tous les locaux et lieux où sont organisées des manifestations sportives ou des activités préparatoires ainsi qu'aux vestiaires.

§ 3. Si les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés ont des raisons pour croire à l'existence de pratiques de dopage, ils peuvent pénétrer dans les lieux d'habitation avec autorisation préalable du juge d'instruction. Les visites aux locaux habités doivent avoir lieu entre 5 et 21 heures et au moins deux médecins-contrôle doivent être présents.

§ 4. Dans l'accomplissement de leur mission les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés peuvent se faire assister par la police fédérale ou locale.

§ 5. Les médecins-contrôle agréés, les kinésithérapeutes agréés et les infirmiers agréés consignent leurs constatations dans un procès-verbal selon les modalités fixées par le Gouvernement, qu'ils transmettent à ce dernier dans les sept jours. Dans les quinze jours du contrôle antidopage, le Gouvernement adresse une copie certifiée conforme au procureur du Roi, au sportif concerné, à l'association sportive à laquelle il est affilié, le cas échéant au comité de contrôle et, le cas échéant, à l'organisation internationale antidopage agréée par le Gouvernement lorsque le contrôle antidopage a été effectué à l'initiative de cette organisation internationale. Dans la mesure où le procès-verbal porte uniquement sur les échantillons prélevés chez le sportif et les constatations du médecin-contrôle agréé ne concernent aucune autre personne que le sportif, le Gouvernement n'est pas obligé à transmettre une copie certifiée conforme au procureur du Roi.

§ 6. Le Gouvernement détermine les modalités et les conditions relatives au prélèvement d'échantillons, visés au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> et l'aménagement et le fonctionnement des laboratoires de contrôle agréés.

§ 7. Si le sportif a une raison légitime de refuser le prélèvement d'échantillons du sang, le médecin-contrôle apprécie le motif invoqué. La raison légitime ne peut être dévoilée par le médecin-contrôle si elle est couverte par le secret médical. »

**Art. 24.** A l'article 29 du même décret, il est ajouté un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. En vue du suivi des dossiers individuels et de l'établissement de données statistiques, les données à caractère personnel fournies au Gouvernement ou à son administration ou celles qu'ils obtiennent dans le cadre de la législation et de la réglementation relatives à l'exercice du sport dans le respect des impératifs de santé, peuvent être enregistrées et tenues à jour dans une banque à données par l'administration du Gouvernement. A cet effet, l'administration tient compte des obligations imposées par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Le Gouvernement peut déterminer la période de conservation des données visées à l'alinéa premier. A cet effet, le Gouvernement tient compte des objectifs de la banque de données. Le Gouvernement prévoit les mesures de sécurité nécessaires relatives à la gestion de la banque de données. »

**Art. 25.** A l'article 30 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le 1° les mots "et à la formation" sont ajoutés après les mots "conditions relatives à la limite d'âge";

2° il est ajouté un 4°, 5° et 6°, rédigés comme suit :

« 4° l'infraction de l'article 20bis commise par le sportif qui participe à une manifestation sportive et qui ne satisfait pas aux conditions relatives au contrôle de santé préventif;

5° l'infraction de l'article 22bis commise par le sportif qui participe à une manifestation sportive et qui ne satisfait pas aux conditions relatives aux sports de combat à risques ou qui participe à une manifestation sportive impliquant un sport de combat à risques qui a été interdit par le Gouvernement, conformément à l'article 22bis;

6° l'infraction en matière de pratiques de dopage ou de pratiques y assimilées qui a été commise par le sportif en dehors de la région de langue néerlandaise ou, pour ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, hors du cadre d'une association sportive établie dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui, de par son organisation, doit être considérée comme appartenant exclusivement à la Communauté flamande, s'il est satisfait de manière cumulative aux conditions suivantes :

a) le sportif qui est affilié à une association sportive établie dans la région de langue néerlandaise ou dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui, de par son organisation, doit être considérée comme appartenant exclusivement à la Communauté flamande;

b) les peines disciplinaires imposées au sportif en vertu de la législation sur place ou de la réglementation d'application de fait d'une association sportive locale, nationale ou internationale, sont prononcées par l'association sportive visée sous a);

c) les pièces portant sur l'infraction ont été transmises aux fonctionnaires, visés à l'article 31 par une association sportive, telle que visée sous a). »

**Art. 26.** Dans l'article 32 du même arrêté, les §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. Si le président de la commission disciplinaire estime, sur base des pièces univoques du dossier qui lui a été transmis, qu'il ne s'agit pas d'une infraction visée à l'article 30, il peut soumettre l'affaire à une réunion en huis clos de la commission disciplinaire en vue de son classement sans suite. Le classement sans suite ne peut être prononcé qu'à l'unanimité des voix par la commission disciplinaire. Une copie de la décision de classement sans suite est adressée par lettre recommandée au sportif et, le cas échéant, aux parents, tuteurs ou personnes assurant la garde du sportif mineur.

Outre le cas du classement sans suite, visé à l'alinéa premier, le président fixe l'affaire à une séance de la commission disciplinaire dans les délais prévus par le Gouvernement.

§ 2. Le sportif est convoqué à comparaître, par lettre recommandée, au moins quinze jours avant la séance, au lieu, jour et heure fixés par le président.

Si le sportif est mineur mais a au moins quinze ans, il est convoqué en même temps que ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, au moins quinze jours avant la séance, par lettre recommandée, pour comparaître sur place, au jour et à l'heure que le président fixe.

Si le sportif n'a pas quinze ans, seuls ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, sont convoqués au moins quinze jours avant la séance, par lettre recommandée, pour comparaître sur place, au jour et à l'heure que le président fixe.

Le sportif mineur qui n'a pas quinze ans, est informé de la séance et a droit à être entendu à sa demande.

§ 3. La convocation fait état des infractions pour lesquelles le sportif, et le cas échéant, ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde doivent se justifier et le lieu où lui, son avocat ou son médecin et, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, peuvent consulter le dossier et en prendre copie. »

**Art. 27.** L'article 33 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 33. § 1<sup>er</sup>. Les séances de la commission disciplinaire sont publiques à moins que la publicité ne constitue un danger pour l'ordre public ou les bonnes mœurs. A la demande du sportif et s'il s'agit d'un sportif mineur, à la demande du sportif ou de ses parents, tuteurs ou des personnes assurant sa garde, la commission disciplinaire peut décider de tenir la séance à huis clos.

§ 2. La procédure se fait contradictoirement. Si le sportif et, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, ne comparaissent pas le jour et l'heure prévus par la convocation, l'affaire est traitée par défaut.

§ 3. Le sportif et, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, ont le droit :

1° de se faire assister par un avocat ou un médecin de son choix;

2° si la commission disciplinaire le permet, de se faire représenter par un avocat ou médecin de son choix;

3° de se faire assister par un interprète s'il ne parle ou ne comprend pas le néerlandais.

§ 4. La procédure se fait dans l'ordre suivant :

1° le président expose l'affaire;

2° le sportif et si ce dernier est mineur, ses parents, tuteurs ou personnes assurant sa garde, conformément à l'article 32, sont entendus et ils ont le droit de solliciter des mesures d'instruction complémentaires tels que l'audition de témoins et d'experts;

3° le représentant de l'administration compétente du Gouvernement flamand, désigné par le membre du personnel dirigeant de cette administration, est entendu à sa demande;

4° la commission disciplinaire ordonne, s'il y a cause, une instruction complémentaire ou l'audition de témoins;

5° le sportif et, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou les personnes assurant sa garde, présentent leurs moyens de défense;

6° le président déclare la séance close.

**Art. 28.** Dans l'article 34 du même arrêté, les §§ 2 et 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 2. La décision doit être motivée. Elle est rendue immédiatement ou, au plus tard, au cours d'une séance qui sera fixée dans les quinze jours suivant la séance où le président a prononcé la clôture des débats. Une copie de la décision est adressée dans les sept jours, par lettre recommandée, au sportif et, le cas échéant, aux parents, tuteurs ou aux personnes assurant la garde du sportif mineur.

§ 3. Si la décision est prise par défaut, elle est adressée dans les sept jours, par lettre recommandée, au sportif et, le cas échéant, aux parents, tuteurs ou aux personnes assurant la garde du sportif mineur. »

**Art. 29.** Dans l'article 35 du même arrêté, les §§ 1<sup>er</sup> et 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. Le sportif ou, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou personnes assurant sa garde, peuvent former opposition par lettre recommandée adressée au président de la commission disciplinaire, contre la décision prise par défaut.

Pour être recevable, l'opposition doit être formée dans les quinze jours suivant le jour d'expédition de la lettre recommandée visée à l'article 34, § 3.

§ 3. L'opposition est considérée comme non avenue lorsque le sportif ou, le cas échéant, ses parents, tuteurs ou personnes assurant sa garde qui ont formé l'opposition, ne comparaissent pas.

Dans ce cas, seul un appel peut être interjeté contre la décision rendue en matière d'opposition. »

**Art. 30.** L'article 36 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 36. Le conseil disciplinaire, visé à l'article 18, prend connaissance de l'appel interjeté par le sportif, ou le cas échéant, par ses parents, tuteurs ou personnes assurant sa garde, contre les décisions prises par la commission disciplinaire en vertu des articles 34 et 35. »

**Art. 31.** A l'article 40 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup> est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. En cas d'infractions visées à l'article 30, 1°, 2°, 4° et 5° la commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire d'appel peut décider d'interdire au sportif de participer à toute manifestation sportive et activité préparatoire pour une période d'au moins un mois et d'au plus trois mois et d'imposer au sportif mineur une amende administrative, ou l'une de ces mesures disciplinaires seulement.

En cas d'infractions visées à l'article 30, 3° et 6° la commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire d'appel peut décider d'interdire au sportif de participer à toute manifestation sportive et activité préparatoire pour une période d'au moins trois mois et d'au plus deux ans et d'imposer à titre supplémentaire au sportif mineur une amende administrative.

Le montant de l'amende administrative éventuellement imposée est fixée souverainement par la commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire d'appel, compte tenu de la gravité des faits. Il ne peut toutefois être supérieur à 25.000 euros.

La commission disciplinaire et le conseil disciplinaire décident en outre quelle fraction des frais pour les contrôles visés aux articles 25 et 26 et des frais liés à la procédure, visée aux articles 32 et 38, sont à charge du sportif.

Si le sportif est acquitté par la commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire en raison du résultat négatif de la deuxième analyse, la commission disciplinaire et le conseil disciplinaire mettent les frais d'analyse de la deuxième analyse à charge de l'instance ayant ordonné le contrôle antidopage. »;

2° au § 4, alinéa premier, le mot "partiellement" est remplacé par les mots "en tout ou en partie";

3° il est ajouté un § 5 et un § 6, rédigés comme suit :

« § 5. Les associations sportives régies par des dispositions statutaires, réglementaires ou contractuelles d'une fédération sportive locale, flamande ou nationale à laquelle est affiliée le sportif sanctionné, communiquent la peine disciplinaire imposée au sportif dans les 30 jours ouvrables après notification par le Gouvernement, à l'association internationale à laquelle elles appartiennent. Cette communication vise l'application à l'échelle internationale par cette association sportive internationale de la suspension disciplinaire éventuellement prononcée.

§ 6. Les fonctionnaire habilités à cet effet par le Gouvernement, veillent à la mise en oeuvre des mesures disciplinaires imposées par la commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire ou par les organes disciplinaires d'une association sportive dont le régime disciplinaire interne est reconnu par le Gouvernement et qui sont compétents pour prononcer des mesures disciplinaires suivant les modalités fixées par le Gouvernement.

Les suspensions disciplinaires des sportifs majeurs sont publiées pour la durée de la suspension sur le site web que le Gouvernement crée à cet effet et par les canaux de communication officiels créés par les fédérations sportives. Cette publication contient les nom, prénom et date de naissance du sportif, le début et la fin de la période de suspension et la discipline sportive qui a donné lieu à l'infraction.

Si le fonctionnaire visé à l'alinéa premier constate que le sportif ne respecte plus l'interdiction imposée de participer pour un délai déterminé à toute manifestation sportive et préparation organisée, le président de la commission disciplinaire en est avisé. La commission disciplinaire ou le conseil disciplinaire d'appel peut décider dans ce cas de doubler les délais de l'interdiction imposée antérieurement. La commission disciplinaire et le conseil disciplinaire d'appel décident en outre quelle fraction des frais liés à cette procédure devant la commission disciplinaire et le conseil disciplinaire d'appel, viennent à charge du sportif.



Les articles 32 à 39 inclus s'appliquent par analogie aux procédures visées à l'alinéa précédent. » .

**Art. 32.** A l'article 41 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa deux, 3° est remplacé par les dispositions suivantes :

« 3° que le contrevenant, au moins :

- a) soit informé personnellement et par écrit des faits qui lui sont imputés;
- b) ait le droit, le cas échéant, en présence de ou représenté par son conseil ou médecin, de prendre connaissance de toutes les pièces du dossier;
- c) ait le droit de se faire assister par un avocat ou un médecin de son choix;
- d) ait le droit de se faire représenter par un avocat ou médecin de son choix si l'organe disciplinaire le permet;
- e) ait le droit de se faire assister par un interprète s'il ne parle ou ne comprend pas le néerlandais.
- f) ait le droit d'être entendu, de présenter ses moyens de défense et de réclamer des mesures complémentaires d'instruction; »;

2° au § 2, il est ajouté un alinéa quatre, rédigé comme suit :

« A la demande de l'association sportive, le Gouvernement peut limiter l'agrément du régime disciplinaire interne de l'association sportive aux pratiques de dopage visées à l'article 30, 3° et 6°. Pour les autres infractions visées à l'article 30, la commission disciplinaire et le conseil disciplinaire de la Communauté flamande restent compétentes et le régime disciplinaire de la Communauté flamande reste d'application. »

**Art. 33.** A l'article 42 du même décret, modifié par le décret du 20 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, 3°, les mots "à trois mois" sont remplacés par les mots "à douze mois au maximum";

2° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Le Gouvernement peut imposer une ou plusieurs des sanctions visées au § 2, 1°, 2° et 3° à toute association sportive qui n'obtempère pas à la sommation visée au § 1<sup>er</sup> et qui, en violation des dispositions de l'article 4, alinéa premier, 1°, 2°, 3° et 4°, l'article 4, alinéa deux et les articles 5, 6, 7 et 8 néglige de concrétiser les dispositions du présent décret. »

**Art. 34.** L'article 43 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 43. Est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de deux cents à deux mille euros ou de l'une de ces peines seulement :

1° celui qui ne respecte pas ou ne fait pas respecter les conditions en matière de limites d'âge et de formation, prescrites à l'article 19;

2° celui qui ne respecte pas ou ne fait pas respecter les conditions en matière de contrôle médico-sportif, prescrites à l'article 20;

3° celui qui s'adonne à une pratique de dopage, telle que définie à l'article 2, 6°, a), b), c) ou d), ou à une pratique assimilée, telle que définie à l'article 21, § 2, 1°, 2° ou 3°.

4° celui qui ne respecte pas ou ne fait pas respecter les conditions en matière d'examen de santé préventif, prescrites à l'article 20bis;

5° celui qui ne respecte pas ou ne fait pas respecter les conditions en matière de sports de combat à risques, citées à l'article 22bis, ou qui organise des sports de combat à risques qui ont été interdits conformément à l'article 22bis;

6° celui qui ne respecte pas ou ne fait pas respecter les conditions en matière de l'interdiction imposée au sportif de participer pour un délai déterminé à toute manifestation sportive et préparation organisée. »

**Art. 35.** Les dispositions suivantes sont abrogées :

1° le décret du 19 avril 1995 fixant les conditions relatives à la formation au sport cycliste;

2° l'article 1<sup>er</sup>ter de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse, inséré par la loi du 29 novembre 1984 et l'article 3bis de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse, inséré par la loi du 29 novembre 1984 et modifié par la loi du 26 juin 2000.

Les arrêtés pris en exécution du décret précité du 19 avril 1995 restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par le Gouvernement flamand.

**Art. 36.** Le présent décret entre en vigueur le dixième jour après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° qui n'entre en vigueur qu'à la date fixée par le Gouvernement flamand.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 mars 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,  
M. KEULEN.

—  
Note

(1) *Session 2003-2004*

*Documents.* — Projet de décret, 1854 - N° 1. — Amendements, 1854 - N° 2. — Rapport de l'audience, 1854 - N° 3. — Amendements, 1854 - N°s 4 et 5. — Rapport, 1854 - N° 6. — Texte adopté en séance plénière, 1854 - N° 7.

*Annales.* — Discussion et adoption : séances du 3 mars 2004.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1606

[2004/201268]

**18 MARS 2004. — Arrêté ministériel portant approbation du règlement des avances de la Société wallonne du logement**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 54 à 59, 69 à 71, 88, 95, 96, 117 à 120, 125 et 135;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de l'acquisition, de la réhabilitation, de la restructuration ou de l'adaptation d'un bâtiment améliorable pour y créer un ou plusieurs logements sociaux (article 54, § 1<sup>er</sup>);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la démolition d'un bâtiment non améliorable (article 55);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements de transit (article 56);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements d'insertion (article 57);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements moyens (article 58);

Vu l'arrêté du Gouvernement du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de l'équipement d'ensembles de logements (article 69);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région dans le financement des programmes de création de nouveaux logements sociaux par des sociétés de logement de service public (article 54, § 2);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région dans le financement des programmes de réhabilitation, de restructuration, d'adaptation ou d'entretien des logements gérés par les sociétés de logement de service public (article 88);

Vu l'avis de la Société wallonne du Logement du 13 janvier 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 21 février 2003,

Vu l'accord du Ministre du Budget du 17 mars 2003;

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Principes*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1<sup>o</sup> le ministre : le ministre qui a le logement dans ses attributions;

2<sup>o</sup> la Société wallonne : la Société wallonne du Logement;

3<sup>o</sup> la société : la société de Logement de service public agréée par la Société wallonne du Logement;

4<sup>o</sup> le produit net de la vente : la différence entre le prix de vente et le solde de l'avance.

**Art. 2.** Dans la limite des crédits inscrits à cette fin à son budget et aux conditions et modalités définies par le présent arrêté, la Société wallonne peut mettre à la disposition des sociétés des moyens financiers nécessaires à la réalisation de tout ou partie des opérations visées à l'article 4.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les moyens financiers sont mis à la disposition des sociétés sous la forme d'avances.

§ 2. Les avances sont financées sur la trésorerie gérée par la Société wallonne ou par le produit des emprunts que celle-ci est autorisée à émettre, à contracter ou à gérer.

**Art. 4.** Les opérations pouvant être financées par les avances sont :

1<sup>o</sup> les travaux :

- de maintien en état locatif;

- de mise à niveau de confort et de requalification des quartiers, des logements du parc des sociétés de logement de service public;

2<sup>o</sup> la création de logements sociaux, moyens, adaptés, d'insertion ou de transit par l'achat, la construction, la réhabilitation, l'adaptation de logements et la restructuration de bâtiments améliorables;

3<sup>o</sup> l'équipement, le rééquipement ou l'aménagement d'équipements d'ensembles de logements ou de lotissements, ainsi que des locaux de quartier à usage collectif;

4<sup>o</sup> la démolition d'un bâtiment non améliorable en vue d'affecter le terrain ainsi libéré à la construction de logements et, accessoirement, à des équipements d'intérêt collectif faisant partie intégrante d'un ensemble de logements;

5<sup>o</sup> l'achat de terrains, leur assainissement et leur appropriation;

6<sup>o</sup> la construction d'annexes ou de garages;

7<sup>o</sup> la construction ou l'aménagement de bureaux ou de locaux à l'usage de la société;

8<sup>o</sup> la construction ou l'aménagement de locaux à usage de commerce pour autant qu'ils fassent partie d'un immeuble affecté principalement au logement;

9<sup>o</sup> le prix d'acquisition des immeubles et les frais de la constitution de droits réels relativement aux opérations visées sous les 1<sup>o</sup> à 8<sup>o</sup>;

10<sup>o</sup> les honoraires des géomètres, des architectes et des ingénieurs, des auteurs de projet et des coordinateurs de sécurité, et les frais généralement quelconques se rapportant aux opérations visées sous les n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup> à 8<sup>o</sup>;

11<sup>o</sup> les travaux autorisés par la Société wallonne pour imprévus ou pour cas de force majeure, relatifs aux opérations visées sous 1<sup>o</sup> à 8<sup>o</sup>.

CHAPITRE II. — *Conditions et modalités du financement lié à la dotation en capital et relatif à la création de logements sociaux, au maintien en état locatif, à la mise à niveau de confort et à la requalification des quartiers*

*Section 1<sup>re</sup>. — Création de logements sociaux*

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Pour la création de logements sociaux, les avances sont consenties aux conditions suivantes :

1° le montant des avances est égal au montant prévu dans les programmes d'investissements à la réalisation des ouvrages, défalqué des mises de fonds par la société et des subventions par elle perçues;

2° le taux d'intérêt est de 0 %;

3° le montant du remboursement est égal au montant des avances multiplié par un coefficient, fonction de la capacité financière de la société, d'un minimum de 100 % et d'un maximum de 140 % défini en annexe au programme d'investissement;

4° la société procède au remboursement par 30 annuités en croissance géométrique. La raison en est de 2 % minimum, avec un maximum de 2,5 % par an, en fonction du taux de rendement établi en annexe au programme d'investissement;

5° la première annuité est due le 1<sup>er</sup> janvier de la 2<sup>e</sup> année qui suit celle de la libération du crédit;

6° aucun chargement n'est appliqué sur les avances consenties.

§ 2. Pour l'année 2003, le coefficient visé au paragraphe premier du présent article, 3°, est fixé à 100 % pour la société ayant fait l'objet d'une restructuration dans le cadre du programme global de remembrement des sociétés et qui a subi une perte nette d'au moins 100 logements.

**Art. 6.** En fonction de leur excédent de trésorerie, les sociétés peuvent être appelées à participer au financement des opérations à concurrence d'un pourcentage déterminé en annexe au programme d'investissement. Ce pourcentage est au maximum de 10 %.

Indépendamment de cette participation financière, les sociétés peuvent constituer des apports volontaires complémentaires avec l'autorisation de la Société wallonne.

*Section 2. — Travaux de maintien en état locatif, mise à niveau de confort et requalification des quartiers*

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Pour les travaux de maintien en état locatif, mise à niveau de confort et requalification des quartiers, les avances sont consenties aux conditions suivantes :

1° le montant des avances est égal au montant prévu dans les programmes d'investissements à la réalisation des ouvrages, défalqué des mises de fonds par la société et des subventions par elle perçues;

2° le taux d'intérêt est de 2,5 % l'an;

3° la société procède au remboursement par annuités constantes. Le montant à rembourser est égal à 100 % du montant de l'avance;

4° la première annuité est due le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle de la libération du crédit;

5° pendant l'année de la libération du crédit, aucun intérêt n'est dû sur les levées de fonds effectuées.

§ 2. Sont financés au moyen d'avances en quinze ans, tous travaux de rénovation légère, parmi lesquels :

1° les travaux d'installation ou de renouvellement du chauffage (y compris les chaudières);

2° les installations et renouvellement de production et de distribution d'eau chaude;

3° les réfections ou renouvellements des toitures plates;

4° les zingueries;

5° l'étanchéité et l'isolation thermique de l'enveloppe du bâtiment;

6° les travaux destinés à réduire les charges locatives.

§ 3. Sont financés au moyen d'avances en vingt-cinq ans :

1° les travaux de rénovation lourde réalisés en entreprise générale ou équivalent;

2° les travaux de rénovation partielle parmi lesquels :

a) la modernisation des installations électriques;

b) l'installation d'une salle de bains et d'un WC ou modernisation des installations sanitaires;

c) l'adaptation de la surface habitable;

d) les travaux de réfection des toitures (charpentes, couvertures et isolation);

e) le remplacement d'une toiture plate par une toiture à versants.

**Art. 8.** Les sociétés peuvent être appelées à participer au financement des opérations à concurrence d'un pourcentage déterminé en annexe au programme d'investissement.

Ce pourcentage est au maximum de 20 % sur les avances en 15 ans et de 10 % pour les avances en 25 ans.

Indépendamment de cette participation financière, les sociétés peuvent constituer des apports volontaires complémentaires avec l'autorisation de la Société wallonne.

CHAPITRE III. — *Conditions et modalités du financement complémentaire aux aides de la Région*

**Art. 9.** La Société wallonne octroie des avances :

1° aux aides octroyées par la Région en exécution de :

a) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de l'acquisition, de la réhabilitation, de la restructuration ou de l'adaptation d'un bâtiment améliorable pour y créer un ou plusieurs logements sociaux;

b) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la démolition d'un bâtiment non améliorable;

c) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements de transit;

d) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements d'insertion;

e) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de la création de logements moyens;

f) l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de l'équipement d'ensembles de logements;

2° dans le cas d'acquisition de terrains.

**Art. 10.** La Société wallonne octroie les avances aux conditions suivantes :

1° Au 31 décembre, un intérêt simple est calculé sur le montant des avances octroyées, au taux moyen en vigueur sur le marché belge.

La période de préfinancement se termine à la fin de l'année de la date de l'acquisition de l'immeuble ou de la date de réception provisoire des travaux.

Le taux moyen correspond à la moyenne du taux Euribor 1 an de l'année de libération des fonds, publiée par la Banque Nationale.

2° Au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date visée sous 1°, le montant total des avances octroyées est converti en un prêt.

Ce prêt est octroyé aux conditions suivantes :

a) le remboursement est effectué par annuités constantes;

b) le taux de l'avance correspondant aux taux IRS 5 ans, 10 ans ou 15 ans, en vigueur au moment de l'octroi, majorés d'un nombre de points de base exigé de la Société wallonne par le souscripteur.

3° La durée du prêt est fixée :

- à 5 ans pour la démolition d'un bâtiment non améliorable;

- à 9 ans pour la création d'un logement de transit ou d'insertion;

- à 20 ans pour les autres opérations.

**Art. 11.** Les sommes dues à ce titre sont portées directement au débit du compte courant de la société ouvert à la Société wallonne, le 31 décembre de chaque année.

**Art. 12.** En cas d'amélioration de sa capacité financière, la société peut procéder au remboursement total ou partiel du prêt, sans indemnité de remploi ou peut demander de revoir la durée du prêt.

#### CHAPITRE IV. — *Conditions et modalités du financement de la construction de logements destinés à la vente*

**Art. 13.** Dans le cadre des programmes approuvés, la Société wallonne peut octroyer les avances nécessaires à la construction de logements sociaux et moyens destinés à la vente aux conditions suivantes :

1° le montant de l'avance est égal au montant prévu dans le programme d'investissements;

2° le taux d'intérêt est fixé le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de l'octroi de l'avance et est égal à la moyenne des taux Euribor à 1 an de l'année précédente, publiée par Banque Nationale;

3° les avances sont remboursables au fur et à mesure et au prorata de chaque logement vendu.

**Art. 14.** L'intérêt est incorporé au prix de revient des logements à concurrence de 18 mois maximum, le surplus restant à charge de la société.

#### CHAPITRE V. — *Conditions et modalités du financement relatives à la reconstitution du patrimoine*

**Art. 15.** En cas de vente d'immeubles bâtis ou non bâtis, acquis ou construits au moyen d'avances de la Société wallonne, les produits de ventes sont affectés au remboursement de la catégorie d'avances qui a servi à la construction ou à l'achat de ces biens.

Si la catégorie ne peut être déterminée avec certitude, le remboursement se fait sur les avances les plus anciennes. Ce remboursement anticipé est effectué au 31 décembre de l'année de la passation des actes de vente.

**Art. 16.** Le produit net de la vente est porté à un compte de dépôt spécial ouvert à la Société wallonne au nom de la société venderesse.

Celle-ci réinvestit ce produit net, avec l'autorisation de la Société wallonne, prioritairement dans la rénovation du patrimoine, et pour le surplus, dans le financement de la création de logements locatifs.

**Art. 17.** Dans le cadre des programmes approuvés de vente de logements, une avance peut être octroyée à la société venderesse, aux conditions fixées aux articles 10 à 12 du présent règlement, pour la création de logements, en remplacement de logements vendus. Le montant est déterminé en accord avec la société.

#### CHAPITRE VI. — *Conditions et modalités de préfinancement de l'acquisition de bâtiments améliorables pour y créer un ou plusieurs logements sociaux*

**Art. 18.** Dans la limite des crédits inscrits à cette fin à son budget, la Société wallonne peut octroyer les avances nécessaires à l'acquisition de bâtiments améliorables pour y créer un ou plusieurs logements sociaux.

Les avances sont octroyées à la demande de la société, sur avis favorable de la commune et sans préjudice des décisions prises par le Gouvernement.

**Art. 19.** La Société wallonne octroie les avances aux conditions suivantes :

1° au 31 décembre, un intérêt simple est calculé sur le montant des avances octroyées, au taux moyen en vigueur sur le marché belge;

2° La période de préfinancement se termine à la date de la liquidation de la subvention visée dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Société wallonne du Logement d'une aide aux sociétés de logement de service public en vue de l'acquisition, de la réhabilitation, de la restructuration ou de l'adaptation d'un bâtiment améliorable pour y créer un ou plusieurs logements sociaux, ou de l'octroi de l'avance visée au chapitre 3 du présent règlement;

3° le taux d'intérêt est fixé le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de l'octroi de l'avance et est égal à la moyenne des taux Euribor à 1 an de l'année précédente, publiée par Banque nationale;

4° Le montant de l'avance est remboursé à la date visée au 2° du présent article et au plus tard à l'échéance de la sixième année de l'octroi de l'avance.

#### CHAPITRE VII. — *Conditions et modalités du financement des travaux de petit entretien des logements du parc d'une société en difficulté financière structurelle*

**Art. 20.** Dans le cadre des programmes approuvés, la Société wallonne peut octroyer les avances nécessaires aux travaux de petit entretien effectués par une société en difficulté financière structurelle aux conditions suivantes :

1° la durée de l'avance est fixée à cinq ans;

2° le taux d'intérêt est de 2 %.

CHAPITRE VIII. — *Conditions et modalités du financement de la construction d'annexes, de garages, de bureaux ou de locaux à l'usage de la société, et de locaux à usage de commerce*

**Art. 21.** Dans le cadre des programmes approuvés, la Société wallonne peut octroyer les avances nécessaires à la construction d'annexes, de garages, de bureaux ou de locaux à l'usage de la société, et de locaux à usage de commerce, pour autant qu'ils fassent partie intégrante d'un ensemble de logements.

**Art. 22.** La Société wallonne octroie les avances aux conditions fixées aux articles 10 à 12 du présent règlement.

CHAPITRE IX. — *Conditions et modalités du financement des travaux pour imprévus ou pour cas de force majeure*

**Art. 23.** La Société wallonne peut octroyer les avances nécessaires aux travaux pour imprévus ou pour cas de force majeure.

**Art. 24.** La Société wallonne octroie les avances aux conditions fixées aux articles 10 à 12 du présent règlement.

CHAPITRE X. — *Conditions et modalités du financement relatives à des opérations immobilières, menées par des sociétés de logement de service public et dans lesquelles des pouvoirs locaux ou des opérateurs immobiliers font des apports financiers*

**Art. 25.** Dans la limite des crédits inscrits à cette fin à son budget, lorsqu'un pouvoir local ou un opérateur immobilier autre que la Société wallonne ou une société fait un apport financier identique à celui de la Région, selon le type d'opération immobilière réglementée par le Code wallon du Logement et par ses arrêtés d'application, la Société wallonne peut mettre à la disposition des sociétés des moyens financiers nécessaires complémentaires à la réalisation des opérations visées à l'article 4.

**Art. 26.** Les moyens financiers sont mis à la disposition des sociétés sous la forme et selon les conditions et modalités visées à l'article 3, aux articles 5 à 24 et aux articles 27 à 33 du présent règlement.

CHAPITRE XI. — *Dispositions diverses*

**Art. 27.** Chaque demande de financement, en exécution des chapitres 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du présent règlement, est accompagnée de prévisions financières, en recettes et en dépenses. La Société wallonne apporte son assistance à l'établissement de ces prévisions.

**Art. 28.** L'incorporation du coût des travaux au prix de revient des logements, en partie ou en totalité, se fait conformément au règlement approuvé par la Société wallonne.

**Art. 29.** La Société wallonne a la faculté d'exiger de plein droit, et sans mise en demeure, le remboursement immédiat de ce qui lui est dû au moment où elle use de cette faculté :

- 1° à défaut pour la société d'avoir effectué le paiement dû;
- 2° en cas de manquement quelconque aux obligations mentionnées dans le présent arrêté;
- 3° en cas de dissolution ou de retrait d'agrément de la société.

**Art. 30.** La société est constituée en demeure de plein droit, sans qu'il soit besoin d'acte, par la réalisation de l'une ou l'autre cause d'exigibilité de la créance et elle ne peut opposer aucune exception, pas même celle du paiement des annuités échues.

**Art. 31.** Tous les paiements sont faits par la société au siège de la Société wallonne à Charleroi ou dans tout autre lieu à indiquer par celle-ci.

**Art. 32.** Les intérêts simples et les annuités dus en vertu du présent règlement, sont payables le 31 décembre de chaque année, les sommes dues à ce titre sont portées directement au débit du compte courant de la société ouvert à la Société wallonne.

**Art. 33.** Si, au 31 décembre, le compte courant de la société est débiteur ou présente un solde créditeur insuffisant, la Société wallonne peut réclamer directement à la société le paiement de tout ou partie des sommes qui lui sont dues à titre d'intérêt, d'annuité.

Si celle-ci ne s'exécute pas dans la première quinzaine du mois de janvier suivant l'échéance, les sommes non payées sont productives au profit de la Société wallonne d'un intérêt égal à la moyenne des taux Euribor à 1 an de l'année précédente, publiée par la Banque Nationale.

CHAPITRE XII. — *Entrée en vigueur*

**Art. 34.** Le présent règlement produit ses effets au 23 septembre 2002.

Namur, le 18 mars 2004.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1606

[2004/201268]

**18. MÄRZ 2004 — Ministerialerlass zur Genehmigung der Regelung über die Vorschüsse der "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft)**

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel 54 bis 59, 69 bis 71, 88, 95, 96, 117 bis 120, 125 und 135;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für den Erwerb, die Sanierung, die Umgestaltung oder die Anpassung eines verbesserungsfähigen Gebäudes, um in diesem Gebäude eine oder mehrere Sozialwohnungen zu schaffen (Artikel 54, § 1);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für den Abbruch eines nicht verbesserungsfähigen Gebäudes (Artikel 55);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Übergangswohnungen (Artikel 56);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Eingliederungswohnungen (Artikel 57);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Durchschnittswohnungen (Artikel 58);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Ausstattung von Wohnungsgruppen (Artikel 69);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region an der Finanzierung der Programme für die Schaffung neuer Sozialwohnungen durch Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes (Artikel 54, § 2);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 zur Festsetzung der Bedingungen für die Gewährung der Beteiligung der Region an der Finanzierung der Sanierung-, Umgestaltung-, Anpassungs- oder Instandhaltungsprogramme der von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen (Artikel 88);

Aufgrund des Gutachtens der "Société wallonne du Logement" vom 13. Januar 2003;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 21. Februar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. März 2003,

Beschließt:

#### KAPITEL I. — Grundsätze

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° der Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört;

2° die Wallonische Gesellschaft: die "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft);

3° die Gesellschaft: die von der "Société wallonne du Logement" zugelassene Wohnungsbaugesellschaft öffentlichen Dienstes;

4° Netto-Verkaufserlös: der Unterschied zwischen dem Verkaufspreis und dem Saldo des Vorschusses.

**Art. 2** - Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck in ihrem Haushaltsplan eingetragenen Mittel und unter den von dem vorliegenden Erlass festgesetzten Bedingungen kann die Wallonische Gesellschaft den Gesellschaften Finanzmittel zur Verfügung stellen, die für die Ausführung von den gesamten in Artikel 4 erwähnten Maßnahmen oder von Teilen davon notwendig sind.

**Art. 3** - § 1 - Die Finanzmittel werden den Gesellschaften in der Form von Vorschüssen zur Verfügung gestellt.

§ 2 - Die Vorschüsse werden aus dem von der Wallonische Gesellschaft verwalteten Kassengeld oder durch den Ertrag der Anleihen finanziert, zu deren Ausgabe, Aufnahme und Verwaltung sie ermächtigt ist.

**Art. 4** - Die Maßnahmen, die durch Vorschüsse finanziert werden dürfen, sind:

1° die Arbeiten:

- zur Erhaltung in vermietbarem Zustand;

- zur Anpassung des Wohnkomforts und zur Aufwertung der Stadtviertel und der Wohnungen des Wohnungsbestandes der Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes;

2° die Schaffung von Sozialwohnungen, Durchschnittswohnungen, angepassten Wohnungen, Eingliederungs- oder Übergangswohnungen, die Anpassung von Wohnungen und die Umgestaltung von verbesserungsfähigen Gebäuden;

3° die Ausstattung, Neuausstattung oder die Anlage von Einrichtungen an Wohnungsgruppen oder Siedlungen, sowie von Bürgertreffpunkten zur gemeinschaftlichen Benutzung in den Stadtteilen;

4° der Abbruch eines nicht verbesserungsfähigen Gebäudes, um das somit frei gewordene Grundstück zum Bau von Wohnungen und eventuell zum Bau von Anlagen gemeinschaftlichen Interesses, die Bestandteil einer Gruppe von Wohnungen sind, zu bestimmen.

5° der Erwerb, die Sanierung und die Anpassung von Grundstücken;

6° der Bau von Nebengebäuden oder Garagen;

7° der Bau oder die Einrichtung von Büros oder Räumlichkeiten zur Benutzung durch die Gesellschaft;

8° der Bau oder die Einrichtung von Räumlichkeiten zur gewerblichen Benutzung, sofern sie in einem Gebäude gelegen sind, das hauptsächlich zu Wohnzwecken bestimmt ist;

9° der Erwerbspreis der Gebäude und die Kosten für die Gründung dinglicher Rechte bezüglich der unter 1° bis 8° erwähnten Maßnahmen;

10° die Honorare der Landmesser, der Architekten und der Ingenieure, der Projektautoren und der Sicherheitskoordinatoren und die Kosten jeglicher Art in Verbindung mit den unter 1° bis 8° erwähnten Maßnahmen;

11° die von der Wallonischen Gesellschaft zugelassenen Arbeiten bei unvorhergesehenen Umständen oder höherer Gewalt, die sich auf die unter 1° bis 8° erwähnten Maßnahmen beziehen.

**KAPITEL II** — *Bedingungen und Modalitäten für die mit der Kapitaldotations verbundene Finanzierung im Hinblick auf die Schaffung von Sozialwohnungen, die Erhaltung in vermietbarem Zustand, die Anpassung des Wohnkomforts und die Aufwertung der Stadtviertel*

#### *Abschnitt 1* — Schaffung von Sozialwohnungen

**Art. 5** - § 1 - Zur Schaffung von Sozialwohnungen werden Vorschüsse unter folgenden Bedingungen bewilligt:

1° die Höhe der Vorschüsse entspricht dem in den Investitionsprogrammen vorgesehenen Betrag für die Ausführung der Bauvorhaben, abzüglich der Geldeinlagen der Gesellschaft und der von ihr bezogenen Zuschüsse;

2° der Zinssatz beträgt 0% ;

3° der Rückzahlungsbetrag entspricht der Höhe der Vorschüsse, multipliziert mit einem Koeffizienten, der von der Finanzkraft der Gesellschaft abhängt, mindestens 100% und höchstens 140% beträgt, wie es in der Anlage zum Investitionsprogramm bestimmt wird;

4° die Rückzahlung wird von der Gesellschaft durch 30 Annuitäten mit geometrischer Steigerung vorgenommen. Der Quotient liegt um mindestens 2% und höchstens 2,5% jährlich, je nach dem Ertragsatz, der in der Anlage zum Investitionsprogramm festgesetzt ist;

5° die erste Annuität ist am 1. Januar des zweiten Jahres nach dem Jahr der Freigabe des Kredits fällig;

6° auf die bewilligten Vorschüsse wird keine Belastung getätigt.

§ 2 - Für das Jahr 2003 wird der in § 1 des vorliegenden Artikels unter 3° erwähnte Koeffizient für die Gesellschaft, die im Rahmen des Gesamtprogramms zum Zusammenschluss der Gesellschaften umstrukturiert worden ist und einen Nettoverlust von mindestens 100 Wohnungen erlitten hat, auf 100% festgesetzt.

**Art. 6** - Je nach ihrem Kassenüberschuss können die Gesellschaften aufgefordert werden, zur Finanzierung der Maßnahmen um einen in der Anlage zum Investitionsprogramm bestimmten Prozentsatz beizutragen. Dieser Prozentsatz beträgt höchstens 10%.

Unabhängig dieses finanziellen Beitrags können die Gesellschaften mit der Zustimmung der Wallonischen Gesellschaft zusätzliche freiwillige Einlagen leisten.

*Abschnitt 2 — Arbeiten zur Erhaltung in vermietbarem Zustand,  
zur Anpassung des Wohnkomforts und zur Aufwertung der Stadtviertel*

**Art. 7** - § 1 - Für die Arbeiten zur Erhaltung in vermietbarem Zustand, zur Anpassung des Wohnkomforts und zur Aufwertung der Stadtviertel werden die Vorschüsse unter folgenden Bedingungen bewilligt:

1° die Höhe der Vorschüsse entspricht dem in den Investitionsprogrammen vorgesehenen Betrag für die Ausführung der Bauvorhaben, abzüglich der Geldeinlagen der Gesellschaft und der von ihr bezogenen Zuschüsse;

2° der Zinssatz beträgt jährlich 2,5%;

3° die Rückzahlung wird von der Gesellschaft durch konstante Annuitäten vorgenommen. Der Tilgungsbetrag entspricht 100% des Vorschussbetrags;

4° die erste Annuität ist am 1. Januar des Jahres fällig, das auf das Jahr der Freigabe des Kredits folgt;

5° im Laufe des Jahres der Freigabe des Kredits wird kein Zins auf Geldaufnahmen geschuldet.

§ 2 - Durch Vorschüsse in fünfzehn Jahren werden alle leichte Renovierungsarbeiten finanziert, unter denen:

1° Arbeiten zur Installierung oder Erneuerung der Heizanlage (einschließlich Kessel);

2° Installierung und Erneuerung der Warmwassererzeugung und -verteilung;

3° Reparatur oder Erneuerung der Flachdächer;

4° Verzinkung;

5° Abdichtung und Wärmedämmung des Gebäudemantels;

6° Arbeiten zur Verminderung der Mietnebenkosten.

§ 3 - Durch Vorschüsse in fünfundzwanzig Jahren werden folgende Arbeiten finanziert:

1° große Renovierungsarbeiten, die als Generalunternehmung oder gleichgestellte Unternehmung durchgeführt werden;

2° Teilrenovierungsarbeiten, unter denen:

a) Modernisierung der elektrischen Anlagen;

b) Installierung eines Badezimmers und eines WC oder Modernisierung der sanitären Anlagen;

c) Anpassung der bewohnbaren Fläche;

d) Arbeiten zur Reparatur der Dächer (Tragwerk, Dachabdeckung und Isolierung);

e) Ersatz eines Flachdachs durch ein Satteldach.

**Art. 8** - Die Gesellschaften können aufgefordert werden, zur Finanzierung der Maßnahmen um einen in der Anlage zum Investitionsprogramm bestimmten Prozentsatz beizutragen.

Dieser Prozentsatz beträgt höchstens 20% für die Vorschüsse auf 15 Jahre und 10% für die Vorschüsse auf 25 Jahre.

Unabhängig dieses finanziellen Beitrags können die Gesellschaften mit der Zustimmung der Wallonischen Gesellschaft zusätzliche freiwillige Einlagen leisten

*KAPITEL III — Bedingungen und Modalitäten für die zusätzliche Finanzierung der Beihilfen der Region*

**Art. 9** - Die Wallonische Gesellschaft bewilligt Vorschüsse:

1° für die Beihilfen, die von der Region in Ausführung der folgenden Erlasse gewährt werden:

a) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für den Erwerb, die Sanierung, die Umgestaltung oder die Anpassung eines verbesserungsfähigen Gebäudes, um in diesem Gebäude eine oder mehrere Sozialwohnungen zu schaffen;

b) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für den Abbruch eines nicht verbesserungsfähigen Gebäudes;

c) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Übergangswohnungen;

d) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Eingliederungswohnungen;

e) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Schaffung von Durchschnittswohnungen;

f) Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes für die Ausstattung von Wohngruppen;

2° beim Erwerb von Grundstücken.

**Art. 10** - Die Wallonische Gesellschaft bewilligt Vorschüsse unter folgenden Bedingungen:

1° am 31. Dezember wird ein einfacher Zins auf dem Betrag der bewilligten Vorschüsse zum auf dem belgischen Markt geltenden Durchschnittssatz berechnet.

Die Vorfinanzierungsperiode endet am Ende des Jahres, in dem das Gebäude erworben wurde oder die vorläufige Abnahme der Arbeiten stattgefunden hat.

Der Durchschnittssatz entspricht dem Durchschnitt des 1-Jahr-Euribor-Satzes des Jahres der Geldfreigabe, der durch die Nationalbank veröffentlicht worden ist.

2° Am 1. Januar des Jahres nach dem unter 1° erwähnten Datum wird der Gesamtbetrag der bewilligten Vorschüsse in ein Darlehen umgesetzt.

Dieses Darlehen wird unter folgenden Bedingungen gewährt:

a) die Rückzahlung erfolgt durch konstante Annuitäten;  
 b) der Vorschussatz entspricht den zum Zeitpunkt der Gewährung geltenden 5-Jahre-, 10-Jahre- oder 15-Jahre-Zinsswapsätzen, zuzüglich einer Anzahl Basispunkte, die durch den Zeichner von der Wallonischen Gesellschaft verlangt wird.

3° Die Dauer des Darlehens beläuft sich auf:

- 5 Jahre für den Abbruch eines nicht verbesserungsfähigen Gebäudes;
- 9 Jahre für die Schaffung einer Übergangs- oder Eingliederungswohnung;
- 20 Jahre für die anderen Maßnahmen.

**Art. 11** - Die in diesem Zusammenhang geschuldeten Beträge werden am 31. Dezember eines jeden Jahres von dem bei der Wallonischen Gesellschaft eröffneten laufenden Konto der Gesellschaft unmittelbar abgeschrieben.

**Art. 12** - Im Falle einer Verbesserung ihrer Finanzkraft kann die Gesellschaft das Darlehen ganz oder teilweise tilgen, ohne Wiederanlegungsentschädigung zu erhalten, oder eine Revision der Darlehenslaufzeit beantragen.

#### KAPITEL IV — *Bedingungen und Modalitäten für die Finanzierung von Wohnungen, die zum Verkauf bestimmt sind*

**Art. 13** - Im Rahmen der genehmigten Programme kann die Wallonische Gesellschaft die für den Bau von zum Verkauf bestimmten Sozial- und Durchschnittswohnungen notwendigen Vorschüsse unter folgenden Bedingungen gewähren:

1° der Vorschussbetrag entspricht dem in dem Investitionsprogramm vorgesehenen Betrag;

2° der Zinssatz wird am 1. Januar des Jahres der Vorschussgewährung festgelegt und entspricht dem durch die Nationalbank veröffentlichten Durchschnitt der 1-Jahr-Euribor-Sätze des vorigen Jahres;

3° die Vorschüsse sind allmählich und im Verhältnis zu jeder verkauften Wohnung zurückzuzahlen.

**Art. 14** - Der Zinssatz wird in den Selbstkostenpreis der Wohnungen bis zur Maximalhöhe von 18 Monaten einbezogen, der übrige Teil bleibt zu Lasten der Gesellschaft.

#### KAPITEL V — *Finanzierungsbedingungen und -modalitäten bezüglich der Wiederherstellung des Vermögens*

**Art. 15** - Beim Verkauf von bebauten oder nicht bebauten Immobilien, die mit Vorschüssen der Wallonischen Gesellschaft erworben oder gebaut worden sind, werden die Verkaufserlöse für die Rückzahlung der Kategorie von Vorschüssen bestimmt, die zum Bau oder Erwerb dieser Güter gedient hat.

Wenn die Kategorie nicht mit Sicherheit bestimmt werden kann, werden die ältesten Vorschüsse zurückgezahlt. Diese vorzeitige Rückzahlung erfolgt am 31. Dezember des Jahres des Abschlusses der Kaufverträge.

**Art. 16** - Der Nettoverkaufserlös wird einem bei der Wallonischen Gesellschaft auf den Namen der verkaufenden Gesellschaft eröffneten Sonderanlegerkonto gutgeschrieben.

Diese legt diesen Nettoerlös mit der Zustimmung der Wallonischen Gesellschaft vorrangig in die Renovierung des Vermögens und den übrigen Teil in die Finanzierung der Schaffung von Mietwohnungen wieder an.

**Art. 17** - Im Rahmen der genehmigten Verkaufsprogramme von Wohnungen kann der verkaufenden Gesellschaft unter den in Artikeln 10 bis 12 der vorliegenden Regelung festgelegten Bedingungen ein Vorschuss für die Schaffung von Wohnungen gewährt werden, mit dem Ziel, verkaufte Wohnungen zu ersetzen. Der Betrag wird im Einvernehmen mit der Gesellschaft bestimmt.

#### KAPITEL VI — *Bedingungen und Modalitäten für die Vorfinanzierung des Erwerbs von verbesserungsfähigen Gebäuden zur Schaffung einer oder mehrerer Sozialwohnungen*

**Art. 18** - Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck in ihrem Haushaltsplan eingetragenen Mittel kann die Wallonische Gesellschaft die Vorschüsse gewähren, die für den Erwerb von verbesserungsfähigen Gebäuden zwecks der Schaffung einer oder mehrerer Sozialwohnungen notwendig sind.

Die Vorschüsse werden auf Antrag der Gesellschaft nach Erhalt eines günstigen Gutachtens der Gemeinde und unbeschadet der von der Regierung getroffenen Beschlüssen gewährt.

**Art. 19** - Die Wallonische Gesellschaft bewilligt Vorschüsse unter folgenden Bedingungen:

1° am 31. Dezember wird ein einfacher Zins auf den Betrag der bewilligten Vorschüsse zum auf dem belgischen Markt geltenden Durchschnittssatz berechnet;

2° der Zeitraum der Vorfinanzierung endet am Tag der Auszahlung des im Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die "Société wallonne du Logement" einer Beihilfe an die Wohnungsbau-gesellschaften öffentlichen Dienstes für den Erwerb, die Sanierung, die Umgestaltung oder die Anpassung eines verbesserungsfähigen Gebäudes, um in diesem Gebäude eine oder mehrere Sozialwohnungen zu schaffen erwähnten Zuschuss oder am Tag der Gewährung des in Kapitel 3 der vorliegenden Regelung erwähnten Vorschuss.

3° der Zinssatz wird am 1. Januar des Jahres der Vorschussgewährung festgelegt und entspricht dem durch die Nationalbank veröffentlichten Durchschnitt der 1-Jahr-Euribor-Sätze des vorigen Jahres;

4° der Betrag des Vorschusses wird an dem unter 2° des vorliegenden Artikels erwähnten Datum und spätestens am Ablaufdatum des sechsten Jahres der Gewährung des Vorschusses zurückgezahlt.

#### KAPITEL VII — *Bedingungen und Modalitäten für die Finanzierung der kleinen Instandhaltungsarbeiten an Wohnungen einer Gesellschaft, die sich in strukturellen finanziellen Schwierigkeiten befindet*

**Art. 20** - Im Rahmen der genehmigten Programme kann die Wallonische Gesellschaft unter folgenden Bedingungen die notwendigen Vorschüsse für die kleinen Instandhaltungsarbeiten gewähren, die durch eine sich in strukturellen finanziellen Schwierigkeiten befindende Gesellschaft vorgenommen werden:

1° die Dauer des Vorschusses wird auf fünf Jahre festgelegt;

2° der Zinssatz beträgt 2 %.

#### KAPITEL VIII — *Bedingungen und Modalitäten für die Finanzierung des Baus von Nebenbauten, Garagen, Büros oder Räumlichkeiten zur Benutzung durch die Gesellschaft und von Räumlichkeiten zu gewerblichen Zwecken*

**Art. 21** - Im Rahmen der genehmigten Programme kann die Wallonische Gesellschaft die notwendigen Vorschüsse gewähren für den Bau von Nebenbauten, Garagen, Büros oder Räumlichkeiten zur Benutzung durch die Gesellschaft und von Räumlichkeiten zu gewerblichen Zwecken, vorausgesetzt, dass diese ein integrierender Bestandteil einer Wohnungsgruppe sind.



**Art. 22** - Die Wallonische Gesellschaft bewilligt Vorschüsse unter den in Artikeln 10 bis 12 der vorliegenden Regelung festgelegten Bedingungen.

*KAPITEL IX — Bedingungen und Modalitäten für die Finanzierung von Arbeiten bei unvorhergesehenen Umständen oder höherer Gewalt*

**Art. 23** - Die Wallonische Gesellschaft kann die notwendigen Vorschüsse für Arbeiten bei unvorhergesehenen Umständen oder höherer Gewalt bewilligen.

**Art. 24** - Die Wallonische Gesellschaft bewilligt Vorschüsse unter den in Artikel 10 bis 12 der vorliegenden Regelung festgelegten Bedingungen.

*KAPITEL X — Finanzierungsbedingungen und -modalitäten bezüglich Immobiliengeschäfte, die durch Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes abgewickelt werden und in denen lokale Behörden oder Immobilienvermittler finanzielle Einlagen leisten*

**Art. 25** - Wenn eine lokale Behörde oder ein anderer Immobilienvermittler als die Wallonische Gesellschaft oder eine Gesellschaft eine gleichwertige finanzielle Einlage wie die Region leistet, kann die Wallonische Gesellschaft innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck in ihrem Haushaltsplan eingetragenen Mittel je nach der Art des durch das Wallonische Wohnungsbuch und dessen Anwendungserlasse geregelten Immobiliengeschäfts den Gesellschaften ergänzende Finanzmittel zur Verfügung stellen, die für die Ausführung der in Artikel 4 erwähnten Maßnahmen notwendig sind.

**Art. 26** - Die Finanzmittel werden in der Form und gemäß den Bedingungen und Modalitäten, die in Artikel 3, in den Artikeln 5 bis 24 und in den Artikeln 27 bis 33 der vorliegenden Regelung erwähnt werden, zur Verfügung der Gesellschaften gestellt.

*KAPITEL XI — Verschiedene Bestimmungen*

**Art. 27** - Jedem Finanzierungsantrag in Ausführung der Kapitel 4, 5, 6, 7, 8 und 9 der vorliegenden Regelung werden finanzielle Voranschläge für Einnahmen und Ausgaben beigefügt. Die Wallonische Gesellschaft bringt ihre Unterstützung für die Erstellung dieser Voranschläge.

**Art. 28** - Die ganze oder teilweise Eingliederung der Kosten der Arbeiten in den Selbstkostenpreis der Wohnungen erfolgt gemäß der Regelung, die von der Wallonischen Gesellschaft genehmigt worden ist.

**Art. 29** - Die Wallonische Gesellschaft hat die Möglichkeit, die unverzügliche Rückzahlung von dem, was ihr zum Zeitpunkt der Inanspruchnahme dieser Möglichkeit geschuldet wird, von Rechts wegen und ohne Inverzugsetzung zu verlangen:

- 1° wenn die Gesellschaft versäumt hat, die geschuldete Zahlung zu tätigen;
- 2° bei jeglichem Verstoß gegen Verpflichtungen, die im vorliegenden Erlass vorgesehen sind;
- 3° bei Auflösung oder Entzug der Zulassung der Gesellschaft.

**Art. 30** - Die Gesellschaft wird durch das Eintreten einer der Ursachen der Eintreibbarkeit der Forderung von Rechts wegen und ohne, dass eine Akte erforderlich ist, in Verzug gesetzt und kann keine einzige Einrede, nicht einmal die Zahlung der fälligen Annuitäten entgegen halten.

**Art. 31** - Alle Zahlungen werden durch die Gesellschaft beim Sitz der Wallonischen Gesellschaft in Charleroi oder in jeglichem anderen, von dieser angegebenen Ort getätigt.

**Art. 32** - Die aufgrund der vorliegenden Regelung geschuldeten einfachen Zinsen und Annuitäten sind am 31. Dezember eines jeden Jahres zu zahlen; die in diesem Zusammenhang geschuldeten Beträge werden von dem bei der Wallonischen Gesellschaft eröffneten laufenden Konto der Gesellschaft unmittelbar abgeschrieben.

**Art. 33** - Wenn am 31. Dezember das laufende Konto der Gesellschaft einen Debetsaldo oder ein unzureichendes Kredit aufweist, kann die Wallonische Gesellschaft die Zahlung eines Teils oder der Gesamtheit der Beträge, die ihr als Zins, Annuität geschuldet werden, von der Gesellschaft unmittelbar verlangen.

Wenn diese der Aufforderung innerhalb der ersten 15 Tage des Monats Januar nach der Fälligkeit nicht nachkommt, werfen die nicht gezahlten Beträge Zinsen zugunsten der Wallonischen Gesellschaft ab, deren Satz dem durch die Nationalbank veröffentlichten Durchschnitt der 1-Jahr-Euribor-Sätze des Vorjahres entspricht.

*KAPITEL XII — Inkrafttreten*

**Art. 34** - Der vorliegende Erlass wird am 23. September 2002 wirksam.

Namur, den 18. März 2004

M. DAERDEN

VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 2004 — 1606

[2004/201268]

**18 MAART 2004. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van de regeling van de voorschotten van de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij)**

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 54 tot en met 59, 69 tot en met 71, 88, 95, 96, 117 tot en met 120, 125 en 135;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming toegekend wordt aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de aankoop, de renovatie, de herstructurering of de aanpassing van een verbeterbare woning om er één of meer sociale woningen van te maken (artikel 54, § 1);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt toegekend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de sloping van een onverbeterbaar gebouw (artikel 55);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt verleend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de oprichting van transitwoningen (artikel 56);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt verleend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de oprichting van integratiewoningen (artikel 57);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming verleent aan de openbare huisvestingsmaatschappijen voor de oprichting van middelgrote woningen (artikel 58);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt toegekend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de uitrusting van groepen van woningen (artikel 69);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een tegemoetkoming in de financiering van de programma's voor het optrekken van nieuwe sociale woningen door openbare huisvestingsmaatschappijen (artikel 54, § 2);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een tegemoetkoming in de financiering van programma's voor de renovatie, de herstructurering, de aanpassing of het onderhoud van door openbare huisvestingsmaatschappijen beheerde woningen (artikel 88);

Gelet op het advies van de "Société wallonne du Logement" van 13 januari 2003;

Gelet op de Inspectie van Financiën van 21 februari 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting van 17 maart 2003,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Beginselen*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° minister : de minister bevoegd voor huisvesting;

2° "Société wallonne" : de "Société wallonne du Logement";

3° de maatschappij : de openbare huisvestingsmaatschappij, erkend door de "Société wallonne du Logement";

4° netto-opbrengst van de verkoop : het verschil tussen de verkoopprijs en het resterend bedrag van het voorschot.

**Art. 2.** Binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op diens begroting en tegen de voorwaarden en op de wijze vastgesteld bij dit besluit kan de "Société wallonne" financiële middelen die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van een gedeelte of het geheel van de verrichtingen bedoeld in artikel 4 ter beschikking van de maatschappijen stellen.

**Art. 3. § 1.** De financiële middelen worden in de vorm van voorschotten ter beschikking van de maatschappijen gesteld.

§ 2. De voorschotten worden gefinancierd uit de thesaurie beheerd door de "Société wallonne" of via de opbrengst van de leningen die laatstgenoemde gemachtigd is uit te geven, aan te gaan of te beheren.

**Art. 4.** De via voorschotten financierbare verrichtingen zijn :

1° werken :

- om de woningen in een verhuurbare staat te houden;

- om comfortaanpassingen door te voeren en de buurten, de woningen van het woningenbestand van de openbare huisvestingsmaatschappijen te herwaarderen;

2° de oprichting van sociale, middelgrote, aangepaste, integratie- of transitwoningen via de aankoop, de bouw, de vernieuwbouw, de aanpassing van woningen en de herstructurering van verbeterbare gebouwen;

3° de uitrusting, de heruitrusting of de inrichting van uitrustingen van groepen woningen of verkavelingen, evenals van de buurtlokalen met een collectieve bestemming;

4° de afbraak van een onverbeterbaar gebouw om de aldus vrijgemaakte grond te bestemmen voor de bouw van woningen en, bijkomend, voor uitrustingen van gemeenschappelijk belang die volledig deel uitmaken van een groep woningen;

5° de aankoop van gronden, de sanering ervan en het geschikt maken ervan;

6° de bouw van bijgebouwen of garages;

7° de bouw of de inrichting van kantoren of lokalen bestemd voor de maatschappij;

8° de bouw of de inrichting van lokalen met een handelsbestemming voorzover zij deel uitmaken van een pand dat hoofdzakelijk voor bewoning bestemd is;

9° de verkoopprijs van panden en de kosten voor het ontstaan van zakelijke rechten betreffende de verrichtingen bedoeld onder 1° tot en met 8°;

10° het ereloon van de landmeters, architecten en ingenieurs, de projectontwerpers en de veiligheidscoördinatoren en de kosten allerhande die verband houden met de verrichtingen bedoeld onder 1° tot en met 8°;

11° de werken gemachtigd door de "Société wallonne" wegens onvoorziene omstandigheden of wegens overmacht, betreffende de verrichtingen bedoeld onder 1° tot en met 8°.

#### HOOFDSTUK II. — *Voorwaarden voor en wijze van financiering verbonden aan de kapitaaldotatie en betreffende de oprichting van sociale woningen, het houden ervan in een verhuurbare staat, de comfortaanpassing en de herwaardering van de buurten*

##### *Afdeling 1. — Oprichting van sociale woningen*

**Art. 5. § 1.** Voor de oprichting van sociale woningen worden de voorschotten verleend tegen volgende voorwaarden :

1° het bedrag van de voorschotten is gelijk aan het bedrag bepaald in de investeringsprogramma's voor het optrekken van bouwwerken, na aftrek van de geldinbreng van de maatschappij en de door haar gekregen subsidies;

2° de rentevoet bedraagt 0 %;

3° het bedrag van de terugbetaling is gelijk aan het bedrag van de voorschotten vermenigvuldigd met een coëfficiënt die afhankelijk is van de financiële draagkracht van de maatschappij, met een minimum van 100 % en een maximum van 140 % omschreven als bijlage bij het investeringsprogramma;

4° de bedragen worden in 30 annuïteiten met geometrische groei door de maatschappij terugbetaald. De ratio ervan bedraagt 2 % minimum, met een maximum van 2,5 % per jaar, afhankelijk van het opbrengstcijfer vastgesteld als bijlage bij het investeringsprogramma;

5° de eerste annuïteit is verschuldigd op 1 januari van het tweede jaar volgend op de volstorting van het krediet;

6° op de toegestane voorschotten wordt geen enkel meerkost berekend.

§ 2. Voor het jaar 2003 is de coëfficiënt bedoeld in paragraaf één van dit artikel, 3°, vastgesteld op 100 % voor de maatschappij die een herstructurering onderging in het globale programma voor de herverkaveling van de maatschappijen en die een netto-verlies van minstens 100 woningen heeft geleden.

**Art. 6.** In functie van hun thesaurieoverschotten kunnen de maatschappijen opgeroepen worden om deel te nemen aan de financiering van de verrichtingen ten bedrage van een bepaald percentage bepaald als bijlage bij het investeringsprogramma. Dat percentage bedraagt maximum 10 %.

Los van die financiële deelname kunnen de maatschappijen uit eigen beweging ook een bijkomende inbreng verrichten met machtiging van de "Société wallonne".

*Afdeling 2. — Werken om de woningen in een verhuurbare staat te houden, comfortaanpassingen te verrichten en de wijken te herwaarderen*

**Art. 7. § 1.** Voor de werken om woningen in een verhuurbare staat te houden, comfortaanpassingen door te voeren en de buurten te herwaarderen worden de voorschotten verleend tegen volgende voorwaarden :

1° het bedrag van de voorschotten is gelijk aan het bedrag bepaald in de investeringsprogramma's voor het verwezenlijken van bouwwerken, na aftrek van de geldinbreng van de maatschappij en de door haar gekregen subsidies;

2° de rentevoet bedraagt 2,5 % per jaar;

3° de terugbetaling door de maatschappij gebeurt in constante annuïteiten. Het terug te betalen bedrag is gelijk aan 100 % van het bedrag van het voorschot;

4° de eerste annuïteit is verschuldigd op 1 januari van het jaar volgend op het jaar van volstorting van het krediet;

5° tijdens het jaar van volstorting van het krediet is er geen enkele intrest verschuldigd op de samengebrachte fondsen.

§ 2. Gefinancierd worden middels voorschotten in vijftien jaar alle werken die een lichte renovatie inhouden, waaronder :

1° werken voor de installatie of de hernieuwing van de verwarming (ketels inbegrepen);

2° installaties en hernieuwing van de warmwaterproductie en -verdeling;

3° herstel of hernieuwing van platte daken;

4° zinkwerk;

5° waterdichtheid en warmte-isolatie van de buitenschil van het gebouw;

6° werken om de huurlasten te verminderen.

§ 3. Gefinancierd worden middels voorschotten in vijftientwintig jaar :

1° de zware renovatiewerken die in algemene aanneming of gelijkwaardig worden uitgevoerd;

2° de gedeeltelijke renovatiewerken waaronder :

a) de modernisering van de elektriciteitsinstallaties;

b) de installatie van een badkamer en een WC of de modernisering van het sanitair;

c) de aanpassing van het bewoonbaar oppervlak;

d) de herstelwerkzaamheden aan het dak (gebinte, bedekking en isolatie);

e) de vervanging van een plat dak door een hellend dak.

**Art. 8.** De maatschappijen kunnen opgeroepen worden om deel te nemen aan de financiering van de verrichtingen ten bedrage van een percentage bepaald als bijlage bij het investeringsprogramma.

Dat percentage bedraagt maximum 20 % op de voorschotten in vijftien jaar en 10 % voor de voorschotten in vijftientwintig jaar.

Los van de financiële deelname kunnen de maatschappijen uit eigen beweging een bijkomende geldinbreng verrichten met de machtiging van de "Société wallonne".

*HOOFDSTUK III. — Voorwaarden voor en wijze van financiering ter aanvulling van de tegemoetkomingen van het Gewest*

**Art. 9.** De "Société wallonne" verleent voorschotten :

1° voor de tegemoetkomingen toegekend door het Gewest ter uitvoering van :

a) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming toegekend wordt aan openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de aankoop, de renovatie, de herstructurering of de aanpassing van een verbeterbare woning om er één of meer sociale woningen van te maken;

b) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt toegekend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de sloping van een onverbetербaar gebouw;

c) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt verleend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de oprichting van transitwoningen;

d) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt verleend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de oprichting van integratiewoningen;

e) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming verleent aan de openbare huisvestingsmaatschappijen voor de oprichting van middelgrote woningen;

f) het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming wordt toegekend aan de openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de uitrusting van groepen van woningen

2° bij aankoop van gronden.

**Art. 10.** De "Société wallonne" verleent de voorschotten tegen volgende voorwaarden :

1° op 31 december wordt er een eenvoudige interest berekend op het bedrag van de toegekende voorschotten tegen de op de Belgische markt vigerende gemiddelde rentevoet.

De prefinancieringsperiode wordt beëindigd op het einde van het jaar van de datum waarop het pand is aangekocht of de datum van voorlopige oplevering van de werken.

De gemiddelde rentevoet stemt overeen met het door de Nationale Bank bekendgemaakte gemiddelde van de Euribor rentevoet op 1 jaar van het jaar waarin de volstorting van de fondsen verricht is;

2° op 1 januari van het jaar volgend op de datum bedoeld onder 1° wordt het totaalbedrag van de toegekende voorschotten omgezet in een lening.

Die lening wordt toegekend onder volgende voorwaarden :

a) de terugbetaling gebeurt met constante annuïteiten;

b) de rentevoet van het voorschot die overeenkomst met de IRS rentevoet 5 jaar, 10 jaar of 15 jaar vigerend op het tijdstip van de toekenning, vermeerderd met een aantal basispunten, van de "Société wallonne" vereist door de inschrijver;

3° de duur van de lening wordt vastgesteld :

- op vijf jaar voor de afbraak van een onverbeterbaar gebouw;
- op negen jaar voor de oprichting van een transit- of integratiewoning;
- op twintig jaar voor de andere verrichtingen.

**Art. 11.** De op die titel verschuldigde sommen worden rechtstreeks in debet gebracht van de lopende rekening die de maatschappij bij de "Société wallonne" geopend heeft, jaarlijks op 31 december.

**Art. 12.** Bij verbetering van haar financiële draagkracht kan de maatschappij haar lening geheel of gedeeltelijk terugbetalen zonder vergoeding voor wederbelegging of vragen om de duur van de lening te herzien.

#### HOOFDSTUK IV. — Voorwaarden voor en wijze van financiering van de voor verkoop bestemde woningen

**Art. 13.** In het kader van de goedgekeurde programma's kan de "Société wallonne" de voorschotten toekennen die noodzakelijk zijn voor de bouw van sociale en middelgrote woningen tegen volgende voorwaarden :

1° het bedrag van het voorschot is gelijk aan het bedrag bepaald in de investeringsprogramma's;

2° de rentevoet wordt vastgesteld op 1 januari van het jaar waarin het voorschot wordt toegekend en is gelijk aan het door de Nationale Bank bekendgemaakte gemiddelde van de Euribor-rentevoeten op één jaar van het voorgaande jaar;

3° de voorschotten worden geleidelijk terugbetaald en in verhouding tot elke verkochte woning.

**Art. 14.** De intrest wordt in de kostprijs van de woningen verrekend ten belope van maximum achttien maanden, waarbij de overige som ten laste van de maatschappij blijft.

#### HOOFDSTUK V. — Voorwaarden voor en wijze van financiering betreffende de wedersamenstelling van het vermogen

**Art. 15.** Bij verkoop van bebouwde of onbebouwde onroerende goeden die aangekocht of opgetrokken zijn met voorschotten van de "Société wallonne" wordt de opbrengst van elke verkoop toegerekend op de terugbetaling van de categorie voorschotten die diende voor de bouw of de aankoop van die goeden.

Indien de categorie niet met zekerheid vastgesteld kan worden, gebeurt de terugbetaling op de oudste voorschotten. Die vervroegde terugbetaling gebeurt op 31 december van het jaar waarin de verkoopakten verleden worden.

**Art. 16.** De netto-opbrengst van de verkoop wordt op een bijzondere rekening gestort, geopend bij de "Société wallonne" op naam van de verkopende maatschappij.

Laatstgenoemde herinvesteert die netto-opbrengst met machtiging van de "Société wallonne", bij voorrang in de renovatie van het patrimonium en voor het overige in de financiering van de oprichting van huurwoningen.

**Art. 17.** In het kader van de goedgekeurde woningenverkoopprogramma's kan er een voorschot verleend worden aan de verkopende maatschappij tegen de voorwaarden vastgesteld in de artikelen 10 tot en met 12 van dit reglement voor de oprichting van woningen, ter vervanging van verkochte woningen. Het bedrag wordt bepaald in samenspraak met de maatschappij.

#### HOOFDSTUK VI. — Voorwaarden voor en wijze van prefinanciering van de aankoop van verbeterbare gebouwen om er één of meerdere sociale woningen op te richten

**Art. 18.** Binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op diens begroting kan de "Société wallonne" de voorschotten toekennen die noodzakelijk zijn voor de aankoop van verbeterbare gebouwen om er één of meerdere woningen op te richten.

De voorschotten worden toegekend op verzoek van de maatschappij, na gunstig advies van de gemeente en onverminderd de beslissingen getroffen door de regering.

**Art. 19.** De "Société wallonne" kent de voorschotten tegen volgende voorwaarden toe :

1° op 31 december wordt er een eenvoudige interest berekend op het bedrag van de toegekende voorschotten tegen de op de Belgische markt vigerende rentevoet;

2° de prefinancieringsperiode wordt beëindigd op de datum waarop de subsidie bedoeld in het besluit van de Waalse regering van 11 februari 1999 waarbij door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) een tegemoetkoming toegekend wordt aan openbare huisvestingsmaatschappijen met het oog op de aankoop, de renovatie, de herstructurering of de aanpassing van een verbeterbare woning om er één of meer sociale woningen van te maken wordt uitbetaald, of van de toekenning van het voorschot bedoeld in hoofdstuk 3 van dit reglement;

3° de rentevoet wordt vastgesteld op 1 januari van het jaar waarin het voorschot wordt toegekend en is gelijk aan het door de Nationale Bank bekendgemaakte gemiddelde van de Euribor-rentevoeten op 1 jaar van het voorgaande jaar;

4° het bedrag van het voorschot wordt terugbetaald op de datum bedoeld onder 2° van dit artikel en uiterlijk bij verstrijken van het zesde jaar na toekenning van het voorschot.

#### HOOFDSTUK VII. — Voorwaarden voor en wijze van financiering van kleine onderhoudswerken in de woningen uit het woningenbestand van een maatschappij die structurele financiële moeilijkheden ondervindt

**Art. 20.** In het kader van de goedgekeurde programma's kan de "Société wallonne" de voorschotten toekennen die noodzakelijk zijn voor de kleine onderhoudswerken verricht door een maatschappij die structurele financiële moeilijkheden ondervindt, tegen volgende voorwaarden :

1° de duur van het voorschot wordt vastgesteld op vijf jaar;

2° de rentevoet bedraagt 2 %.

HOOFDSTUK VIII. — *Voorwaarden voor wijze van financiering van de bouw van bijgebouwen, garages, kantoren of lokalen ter bestemming van de maatschappij en van lokalen voor handelsdoeleinden*

**Art. 21.** In het kader van de goedgekeurde programma's kan de "Société wallonne" de voorschotten toekennen die noodzakelijk zijn voor de bouw van bijgebouwen, garages, kantoren of lokalen ter bestemming van de maatschappij en van lokalen voor handelsdoeleinden, voor zover zij volledig deel uitmaken van een groep woningen.

**Art. 22.** De "Société wallonne" kent de voorschotten toe tegen de voorwaarden vastgesteld in de artikelen 10 tot en met 12 van dit reglement.

HOOFDSTUK IX. — *Voorwaarden voor en wijze van financiering van werken wegens onvoorziene omstandigheden en overmacht*

**Art. 23.** De "Société wallonne" kan de voorschotten toekennen die noodzakelijk zijn voor werken wegens onvoorziene omstandigheden en overmacht.

**Art. 24.** De "Société wallonne" kent de voorschotten toe tegen de voorwaarden vastgesteld in de artikelen 10 tot en met 12 van dit reglement.

HOOFDSTUK X. — *Voorwaarden voor en wijze van financiering betreffende de onroerende verrichtingen gevoerd door de openbare huisvestingsmaatschappijen en waarin de plaatselijke besturen of operatoren inzake onroerende goederen een geldinbreng doen*

**Art. 25.** Binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op diens begroting kan de "Société wallonne", indien een plaatselijk bestuur of een operator onroerende goederen ander dan de "Société wallonne" of een maatschappij een geldinbreng doet die identiek is aan die van het Gewest, aanvullende financiële middelen die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de verrichtingen bedoeld in artikel 4 ter beschikking stellen van de maatschappijen.

**Art. 26.** De financiële middelen worden ter beschikking van de maatschappijen gesteld in de vorm, tegen de voorwaarden en op de wijze bedoeld in artikel 3, in de artikelen 5 tot en met 24 en in de artikelen 27 tot en met 33 van dit reglement.

HOOFDSTUK XI. — *Verscheidene bepalingen*

**Art. 27.** Elke financieringsaanvraag ter uitvoering van de hoofdstukken 4, 5, 6, 7, 8 en 9 van dit reglement gaat gepaard met financiële vooruitzichten op het vlak van ontvangsten en uitgaven. De "Société wallonne" verleent haar bijstand voor het vaststellen van die vooruitzichten.

**Art. 28.** De verrekening van de kosten van de werkzaamheden in de kostprijs van de woningen, geheel of gedeeltelijk, gebeurt overeenkomstig het door de "Société wallonne" goedgekeurde reglement.

**Art. 29.** De "Société wallonne" heeft de mogelijkheid om van rechtswege en zonder ingebrekestelling de onmiddellijke terugbetaling van de sommen haar verschuldigd op het tijdstip waarop ze van die mogelijkheid gebruik maakt, te eisen :

- 1° indien de maatschappij de verschuldigde betaling niet heeft verricht;
- 2° in geval van ongeacht welke niet-naleving van de verplichtingen bedoeld in dit besluit;
- 3° in geval van ontbinding of intrekking van de erkenning van de maatschappij.

**Art. 30.** De maatschappij wordt van rechtswege en zonder dat er behoefte is aan een akte in gebreke gesteld door de verwezenlijking van één of andere oorzaak van eisbaarheid van de schuldvordering en kan daar geen enkele uitzondering tegenover plaatsen, zelfs niet die van de betaling van de vervallen annuïteiten.

**Art. 31.** Alle betalingen worden door de maatschappij ten zetel van de "Société wallonne" te Charleroi verricht, of op elke andere plaat die laatstgenoemde zou aangeven.

**Art. 32.** De eenvoudige intresten en de annuïteiten die verschuldigd zijn krachtens dit reglement zijn betaalbaar jaarlijks op 31 december, de op die titel verschuldigde sommen worden rechtstreeks in debet gebracht van de lopende rekening die maatschappij bij de "Société wallonne" geopend heeft.

**Art. 33.** Indien de lopende rekening van de maatschappij op 31 december in het debet staat of een onvoldoend kredietsaldo vertoont, kan de "Société wallonne" onmiddellijk van de maatschappij de betaling eisen van alle of een gedeelte van de sommen die haar als intrest dan wel als annuïteit verschuldigd zijn.

Indien de maatschappij haar verplichtingen niet nakomt in de eerste helft van de maand januari volgend op de vervalldag, brengen de niet-betalde sommen ten gunste van de "Société wallonne" een intrest op die gelijk is aan het door de Nationale Bank bekendgemaakte gemiddelde van de Euribor-rentevoeten op 1 jaar van het voorgaande jaar.

HOOFDSTUK XII. — *Nationale Bank*

**Art. 34.** Dit reglement heeft uitwerking vanaf 23 september 2002.

Namen, 18 maart 2004.

M. DAERDEN

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 1607

[2004/201269]

**22 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon  
relatif à l'éligibilité des clients finals dans les marchés de l'électricité et du gaz**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, notamment les articles 27 et 43, § 2, alinéa 2, 19°;

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, notamment les articles 36, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 13°;

Vu l'avis CD-3i04-CWAPE-035 de la CWAPE du 5 septembre 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne du 30 janvier 2004;

Vu l'avis du Comité Énergie du 21 janvier 2004;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 36.567/4 du Conseil d'Etat, donné le 1<sup>er</sup> mars 2004, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant la directive 2003/54/CE du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité et abrogeant la directive 96/92/CE et la directive 2003/55/CE du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel et abrogeant la directive 98/30/CE;

Sur proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, il faut entendre par :

- 1<sup>o</sup> "décret électricité" : le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité;
- 2<sup>o</sup> "décret gaz" : le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz;
- 3<sup>o</sup> "fournisseur aux clients captifs" : les fournisseurs visés à l'article 30, § 1<sup>er</sup>, du décret électricité et à l'article 30, § 1<sup>er</sup>, du décret gaz, chargés de fournir les clients captifs;
- 4<sup>o</sup> "fournisseur aux clients éligibles" : les fournisseurs visés à l'article 30, § 2, du décret électricité et à l'article 30, § 2, du décret gaz, chargés de fournir les clients captifs;
- 5<sup>o</sup> "fournisseur désigné" : le fournisseur de clients éligibles désigné par le fournisseur aux clients captifs en vertu de l'article 8, § 3, du décret électricité ou en vertu de l'article 8 du décret gaz.

#### CHAPITRE II. — Marché de l'électricité

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les clients finals connectés au réseau haute-tension et les clients finals assimilés sont éligibles à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004.

Les "clients finals assimilés" sont les clients connectés au réseau "basse-tension", mais bénéficiant de la tarification "haute-tension".

§ 2. Tout client professionnel connecté au réseau basse-tension qui en fait la demande à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004 est éligible dans le cadre de son activité professionnelle, moyennant respect des conditions et procédure suivantes :

- le client notifie, par recommandé avec accusé de réception, sa situation au gestionnaire de réseau auquel il est connecté;
- la notification contient les mentions suivantes :
  - \* nom et prénom du client final;
  - \* adresse complète du site de consommation pour lequel un compteur à usage exclusivement professionnel est installé;
  - \* déclaration sur l'honneur attestant que la consommation visée est exclusivement destinée à l'usage professionnel;
  - \* le cas échéant, les coordonnées du ou des fournisseur(s) choisi par le client.

Le gestionnaire de réseau notifie d'une part le code EAN au client visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> et d'autre part, copie de la demande du client et du code EAN/GSRN à la CWAPE. Cette notification a lieu dans les 30 jours de l'accusé de réception, sauf exception dûment motivée par le gestionnaire de réseau notifiée dans le même délai au client susmentionné. Cette notification précise le problème, les solutions à mettre en œuvre pour le résoudre et le délai dans lequel l'éligibilité effective pourra être notifiée.

Le gestionnaire de réseau adresse à la CWAPE un rapport trimestriel mentionnant pour le trimestre considéré le nombre de demandes introduites, le nombre de clients pour lesquels le délai visé à l'alinéa 2 a été respecté, le nombre de clients pour lequel ce délai a été prolongé ainsi que la durée moyenne de prolongation, les causes à l'origine de ce retard et les solutions envisagées.

La date d'éligibilité du client visé à l'alinéa premier est la date de la notification du code EAN par le gestionnaire de réseau.

Au sens de l'alinéa premier, il y a lieu d'entendre par "client professionnel", tout client final achetant de l'électricité non destinée à usage domestique.

Lorsque, par site considéré, la consommation professionnelle n'est pas différenciée de la consommation domestique, l'ensemble de la consommation pour ce site est réputée à usage domestique.

**Art. 3.** Suite à l'éligibilité visée à l'article 2, la CWAPE évalue le fonctionnement du marché de l'électricité et la réalisation de conditions suffisantes permettant une bonne transition vers un marché totalement libéralisé.

L'évaluation visée à l'alinéa précédent porte notamment sur :

- l'entrée en vigueur effective de tarifs des réseaux de distribution intégrant la cascade;
- le taux de changement observé des fournisseurs pour les clients déjà éligibles et le taux de changement attendu pour les autres clients finals;
- la mise en œuvre des obligations de service public;
- la mise en œuvre du transfert aux fournisseurs, des données relatives au relevé des compteurs, par une société indépendante des producteurs et fournisseurs aux clients éligibles.

La CWAPE transmet son rapport au Gouvernement pour le 1<sup>er</sup> novembre 2004.

**Art. 4.** Sur base du rapport de la CWAPE, le Gouvernement statue, avant le 1<sup>er</sup> décembre 2004 quant à la faisabilité et l'intérêt de rendre éligible tous les clients finals à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2005.

CHAPITRE III. — *Marché du gaz*

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Les clients finals dont le seuil de consommation annuel atteint 0,12 GWh par site sont éligibles à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004. Ces clients sont définitivement éligibles dès qu'ils ont atteint le seuil de consommation de référence calculé sur base de la consommation des 12 derniers mois.

§ 2. Lorsque le seuil de consommation est inférieur à 0,12 GWh par site, tout client professionnel qui en fait la demande à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004 est éligible pour le site de consommation correspondant à son activité professionnelle, dans le respect des conditions et procédure suivante :

— le client notifie, par recommandé avec accusé de réception, sa situation au gestionnaire de réseau auquel il est connecté;

— la notification contient les mentions suivantes :

\* nom et prénom du client final;

\* adresse complète du site de consommation pour lequel un compteur à usage exclusivement professionnel est installé;

\* déclaration sur l'honneur attestant que la consommation visée est exclusivement destinée à l'usage professionnel;

\* le cas échéant, les coordonnées du ou des fournisseur(s) choisi par le client.

Le gestionnaire de réseau notifie d'une part le code EAN au client visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> et d'autre part, copie de la demande du client et du code EAN/GSRN à la CWAPE. Cette notification a lieu au plus tard dans les 30 jours de l'accusé de réception, sauf exception dûment motivée notifiée dans le même délai au client susmentionné. Cette notification précise le problème, les solutions à mettre en œuvre pour le résoudre et le délai dans lequel l'éligibilité effective pourra être notifiée.

Le gestionnaire de réseau adresse à la CWAPE un rapport trimestriel mentionnant pour le trimestre considéré le nombre de demandes introduites, le nombre de clients pour lesquels le délai visé à l'alinéa 2 a été respecté, le nombre de clients pour lequel ce délai a été prolongé ainsi que la durée moyenne de prolongation, les causes à l'origine de ce retard et les solutions envisagées.

La date d'éligibilité du client visé à l'alinéa premier est la date de la notification du code EAN par le gestionnaire de réseau.

Au sens de l'alinéa premier, il y a lieu d'entendre par "client professionnel", tout client final achetant du gaz non destiné à usage domestique.

Lorsque, par site considéré, la consommation professionnelle n'est pas différenciée de la consommation domestique, l'ensemble de la consommation pour ce site est réputée à usage domestique.

**Art. 6.** Suite à l'éligibilité visée à l'article 5, la CWAPE évalue le fonctionnement du marché du gaz et la réalisation de conditions suffisantes permettant une bonne transition vers un marché totalement libéralisé.

L'évaluation visée à l'alinéa précédent porte notamment sur :

— l'entrée en vigueur effective de tarifs des réseaux de distribution;

— le taux de changement observé des fournisseurs pour les clients déjà éligibles et le taux de changement attendu pour les autres clients finals;

— la mise en œuvre des obligations de service public;

— la mise en œuvre du transfert aux fournisseurs, des données relatives au relevé des compteurs, par une société indépendante des producteurs et fournisseurs aux clients éligibles.

La CWAPE transmet son rapport au Gouvernement pour le 1<sup>er</sup> novembre 2004.

**Art. 7.** Sur base du rapport de la CWAPE, le Gouvernement statue, avant le 1<sup>er</sup> décembre 2004 quant à la faisabilité et l'intérêt de rendre éligible les clients finals avant le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

CHAPITRE IV. — *Transfert des clients devenant éligibles*

**Art. 8.** Sur base des critères suivants, le fournisseur aux clients captifs désigne le fournisseur aux clients éligibles chargé de fournir les clients lorsque ceux-ci sont devenus éligibles par ou en vertu du décret et qu'ils n'ont pas fait choix d'un fournisseur :

1<sup>o</sup> le fournisseur aux clients éligibles doit être titulaire d'une licence de fourniture;

2<sup>o</sup> le fournisseur aux clients éligibles qui a obtenu une licence provisoire de fourniture doit disposer des capacités techniques et financières nécessaires afin d'assurer la continuité de la fourniture de gaz aux clients visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>;

3<sup>o</sup> le fournisseur aux clients éligibles doit garantir qu'à défaut de contrat dûment signé avec le client devenu éligible, ce dernier est libre de changer de fournisseur moyennant préavis de un mois.

**Art. 9. § 1<sup>er</sup>.** Au plus tard dans les quinze jours de l'entrée en vigueur du présent arrêté, le fournisseur aux clients captifs notifie à la CWAPE l'inventaire des clients finals qui, d'après les données en sa possession, satisfont aux conditions d'éligibilité déterminées par les articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 5, § 1<sup>er</sup>.

Endéans le délai visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le fournisseur aux clients captifs devenant éligibles notifie à chacun des clients finals visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> qu'ils satisfont aux conditions d'éligibilité. Cette notification mentionne clairement qu'il leur est loisible de conclure des contrats de fourniture d'électricité et/ou de gaz avec un ou plusieurs fournisseur(s) de leur choix et que, dans l'attente de ce choix, leur approvisionnement sera assuré par le fournisseur désigné. La liste des fournisseurs titulaires d'une licence de fourniture est annexée à la lettre de notification. Les conditions de fourniture appliquées par le fournisseur désigné sont jointe à la notification.

§ 2. Lorsqu'un client atteint un seuil d'éligibilité visé à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, après le 1<sup>er</sup> juillet 2004, le fournisseur aux clients captifs lui notifie clairement, dès qu'il en a connaissance, que ce client satisfait aux conditions d'éligibilité, qu'il lui est loisible de conclure un contrat de fourniture avec un ou plusieurs fournisseur(s) de son choix et que, dans l'attente de ce choix, son approvisionnement sera assuré par le fournisseur désigné. La liste des fournisseurs titulaires d'une licence de fourniture et les conditions générales de fourniture appliquées par le fournisseur désigné sont annexées à la lettre de notification.

**Art. 10.** Lorsqu'un client professionnel a introduit une notification d'éligibilité conformément à l'article 2, § 2, ou à l'article 5, § 2, la notification visée à l'article 2, § 2, alinéa 2 ou à l'article 5, § 2, alinéa 2, précise clairement qu'il lui est loisible de conclure un contrat de fourniture avec un ou plusieurs fournisseur(s) de son choix et que, dans l'attente de ce choix, son approvisionnement sera assuré par le fournisseur désigné. La liste des fournisseurs titulaires d'une licence de fourniture et les conditions générales de fourniture appliquées par le fournisseur désigné est annexée à la lettre de notification. Le fournisseur désigné lui notifie sans délai ses conditions de fourniture.

**Art. 11.** A la demande du client, le fournisseur aux clients captifs lui transmet, les données nécessaires à sa fourniture par n'importe quel fournisseur aux clients éligibles. Ces données comprennent le nom et l'adresse du client, le numéro d'identification du compteur, le débit-horaire et la pression d'alimentation et/ou la puissance de raccordement, le type de compteur (lecture à distance, marque, etc.), l'historique des consommations des trois dernières années, le profil de consommation et, le cas échéant, les modalités d'interruptibilité.

**Art. 12.** A défaut de contrat dûment signé avec le fournisseur désigné, le client devenu éligible est libre de changer de fournisseur moyennant préavis d'un mois prenant cours le 1<sup>er</sup> du mois qui suit le mois au cours duquel le gestionnaire de réseau est informé par le nouveau fournisseur de la signature d'un contrat avec ledit client.

CHAPITRE V. — *Dispositions transitoires et finales*

**Art. 13.** Par dérogation aux articles 2, § 2, alinéa 2, et 5, § 2, alinéa 2, pour les notifications introduites avant le 31 décembre 2004, le gestionnaire de réseau notifie le code EAN au client au plus tard dans les 180 jours de l'accusé de réception.

**Art. 14.** Les dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 mars 2002 relatif aux clients devenant éligibles et au contrôle de leur éligibilité et de l'arrêté du 16 octobre 2003 relatif aux clients devenant éligibles et au contrôle de leur éligibilité dans le marché du gaz ne s'appliquent pas au titre du présent arrêté.

**Art. 15.** Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 16.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.  
Namur, le 22 avril 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1607

[2004/201269]

**22. APRIL 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung  
über die Zulässigkeit der Endverbraucher im Bereich der Elektrizitäts- und Gasmärkte**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, insbesondere der Artikel 27 und 43, § 2, Absatz 2, 19°;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2000 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, insbesondere der Artikel 36, § 1, Absatz 1, 13°;

Aufgrund des Gutachtens CD-3i04-CWAPE-035 der CWAPE "Commission wallonne pour l'Energie" (Wallonische Kommission für Energie) vom 5. September 2003;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region) vom 30. Januar 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Energieausschusses vom 21. Januar 2004;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung über den Antrag auf ein vonseiten des Staatsrates abzugebendes Gutachten innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 1. März 2004 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 36.567/4;

In Erwägung der Richtlinie 2003/54/EG vom 26. Juni 2003 über gemeinsame Vorschriften für den Elektrizitätsbinnenmarkt und zur Aufhebung der Richtlinie 96/92/EG und der Richtlinie 2003/55/EG vom 26. Juni 2003 über gemeinsame Vorschriften für den Erdgasbinnenmarkt und zur Aufhebung der Richtlinie 98/30/EG;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — *Definitionen*

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Elektrizitätsdekret": das Dekret vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts;

2° "Gasdekret": das Dekret vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts;

3° "Stromversorger der gebundenen Kunden": die in Artikel 30, § 1 des Elektrizitätsdekrets und in Artikel 30, § 1 des Gasdekrets erwähnten Versorger, die damit beauftragt sind, die gebundenen Kunden zu versorgen;

4° "Stromversorger der zugelassenen Kunden": die in Artikel 30, § 2 des Elektrizitätsdekrets und in Artikel 30, § 2 des Gasdekrets erwähnten Versorger, die damit beauftragt sind, die gebundenen Kunden zu versorgen;

5° "bezeichneter Versorger": der Versorger der zugelassenen Kunden, der durch den Versorger der gebundenen Kunden aufgrund des Artikels 8, § 3 des Elektrizitätsdekrets oder aufgrund des Artikels 8 des Gasdekrets bezeichnet wird.



KAPITEL II — *Elektrizitätsmarkt*

**Art. 2 - § 1.** Die an das Hochspannungsnetz angeschlossenen Endverbraucher und die gleichgestellten Endverbraucher sind ab dem 1. Juli 2004 zugelassen.

Die "gleichgestellten Endverbraucher" sind die an das "Niederspannungsnetz" angeschlossenen Verbraucher, die aber die "Hochspannungstarifizierung" in Anspruch nehmen.

§ 2. Jeder an das Niederspannungsnetz angeschlossene berufliche Verbraucher, der es ab dem 1. Juli 2004 beantragt, wird im Rahmen seiner beruflichen Tätigkeit vorbehaltlich der Einhaltung der folgenden Bedingungen und des folgenden Verfahrens zugelassen:

— der Verbraucher teilt dem Betreiber des Netzes, an das er angeschlossen ist, seine Situation per bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mit;

die Mitteilung enthält folgende Angaben:

- \* Name und Vorname des Endverbrauchers;
- \* vollständige Anschrift des Verbrauchsstandorts, für den ein ausschließlich zu beruflichen Zwecken vorgesehener Zähler installiert ist;
- \* ehrenwörtliche Erklärung, dass der betroffene Verbrauch ausschließlich zu beruflichen Zwecken bestimmt ist;
- \* gegebenenfalls nähere Angaben zu dem bzw. den durch den Verbraucher gewählten Versorger(n).

Der Netzbetreiber stellt einerseits dem in Absatz 1 erwähnten Verbraucher den EAN-Kode und andererseits der "CWAPE" eine Abschrift des Antrags des Verbrauchers und des EAN/GSRN-Kodes zu. Diese Zustellung findet innerhalb von 30 Tagen nach der Empfangsbestätigung statt, außer bei einer ordnungsgemäß durch den Netzbetreiber begründeten und dem oben erwähnten Verbraucher innerhalb derselben Frist zugestellten Abweichung. In dieser Zustellung werden das Problem, die zu dessen Lösen einzusetzenden Lösungen und die Frist, innerhalb welcher die tatsächliche Zulässigkeit zugestellt werden kann, genau angegeben.

Der Netzbetreiber schickt der "CWAPE" einen dreimonatlichen Bericht zu, in dem die Anzahl der eingereichten Anträge, die Anzahl der Verbraucher, für die die in Absatz 2 erwähnte Frist eingehalten worden ist, die Anzahl der Kunden, für die diese Frist verlängert worden ist, sowie die durchschnittliche Verlängerungsdauer, die Ursachen für diese Verspätung und die berücksichtigten Lösungen für das betroffene Quartal angegeben werden.

Das Zulässigkeitsdatum des im ersten Absatz erwähnten Verbrauchers ist das Datum der Zustellung des EAN-Kodes durch den Netzbetreiber.

Im Sinne des ersten Absatzes ist unter "über beruflicher Verbraucher" jeder Endverbraucher zu verstehen, der nicht zu häuslichen Zwecken bestimmte Elektrizität kauft.

Wenn der berufliche Verbrauch für einen bestimmten Standort nicht von dem häuslichen Verbrauch unterschieden wird, so gilt der ganze Verbrauch dieses Standorts als häuslicher Verbrauch.

**Art. 3 -** Infolge der in Artikel 2 erwähnten Zulässigkeit bewertet die "CWAPE" das Funktionieren des Elektrizitätsmarktes und die Einhaltung der genügenden Bedingungen, die einen korrekten Übergang zu einem völlig liberalisierten Markt ermöglichen.

Die im vorigen Absatz erwähnte Bewertung betrifft u.a.:

- das tatsächliche Inkrafttreten von Tarifen der Versorgungsnetze, in denen die Kaskadierung integriert ist;
- der festgestellte Änderungssatz der Versorger für die bereits zugelassenen Verbraucher und der erwartete Änderungssatz für die anderen Endverbraucher;
- die Durchführung der Verpflichtungen öffentlichen Dienstes;
- die Durchführung der Übertragung an die Versorger der Angaben über das Ablesen der Zähler durch eine von den Erzeugern und Versorgern der zugelassenen Verbraucher unabhängige Gesellschaft.

Die "CWAPE" übermittelt der Regierung ihren Bericht vor dem 1. November 2004.

**Art. 4 -** Auf der Grundlage des Berichts der "CWAPE" befindet die Regierung vor dem 1. Dezember 2004 darüber, ob es machbar und zweckdienlich ist, alle Endverbraucher ab dem 1. Juli 2005 zugelassen zu machen.

KAPITEL III — *Gasmarkt*

**Art. 5 - § 1.** Die Endverbraucher, deren jährliche Verbrauchsschwelle 0,12 GWh pro Standort erreicht, sind ab dem 1. Juli 2004 zugelassen. Diese Verbraucher sind endgültig zugelassen, sobald sie die auf der Grundlage des Verbrauchs der letzten 12 Monate gerechnete Bezugsverbrauchsschwelle erreicht haben.

§ 2. Wenn die Verbrauchsschwelle unter 0,12 GWh pro Standort liegt, ist jeder berufliche Verbraucher, der dies beantragt, ab dem 1. Juli 2004 für den seiner beruflichen Tätigkeit entsprechenden Standort zugelassen, dies unter Einhaltung der folgenden Bedingungen und des folgenden Verfahrens:

— der Verbraucher teilt dem Betreiber des Netzes, an das er angeschlossen ist, seine Situation per bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mit;

die Mitteilung enthält folgende Angaben:

- \* Name und Vorname des Endverbrauchers;
- \* vollständige Anschrift des Verbrauchsstandorts, für den ein ausschließlich zu beruflichen Zwecken vorgesehener Zähler installiert ist;
- \* ehrenwörtliche Erklärung, dass der betroffene Verbrauch ausschließlich zu beruflichen Zwecken bestimmt ist;
- \* gegebenenfalls nähere Angaben zu dem bzw. den durch den Verbraucher gewählten Versorger(n).

Der Netzbetreiber stellt einerseits dem in Absatz 1 erwähnten Verbraucher den EAN-Kode und andererseits der "CWAPE" eine Abschrift des Antrags des Verbrauchers und des EAN/GSRN-Kodes zu. Diese Zustellung findet innerhalb von 30 Tagen nach der Empfangsbestätigung statt, außer bei einer ordnungsgemäß durch den Netzbetreiber begründeten und dem oben erwähnten Verbraucher innerhalb derselben Frist zugestellten Abweichung. In dieser Zustellung werden das Problem, die zu dessen Lösen einzusetzenden Lösungen und die Frist, innerhalb welcher die tatsächliche Zulässigkeit zugestellt werden kann, genau angegeben.

Der Netzbetreiber schickt der "CWAPE" einen dreimonatlichen Bericht zu, in dem die Anzahl der eingereichten Anträge, die Anzahl der Verbraucher, für die die in Absatz 2 erwähnte Frist eingehalten worden ist, die Anzahl der Kunden, für die diese Frist verlängert worden ist, sowie die durchschnittliche Verlängerungsdauer, die Ursachen für diese Verspätung und die berücksichtigten Lösungen für das betroffene Quartal angegeben werden.

Das Zulässigkeitsdatum des im ersten Absatz erwähnten Verbrauchers ist das Datum der Zustellung des EAN-Kodes durch den Netzbetreiber.

Im Sinne des ersten Absatzes ist unter "beruflicher Verbraucher" jeder Endverbraucher zu verstehen, der nicht zu häuslichen Zwecken bestimmtes Gas kauft.

Wenn der berufliche Verbrauch für einen bestimmten Standort nicht von dem häuslichen Verbrauch unterschieden wird, so gilt der ganze Verbrauch dieses Standorts als häuslicher Verbrauch.

**Art. 6** - Infolge der in Artikel 5 erwähnten Zulässigkeit bewertet die "CWAPE" das Funktionieren des Gasmarktes und die Einhaltung der genügenden Bedingungen, die einen korrekten Übergang zu einem völlig liberalisierten Markt ermöglichen.

Die im vorigen Absatz erwähnte Bewertung betrifft u.a.:

- das tatsächliche Inkrafttreten von Tarifen der Versorgungsnetze;
- der festgestellte Änderungssatz der Versorger für die bereits zugelassenen Verbraucher und der erwartete Änderungssatz für die anderen Endverbraucher;
- die Durchführung der Verpflichtungen öffentlichen Dienstes;
- die Durchführung der Übertragung an die Versorger der Angaben über das Ablesen der Zähler durch eine von den Erzeugern und Versorgern der zugelassenen Verbraucher unabhängige Gesellschaft.

Die "CWAPE" übermittelt der Regierung ihren Bericht vor dem 1. November 2004.

**Art. 7** - Auf der Grundlage des Berichts der "CWAPE" befindet die Regierung vor dem 1. Dezember 2004 darüber, ob es machbar und zweckdienlich ist, alle Endverbraucher ab dem 1. Juli 2007 zugelassen zu machen.

#### KAPITEL IV — Übertragung der zugelassen werdenden Verbraucher

**Art. 8** - Auf der Grundlage der folgenden Kriterien bezeichnet der Versorger der gebundenen Kunden den Versorger der zugelassenen Kunden, der damit beauftragt ist, die Kunden zu versorgen, wenn diese durch das Dekret oder aufgrund dessen zugelassen geworden sind und wenn sie keinen Versorger gewählt haben:

1° der Versorger der zugelassenen Kunden muss Inhaber einer Versorgungslizenz sein;

2° der Versorger der zugelassenen Kunden, der eine vorläufige Versorgungslizenz erhalten hat, muss über die notwendigen technischen und finanziellen Fähigkeiten verfügen, um die in Absatz 1 erwähnten Kunden kontinuierlich mit Gas versorgen zu können;

3° der Versorger der zugelassenen Kunden muss gewährleisten, dass der zugelassen gewordene Kunde in Ermangelung eines mit ihm unterzeichneten Vertrags frei ist, den Versorger unter Einhaltung einer Frist von einem Monat zu wechseln.

**Art. 9** - § 1. Spätestens fünfzehn Tage nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses teilt der Versorger der gebundenen Kunden der "CWAPE" die Liste der Endverbraucher mit, die auf der Grundlage der in seinem Besitz befindlichen Angaben den in den Artikeln 2, § 1 und 5, § 1 bestimmten Zulassungsbedingungen genügen.

Innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Frist teilt der Versorger der gebundenen Kunden, die zugelassen werden, jedem der in Absatz 1 erwähnten Endverbraucher mit, dass sie den Zulassungsbedingungen genügen. In dieser Mitteilung wird deutlich angegeben, dass sie frei sind, Elektrizitäts- oder Gasversorgungsverträge mit einem bzw. mehreren Versorgern ihrer Wahl abzuschließen, und dass ihre Versorgung durch den bezeichneten Versorger gesichert wird, bis sie ihre Wahl getroffen haben. Die Liste der Versorger, die Inhaber einer Versorgungslizenz sind, wird dem Mitteilungsbrief beigefügt. Die durch den bezeichneten Versorger angewandten Versorgungsbedingungen werden der Mitteilung beigefügt.

§ 2. Wenn ein Kunde eine in Artikel 5, § 1 erwähnte Zulässigkeitschwelle nach dem 1. Juli 2004 erreicht, teilt ihm der Versorger der gebundenen Kunden, sobald er davon informiert ist, deutlich mit, dass dieser Kunde den Zulassungsbedingungen genügt, dass er frei ist, einen Versorgungsvertrag mit einem bzw. mehreren Versorgern seiner Wahl abzuschließen, und dass seine Versorgung durch den bezeichneten Versorger gesichert wird, bis er seine Wahl getroffen hat. Die Liste der Versorger, die Inhaber einer Versorgungslizenz sind und die durch den bezeichneten Versorger angewandten allgemeinen Versorgungsbedingungen werden dem Mitteilungsbrief beigefügt.

**Art. 10** - Wenn ein beruflicher Verbraucher eine Zulässigkeitsnotifizierung gemäß dem Artikel 2, § 2 oder dem Artikel 5, § 2 eingereicht hat, wird in der in Artikel 2, § 2 Absatz 2 oder in Artikel 5, § 2 Absatz 2 erwähnten Notifizierung deutlich angegeben, dass er frei ist, einen Versorgungsvertrag mit einem bzw. mehreren Versorgern seiner Wahl abzuschließen, und dass seine Versorgung durch den bezeichneten Versorger gesichert wird, bis er seine Wahl getroffen hat. Die Liste der Versorger, die Inhaber einer Versorgungslizenz sind und die durch den bezeichneten Versorger angewandten allgemeinen Versorgungsbedingungen werden dem Mitteilungsbrief beigefügt. Der bezeichnete Versorger teilt ihm seine Versorgungsbedingungen unverzüglich mit.

**Art. 11** - Auf Anfrage des Kunden übermittelt ihm der Versorger der gebundenen Kunden die Angaben, die für seine Versorgung durch jeden beliebigen Versorger der zugelassenen Kunden notwendig sind. Diese Angaben enthalten den Namen und die Anschrift des Kunden, die Identifizierungsnummer des Zählers, die stündliche Durchflussmenge und den Zufuhrdruck und/oder die Anschlussleistung, den Zählertyp (Datenfernabfrage, Marke, usw.), die Zusammenfassung des Verbrauchs der letzten drei Jahre, das Verbrauchsprofil und gegebenenfalls die Unterbrechungsmodalitäten.

**Art. 12** - In Ermangelung eines mit dem bezeichneten Versorger ordnungsgemäß unterzeichneten Vertrags ist der zugelassen gewordene Kunde frei, den Versorger zu wechseln, wenn er eine Frist von einem Monat ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem der Netzbetreiber durch den neuen Versorger über die Unterzeichnung eines Vertrags mit dem besagten Kunden informiert wird, einhält.

KAPITEL V — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 13** - In Abweichung von den Artikeln 2, § 2, Absatz 2 und 5, § 2, Absatz 2 für die vor dem 31. Dezember 2004 eingereichten Notifizierungen teilt der Netzbetreiber dem Kunden den EAN-Kode spätestens innerhalb von 180 Tagen nach der Empfangsbestätigung mit.

**Art. 14** - Die Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. März 2002 über die zugelassenen Kunden und die Kontrolle ihrer Zulassungsbedingungen und des Erlasses vom 16. Oktober 2003 über die Kunden des Gasmarkts, die zugelassen werden, und die Kontrolle ihrer Zulässigkeit finden keine Anwendung im Rahmen des vorliegenden Erlasses.

**Art. 15** - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 16** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 22. April 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1607

[2004/201269]

**22 APRIL 2004. — Besluit van de Waalse Regering  
betreffende het in aanmerking komen van de eindafnemers op de elektriciteits- en gasmarkt**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, inzonderheid op de artikelen 27 en 43, § 2, tweede lid, 19°;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, inzonderheid op de artikelen 36, § 1, eerste lid, 13°;

Gelet op het advies CD-3i04-Cwape-035 van de "CWAPE" (Waalse Energiecommissie) van 5 september 2003;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge raad van de Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 30 januari 2004;

Gelet op het advies van het Energiecomité van 21 januari 2004;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens één maand;

Gelet op het advies 36.567/4 van de Raad van State, uitgebracht op 1 maart 2004, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op Richtlijn 2003/54/EG van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor elektriciteit en houdende intrekking van Richtlijn 96/92/EG en op Richtlijn 2003/55/EG van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor aardgas en houdende intrekking van Richtlijn 98/30/EG;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijving*

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "electriciteitsdecreet": het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt;

2° "gasdecreet": het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt;

3° "leveranciers van captieve afnemers": de leveranciers bedoeld in artikel 30, § 1, van het electriciteitsdecreet en in artikel 30, § 1, van het gasdecreet die aan de captieve afnemers moeten leveren;

4° "leveranciers van de in aanmerking komende afnemers": de leveranciers bedoeld in artikel 30, § 2, van het electriciteitsdecreet en in artikel 30, § 2, van het gasdecreet die aan captieve afnemers moeten leveren;

5° "aangewezen leverancier": leverancier van in aanmerking komende afnemers die krachtens artikel 8, § 3, van het electriciteitsdecreet of krachtens artikel 8 van het gasdecreet aangewezen wordt door de leverancier van captieve afnemers.

HOOFDSTUK II. — *Elektriciteitsmarkt*

**Art. 2. § 1.** De eindafnemers die op het hoogspanningsnet aangesloten zijn en de met hen gelijkgestelde eindafnemers komen vanaf 1 juli 2004 in aanmerking.

De "gelijkgestelde eindafnemers" zijn de op "het laagspanningsnet" aangesloten afnemers die de "hoogspanningstarifiering" genieten.

§ 2. Elke op het laagspanningsnet aangesloten beroepsafnemer die zijn aanvraag vanaf 1 juli 2004 indient, komt in aanmerking in het kader van zijn beroepsactiviteit, voorzover hij onderstaande procedure en voorwaarden in acht neemt :

— hij geeft zijn netbeheerder kennis van zijn toestand per aangetekend schrijven met bericht van ontvangst;

— de kennisgeving bevat de volgende gegevens :

\* de naam en de voornaam van de eindafnemer;

\* het volledige adres van de verbruikssite waar een meter uitsluitend voor beroepsdoeleinden geplaatst wordt;

\* een verklaring op erewoord om te bevestigen dat bedoeld verbruik uitsluitend voor beroepsdoeleinden bestemd is;

\* in voorkomend geval de personalia van de door de afnemer gekozen leverancier(s).

De netbeheerder deelt de EAN-code mee aan de afnemer bedoeld in het eerste lid, enerzijds, en bezorgt de "CWAPE" een kopie van de aanvraag van de afnemer en van de EAN/GSRN code, anderzijds. De kennisgeving gebeurt binnen 30 dagen na het bericht van ontvangst, behoudens door de netbeheerder behoorlijk gemotiveerde uitzondering die binnen dezelfde termijn aan bedoelde afnemer meegedeeld wordt. Het probleem, de oplossingen ervoor en de termijn voor de kennisgeving van het daadwerkelijk in aanmerking komen worden nader bepaald in de kennisgeving.

De netbeheerder bezorgt de "CWAPE" een driemaandelijks verslag met de volgende gegevens per kwartaal : het aantal ingediende aanvragen, het aantal afnemers waarvoor de termijn bedoeld in het tweede lid nageleefd werd, het aantal afnemers waarvoor die termijn verlengd werd, alsook de gemiddelde verlengingsduur, de oorzaken van die vertraging en de vooropgestelde oplossingen.

De datum waarop de afnemer bedoeld in het eerste lid in aanmerking komt, is de datum van de kennisgeving van de EAN-code door de netbeheerder.

In de zin van het eerste lid wordt verstaan onder "beroepsafnemer" elke eindafnemer die elektriciteit koopt die niet bestemd is voor huishoudelijk gebruik.

Als er voor een bepaalde site geen onderscheid wordt gemaakt tussen beroeps- en huishoudelijk verbruik, wordt het gezamenlijke verbruik voor die site als huishoudelijk beschouwd.

**Art. 3.** Na het in aanmerking komen bedoeld in artikel 2, evalueert de "CWAPE" de werking van de elektriciteitsmarkt en gaat ze na of de voorwaarden voor de overstap naar een volledig geliberaliseerde markt voldoende vervuld zijn.

De evaluatie bedoeld in het vorig lid betreft o.a. :

- de effectieve inwerkingtreding van tarieven van de distributienetten met integratie van de cascade;
- het vastgestelde veranderingspercentage van de leveranciers voor de reeds in aanmerking komende afnemers en het verwachte veranderingspercentage voor de andere eindafnemers;
- de nakoming van de verplichtingen van openbare dienst;
- de overdracht van de gegevens betreffende de meteropname aan de leveranciers door een onafhankelijke maatschappij van producenten en leveranciers van in aanmerking komende afnemers.

De "CWAPE" maakt haar verslag aan de Regering over voor 1 november 2004.

**Art. 4.** Op basis van het verslag van de "CWAPE" beslist de Regering vóór 1 december 2004 over de haalbaarheid en het belang om alle eindafnemers vanaf 1 juli 2005 in aanmerking te laten komen.

### HOOFDSTUK III. — Gasmarkt

**Art. 5. § 1.** De eindafnemers met een jaarlijkse verbruiksdrempel van 0,12 GWh per site komen in aanmerking vanaf 1 juli 2004. Ze komen definitief in aanmerking zodra zij de referentie-verbruiksdrempel halen, die berekend wordt op basis van het verbruik van de laatste 12 maanden.

§ 2. Als de verbruiksdrempel lager is dan 0,12 GWh per site, komt elke beroepsafnemer die het vanaf 1 juli 2004 aanvraagt in aanmerking voor de verbruikssite die met zijn beroepsactiviteit overeenstemt, voorzover onderstaande procedure en voorwaarden in acht genomen worden :

- hij geeft zijn netbeheerder kennis van zijn toestand per aangetekende brief met bericht van ontvangst;
- de kennisgeving bevat de volgende gegevens :
  - \* de naam en de voornaam van de eindafnemer;
  - \* het volledige adres van de verbruikssite waar een meter uitsluitend voor beroepsdoeleinden geplaatst wordt;
  - \* een verklaring op erewoord om te bevestigen dat bedoeld verbruik uitsluitend voor beroepsdoeleinden bestemd is;
  - \* in voorkomend geval de personalia van de door de afnemer gekozen leverancier(s).

De netbeheerder deelt de EAN-code mee aan de afnemer bedoeld in het eerste lid, enerzijds, en bezorgt de "CWAPE" een kopie van de aanvraag van de afnemer en van de EAN/GSRN-code, anderzijds. De kennisgeving gebeurt binnen 30 dagen na het bericht van ontvangst, behoudens door de netbeheerder behoorlijk gemotiveerde uitzondering die binnen dezelfde termijn aan bedoelde afnemer meegedeeld wordt. Het probleem, de oplossingen ervoor en de termijn voor de kennisgeving van het daadwerkelijk in aanmerking komen worden nader bepaald in de kennisgeving.

De netbeheerder bezorgt de "CWAPE" een driemaandelijks verslag met de volgende gegevens per kwartaal : het aantal ingediende aanvragen, het aantal afnemers waarvoor de termijn bedoeld in het tweede lid nageleefd werd, het aantal afnemers waarvoor die termijn verlengd werd, alsook de gemiddelde verlengingsduur, de oorzaken van die vertraging en de vooropgestelde oplossingen.

De datum waarop de afnemer bedoeld in het eerste lid in aanmerking komt, is de datum van de kennisgeving van de EAN-code door de netbeheerder.

In de zin van het eerste lid wordt verstaan onder "beroepsafnemer" elke eindafnemer die gas koopt dat niet bestemd is voor huishoudelijk gebruik.

Als er voor een bepaalde site geen onderscheid wordt gemaakt tussen beroeps- en huishoudelijk verbruik, wordt het gezamenlijke verbruik voor die site als huishoudelijk beschouwd.

**Art. 6.** Na het in aanmerking komen bedoeld in artikel 5, evalueert de "CWAPE" de werking van de gasmarkt en gaat ze na of de voorwaarden voor de overstap naar een volledig geliberaliseerde markt voldoende vervuld zijn.

De evaluatie bedoeld in het vorig lid betreft o.a. :

- de effectieve inwerkingtreding van tarieven van de distributienetten;
- het vastgestelde veranderingspercentage van de leveranciers voor de reeds in aanmerking komende afnemers en het verwachte veranderingspercentage voor de andere eindafnemers;
- de nakoming van de verplichtingen van openbare dienst;
- de overdracht van de gegevens betreffende de meteropname aan de leveranciers door een onafhankelijke maatschappij van producenten en leveranciers van in aanmerking komende afnemers.

De "CWAPE" maakt haar verslag aan de Regering over voor 1 november 2004.

**Art. 7.** Op basis van het verslag van de "CWAPE" beslist de Regering vóór 1 december 2004 over de haalbaarheid en het belang om alle eindafnemers vanaf 1 juli 2007 in aanmerking te laten komen.

HOOFDSTUK IV. — *Overdracht van de in aanmerking komende afnemers*

**Art. 8.** De leverancier van captieve afnemers die de leverancier van in aanmerking komende afnemers aanwijst die instaat voor hun bevoorrading wanneer ze bij of krachtens het decreet in aanmerking zijn gekomen en geen leverancier hebben gekozen, voldoet aan de volgende criteria :

1° hij is houder van een leveringsvergunning;

2° als hij een voorlopige leveringsvergunning verkregen heeft, beschikt hij over de nodige technische en financiële middelen om de in het eerste lid bedoelde afnemers doorlopend van gas te voorzien;

3° bij gebrek aan een behoorlijk ondertekende overeenkomst met de in aanmerking komende afnemer, garandeert hij dat die afnemer vrij is een andere leverancier te kiezen, mits inachtneming van een opzegtermijn van een maand.

**Art. 9 § 1.** Uiterlijk binnen vijftien dagen na de inwerkingtreding van dit besluit geeft de leverancier van captieve afnemers de "CWAPE" kennis van de lijst van de eindafnemers die volgens de gegevens waarover hij beschikt, voldoen aan de in de artikelen 2, § 1, en 5, § 1, bedoelde voorwaarden om in aanmerking te komen.

Binnen de termijn bedoeld in het eerste lid informeert de leverancier van de in aanmerking komende captieve afnemers elk van de betrokken eindafnemers bedoeld in het eerste lid dat hij voldoet aan de voorwaarden om in aanmerking te komen.

Die kennisgeving geeft duidelijk aan dat ze vrij zijn gas- en/of elektriciteitsleveringsovereenkomsten te sluiten met één of meer leveranciers van hun keuze en dat ze door de aangewezen leverancier bevoorrad zal worden zolang hun keuze niet vastligt. De kennisgevingsbrief gaat vergezeld van de lijst van de leveranciers die houder zijn van een leveringsvergunning. De algemene leveringsvoorwaarden van de aangewezen leverancier worden bij de kennisgeving gevoegd.

§ 2. Als een afnemer na 1 juli 2004 een in artikel 5, § 1, bedoelde drempel bereikt om in aanmerking te komen, laat de leverancier van captieve afnemers, zodra hij daarvan op de hoogte is, hem duidelijk weten dat hij voldoet aan de voorwaarden om in aanmerking te komen, dat het hem vrij staat een leveringsovereenkomst te sluiten met één of meer leveranciers van zijn keuze en dat hij door de aangewezen leverancier bevoorrad zal worden zolang zijn keuze niet vastligt. De kennisgevingsbrief gaat vergezeld van de lijst van de leveranciers die houder zijn van een leveringsvergunning, alsook van de algemene leveringsvoorwaarden van de aangewezen leverancier.

**Art. 10.** Als een beroepsafnemer overeenkomstig artikel 2, § 2, of artikel 5, § 2, een kennisgeving indient i.v.m. het in aanmerking komen, geeft de kennisgeving bedoeld in artikel 2, § 2, tweede lid, of in artikel 5, § 2, tweede lid, duidelijk aan dat hij vrij is leveringsovereenkomsten te sluiten met één of meer leveranciers van zijn keuze en dat hij door de aangewezen leverancier bevoorrad zal worden zolang zijn keuze niet vastligt. De kennisgevingsbrief gaat vergezeld van de lijst van de leveranciers die houder zijn van een leveringsvergunning en van de algemene leveringsvoorwaarden die door de aangewezen leverancier toegepast worden. De afnemer wordt door de aangewezen leverancier onmiddellijk in kennis gesteld van diens leveringsvoorwaarden.

**Art. 11.** Op aanvraag van de afnemer bezorgt de leverancier van captieve afnemers hem de nodige gegevens opdat hij door om het even welke leverancier van in aanmerking komende afnemers kan bevoorrad worden. Die gegevens slaan o.m. op de naam en het adres van de afnemer, het identificatienummer van de meter, het uurdebiet en de alimentatiedruk en/of het vermogen van de aansluiting, het soort meter (op afstand uitlezen, merk, enz.), het verbruiksoverzicht voor de drie laatste jaren, het verbruiksprofiel en, in voorkomend geval, de onderbrekingsmodaliteiten.

**Art. 12.** Bij gebrek aan een behoorlijk ondertekende overeenkomst met de aangewezen leverancier is de in aanmerking komende afnemer vrij een andere leverancier te kiezen, mits inachtneming van een opzegtermijn van één maand die ingaat op de eerste dag van de maand na die in de loop waarvan de nieuwe leverancier de netbeheerder kennis geeft van de ondertekening van de overeenkomst met bedoelde afnemer.

HOOFDSTUK V. — *Overgangs- en slotbepalingen*

**Art. 13.** In afwijking van de artikelen 2, § 2, tweede lid, en 5, § 2, tweede lid, geeft de netbeheerder de afnemer uiterlijk binnen 180 dagen na het bericht van ontvangst kennis van de EAN-code wat betreft de kennisgevingen ingediend vóór 31 december 2004.

**Art. 14.** De bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 21 maart 2002 betreffende de in aanmerking komende klanten en het toezicht op de voorwaarden om in aanmerking te komen en van het besluit van 16 oktober 2003 betreffende de in aanmerking komende afnemers en het toezicht op de voorwaarden om in aanmerking te komen op de gasmarkt zijn niet van toepassing in de zin van dit besluit.

**Art. 15.** De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 16.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 22 april 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2004/12159]

**Arbeidsgerechten. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit van 27 april 2004, wordt aan de heer Dierickx, Hubert, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, bij de arbeidsrechtbank van Kortrijk, Leper en Veurne.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2004/12159]

**Juridictions du travail. — Démission**

Par arrêté royal du 27 avril 2004, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal de Courtrai, Ypres, Furne, est accordée, à sa demande, à M. Dierickx, Hubert.

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/201287]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets  
Enregistrement n° 2004/481/3/4 délivré à la S.A. Sideco**

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et par le décret du 16 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la S.A. Sideco, Port de Herstal, à 4040 Herstal, le 27 novembre 2003;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** La S.A. Sideco, sise Port de Herstal, à 4040 Herstal, est enregistrée sous le n° 2004/481/3/4.

**Art. 2.** Les déchets repris sous les codes 170504, 020401 et 010102 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.

**Art. 3.** Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 010409I, 010408, 170101, 170103, 170302A, 190307, 190305, 170302B, 100202, 100202LD, 100202EAF, 100202S, 170506A1, 170506A2, 010413I, 170201 et 100998 sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.

**Art. 4.** Le déchet repris dans l'arrêté précité sous le code 191302 est admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

**Art. 5.** Le déchet repris sous le code 190112 est admis pour le mode d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

**Art. 6.** Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

**Art. 7.** Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

**Art. 8.** L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 26 mars 2004 et expirant le 25 mars 2014.

**Art. 9.** Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
191302	Terres décontaminées	X	X	Récupération et utilisation de terres provenant d'une installation autorisée de traitement spécifique de décontamination de terres polluées	Terres décontaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux d'aménagement de sites</li> <li>Les utilisations énoncées ci-dessus ne peuvent être effectuées qu'en zone d'activité économique à caractère industriel visée à l'article 30 du CWATUP.</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
020401	Terres de betteraves et d'autres productions maraîchères			Récupération et utilisation de terres issues du lavage ou du traitement mécanique sur table vibrante de betteraves et d'autres productions maraîchères	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux d'aménagement de sites</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
010102	Matériaux pierreux à l'état naturel			Récupération et utilisation de matériaux pierreux provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Matériaux pierreux naturels non souillés, non métallifères, non susceptibles de réaction avec le milieu ambiant et répondant à la PTV 400	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
010409I	Sables de pierres naturelles	X		Récupération et utilisation de sables produits lors du travail de la pierre naturelle	Sables répondant à la PTV 401	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Etablissement d'une couche de finition</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010408	Granulats de matériaux pierreux	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170302a	Granulats de revêtements routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
190307	Enrobés bitumineux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à chaud ou à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> </ul>
190305	Enrobés goudronneux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> </ul>



Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170302B	Granulats ou fraisats de revêtement routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée soit de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition, soit du fraisage de revêtements	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Accotements</li> <li>- Couches de revêtement</li> </ul>
190112	Mâchefers	X	X	Matériaux solides produits par une installation effectuant le criblage, la séparation des métaux et la maturation de mâchefers bruts provenant d'unités autorisées d'incinération de déchets et n'ayant pas été mélangés ni avec des cendres volantes ni avec des cendres sous chaudières et répondant au test d'assurance qualité figurant en annexe III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	Matières répondant au cahier des charges type RW99 et d'autre part au test de conformité prévu à l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> </ul>
100202	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Ballast de chemin de fer</li> </ul>
100202LD	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Ballast de chemin de fer</li> </ul>
100202EAF	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories EAF résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Ballast de chemin de fer</li> </ul>
100202S	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Ballast de chemin de fer</li> </ul>
170506A1	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage qui présentent une siccité d'au moins 35 %	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170506A2	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux d'aménagement du lit et des berges des cours et plans d'eau en dehors des zones présentant un intérêt biologique au sens de la loi du 12 juillet 1976 relative à la conservation de la nature et des directives CEE 79/409 et 92/43</li> </ul>

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010413I	Déchets de sciage des pierres	X		Utilisation de matériaux provenant du sciage de la pierre	Matériaux pierreux non contaminés	- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région
170201	Billes de chemin de fer	X		Utilisation de matériaux enlevés lors de l'aménagement ou de la rénovation de voies ferrées	Bois traités conformément aux cahiers des charges de la SNCB	- Aménagement de sites urbains - Aménagement de jardins, parcs et plantations
100998	Sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation des sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant au cahier des charges type RW 99	- Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements

Namur, le 22 avril 2004.  
Le Premier Attaché,  
Ir A. GHODSI

L'Inspecteur général,  
R. FONTAINE, Dr Sc.

Cachet de l'Office

#### Annexe

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2004/481/3/4 délivré à la S.A. Sideco

#### I. COMPTABILITE DES DECHETS

##### I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'AGW du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
- 6° l'origine, ou la destination des lots.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes. En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la S.A. Sideco pendant dix ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

#### II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2004/481/3/4 délivré à la S.A. Sidoco.

Namur, le 22 avril 2004.

Le Premier Attaché,  
Ir A. GHODSI

L'Inspecteur général,  
R. FONTAINE, Dr Sc.

Cachet de l'Office

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2004/201288]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets  
Enregistrement n° 2004/505/3/4 délivré à la s.p.r.l. Jean Dreessen**

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et par le décret du 16 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la s.p.r.l. Jean Dreessen, route de Parfondvaux 15, à 4671 Saive, le 2 avril 2004;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

**Article 1<sup>er</sup>.** La s.p.r.l. Jean Dreessen, sise route de Parfondvaux 15, à 4671 Saive, est enregistrée sous le n° 2004/505/3/4.

**Art. 2.** Les déchets repris sous les codes 170504, 010102 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.

**Art. 3.** Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 010409I, 010408, 170101, 170103, 170302A, 190307, 190305, 170302B, 100202, 100202LD, 100202EAF, 100202S, 170506A1, 170506A2, 010413I, 170201, 100998, 100202B, 100102, 010413IIA, 010413IIB, 010409IIA, 010409IIB, 010410IIA, 010410IIB, 060904IIA, 060904IIB, 010409, 100202B2, 100202LD2, 100202EAF2, 100201S2, 170506AII et 100998II sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.

**Art. 4.** Le déchet repris dans l'arrêté précité sous le code 191302 est admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

**Art. 5.** Le déchet repris sous le code 190112 est admis pour le mode d'utilisation repris dans le tableau ci-dessus moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

**Art. 6.** Le déchet repris sous le code 190112II est admis pour le mode d'utilisation repris dans le tableau ci-dessus moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

**Art. 7.** Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

**Art. 8.** Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

**Art. 9.** L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 26 avril 2004 et expirant le 25 avril 2014.

**Art. 10.** Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
Premier domaine d'utilisation : Travaux de Génie civil						
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
010102	Matériaux pierreux à l'état naturel			Récupération et utilisation de matériaux pierreux provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Matériaux pierreux naturels non souillés, non métallifères, non susceptibles de réaction avec le milieu ambiant ou environnant et répondant à la PTV 400	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
010409I	Sables de pierres naturelles	X		Récupération et utilisation de sables produits lors du travail de la pierre naturelle	Sables répondant à la PTV 401	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Etablissement d'une couche de finition</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
010408	Granulats de matériaux pierreux	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
170302A	Granulats de revêtements routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET</li> <li>- Empierrements</li> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> <li>- Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments</li> <li>- Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région</li> <li>- Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)</li> </ul>
190307	Enrobés bitumineux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à chaud ou à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> </ul>
190305	Enrobés goudronneux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Couches de revêtement</li> <li>- Accotements</li> </ul>
170302B	Granulats ou fraisats de revêtement routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée soit de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition, soit du fraisage de revêtements	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaux de sous-fondation</li> <li>- Travaux de fondation</li> <li>- Accotements</li> <li>- Couches de revêtement</li> </ul>

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
190112	Mâchefers	X	X	Matériaux solides produits par une installation effectuant le criblage, la séparation des métaux et la maturation de mâchefers bruts provenant d'unités autorisées d'incinération de déchets et n'ayant pas été mélangés ni avec des cendres volantes ni avec des cendres sous chaudières et répondant au test d'assurance qualité figurant en annexe III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	Matières répondant au cahier des charges type RW99 et d'autre part au test de conformité prévu à l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	- Travaux de sous-fondation
100202	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202LD	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202EAF	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories EAF résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202S	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
170506A1	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage qui présentent une siccité d'au moins 35 %	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170506A2	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	- Travaux d'aménagement du lit et des berges des cours et plans d'eau en dehors des zones présentant un intérêt biologique au sens de la loi du 12 juillet 1976 relative à la conservation de la nature et des directives CEE 79/409 et 92/43

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010413I	Déchets de sciage des pierres	X		Utilisation de matériaux provenant du sciage de la pierre	Matériaux pierreux non contaminés	- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région
170201	Billes de chemin de fer	X		Utilisation de matériaux enlevés lors de l'aménagement ou de la rénovation de voies ferrées	Bois traités conformément aux cahiers des charges de la SNCB	- Aménagement de sites urbains - Aménagement de jardins, parcs et plantations
100998	Sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation des sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant au cahier des charges type RW 99	- Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements
Deuxième domaine d'utilisation : composants dans la fabrication de produits finis						
100202B	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Laitiers permettant d'obtenir un ciment titulaire du certificat BENOR ou CE	Préparation de ciment CEM II, CEM III et CEM V selon la norme NBN EN 197-1 et 2
100102	Cendres volantes	X		Utilisation de cendres volantes issues de la production d'électricité par des centrales thermiques utilisant le charbon comme combustible	Cendres volantes présentant des propriétés pouzzolaniques permettant d'obtenir un ciment titulaire du certificat BENOR ou CE	Préparation de ciment pouzzolanique de CEM II selon la norme NBN EN 197-1 et 2, de fillers selon la norme NBN N 11-127 et de béton répondant à la norme NBN EN 450
010413IIA	Fillers calcaires	X		Utilisation poussières calcaires issues de la taille, du sciage et du travail de la pierre naturelle	Fillers calcaires permettant d'obtenir un ciment titulaire du certificat BENOR ou CE	Préparation de ciment CEM II selon la norme NBN EN 197-1 et 2 et de fillers selon la norme NBN N 11-127
010413IIB	Fillers calcaires	X		Utilisation de poussières calcaires issues de la taille, du sciage et du travail de la pierre naturelle	Fillers calcaires répondant aux critères d'utilisation des fabricants professionnels de bétons et mortiers	Matière de charge dans les bétons et mortiers
010409IIA	Sables naturels	X		Utilisation de poussières issues de la taille, du sciage et du travail des minerais non métalliques	Sables répondant aux critères d'utilisation des fabricants professionnels de plastiques ou de colles	Matière de charge dans les plastiques et les colles
010409IIB	Sables naturels de calcaires/dolomies	X		Utilisation de poussières issues de la taille, du sciage et du travail des minerais non métalliques, calcaires ou dolomitiques	Sables répondant aux critères d'utilisation de l'industrie des métaux non-ferreux	Fondant dans le processus de production des métaux non-ferreux
010410IIA	Poussières calcaires	X		Utilisation de poussières récoltées dans les installations autorisées d'épuration des rejets atmosphériques des dépendances de carrières, hormis les installations de cuisson	Poussières calcaires répondant aux critères d'utilisation fixés par l'industrie chimique pour les agents neutralisants	Agent neutralisant utilisé dans l'industrie chimique

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010410IB	Poussières calcaires	X		Utilisation de poussières récoltées dans les installations autorisées d'épuration des rejets atmosphériques des dépendances de carrières, hormis les installations de cuisson	Poussières calcaires répondant aux critères d'utilisation fixés par les gestionnaires de stations d'épuration	Agent de floculation
060904IA	Phosphogypse et citrogypse	X		Utilisation de phosphogypse et citrogypse résultant respectivement de la fabrication de l'acide phosphorique et de l'acide citrique	Phosphogypse et citrogypse répondant aux critères d'utilisation fixés par l'industrie du ciment	Régulateur de prise dans le ciment selon la norme NBN B EN 197-1 et 2
060904IB	Phosphogypse et citrogypse	X		Utilisation de phosphogypse et citrogypse résultant respectivement de la fabrication de l'acide phosphorique et de l'acide citrique	Phosphogypse et citrogypse répondant aux critères d'utilisation fixés par l'industrie du plâtre	Fabrication de plâtre à projeter
010409	Boues argileuses	X		Utilisation de boues de décantation ou de clarification des eaux de lavage d'argiles naturelles	Boues constituées de plus de 90 % en poids de matières sèches d'argiles naturelles	Fabrication de briques destinées à la construction
100202B2	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de laitiers, granulés, concassés ou bouletés
100202LD2	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories LD granulées ou concassées ou bouletées
100202EAF2	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories	Matières répondant au cahier des charges type RW 99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories EAF granulées ou concassées ou bouletées
100201S2	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matière répondant au cahier des charges type RW 99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories de désulfuration granulées ou concassées ou bouletées
190112II	Mâchefers traités	X	X	Granulats solides résultant d'un criblage, d'une séparation des métaux et d'une maturation de mâchefers provenant d'unités d'incinération de déchets, n'ayant été mélangés ni avec des cendres volantes ni avec des cendres sous chaudières	Matières répondant au cahier des charges type RW99 et d'autres part au test de conformité prévu à l'annexe II	Fabrication de matériaux formés résultant d'un mélange de mâchefers traités à un liant hydraulique



Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170506AII	Matériaux pierreux à l'état naturel et granulats de matériaux pierreux à l'état naturel	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matériaux pierreux et granulats naturels répondant à la PTV 400	Fabrication de béton
100998II	Sable de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation de sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant aux critères d'utilisation des fabricants professionnels de béton et de briques	- Fabrication de matériaux formés résultant du mélange d'un liant hydraulique à des sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée. - Fabrication de matériaux formés par la cuisson d'un mélange contenant des sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée.

Namur, le 22 avril 2004.

Le Premier Attaché,  
Ir A. GHODSI

L'Inspecteur général,  
R. FONTAINE, Dr Sc.

Cachet de l'Office

#### Annexe

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2004/505/3/4 délivré à la s.p.r.l. Jean Dreessen

#### I. COMPTABILITE DES DECHETS

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'AGW du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
- 6° l'origine, ou la destination des lots.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la s.p.r.l. Jean Dreessen pendant dix ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

#### II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2004/505/3/4 délivré à la s.p.r.l. Jean Dreessen.

Namur, le 22 avril 2004.

Le Premier Attaché,  
Ir A. GHODSI

L'Inspecteur général,  
R. FONTAINE, Dr Sc.

Cachet de l'Office

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## COUR D'ARBITRAGE

[2004/201261]

## Extrait de l'arrêt n° 34/2004 du 10 mars 2004

Numéro du rôle : 2636

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, posée par le Tribunal du travail de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 10 février 2003 en cause de M. Lejeune contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 février 2003, le Tribunal du travail de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, tel qu'il existait avant sa modification par la loi du 19 juillet 2001, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée et ne crée-t-il pas une différence de traitement non justifiée objectivement en ce qu'il laisse d'application les dispositions relatives à la prescription d'un indu à charge d'un bénéficiaire d'allocation pour l'aide d'une tierce personne dite de l'ancien régime et plus particulièrement l'article 21, § 3, alinéa 4, de la loi du 13 juin 1966 alors que la Cour d'arbitrage, par son arrêt du 6 décembre 2000 (n° 129/00) a considéré que ce même article 28, alinéa 2, violait les articles 10 et 11 en ce qu'il laissait subsister des règles de prescription différentes et non objectivement justifiées en cas de répétition d'un indu à charge d'un bénéficiaire d'une allocation ordinaire ou spéciale par rapport à ceux dont les droits avaient été fixés par la loi du 27 février 1987 ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la constitutionnalité de l'ancien article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, en ce que, selon le juge *a quo*, cet article laisse d'application les dispositions relatives à la prescription d'un indu à charge d'un bénéficiaire d'allocation pour l'aide d'une tierce personne dite de l'ancien régime, telles qu'elles sont fixées par la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés, et qu'il y a lieu, selon le juge *a quo*, de se référer à l'article 21, § 3, alinéa 4 (lire : alinéa 3), de la loi du 13 juin 1966 « relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres » pour conclure, en l'espèce, à l'application du délai de prescription quinquennal.

B.2. L'article 28 de la loi du 27 février 1987, dans la version applicable devant le juge *a quo* et antérieure à sa modification, notamment, par les lois du 12 août 2000, du 19 juillet 2001 et du 24 décembre 2002, dispose :

« La loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés est abrogée.

La loi du 27 juin 1969 reste toutefois d'application pour les handicapés auxquels il a été accordé une allocation qui a pris cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et qui continuent à bénéficier de cette allocation conformément aux dispositions réglementaires qui étaient applicables avant cette date, à moins que l'application de la présente loi ne leur soit plus avantageuse. En aucun cas, l'application de la présente loi ne peut entraîner à leur égard une déchéance du droit à l'allocation ou une diminution de l'allocation.

[...] »

B.3. L'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés dispose :

« La répétition des allocations versées indûment se prescrit par trois ans à compter de la date du paiement.

Le délai prévu au premier alinéa est ramené à un an lorsque le paiement résulte uniquement de l'erreur d'un service administratif ou organisme, et dont l'intéressé ne peut normalement se rendre compte.

Le délai prévu au premier alinéa est porté à cinq ans lorsque l'indu a été payé en cas de fraude, dol ou manœuvres frauduleuses de l'intéressé. »

B.4. Selon le juge *a quo*, cette disposition n'est pas applicable aux personnes qui, comme l'appelante devant la juridiction *a quo*, bénéficient d'une allocation de handicapé, dite « d'ancien régime » - c'est-à-dire accordée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 en application de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés -, auxquelles est applicable un délai de prescription de cinq ans, ainsi qu'il est dit au B.1.

B.5. Dans cette interprétation, les bénéficiaires d'allocations de handicapés - et notamment de celles attribuées pour l'aide d'une tierce personne - qui se voient réclamer des sommes indûment perçues sont traités différemment selon qu'ils émargent à l'ancien ou au nouveau régime : ceux qui tiennent leurs droits de la loi du 27 juin 1969, dont les effets s'étendent à ceux dont l'allocation a pris cours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975, sont soumis à une prescription de cinq ans; ceux qui tiennent leurs droits de la loi du 27 février 1987 ne peuvent pas se voir réclamer le remboursement de sommes indûment perçues au-delà d'un délai de trois ans, ramené à un an lorsque le paiement indu résulte uniquement d'une erreur administrative dont l'intéressé ne peut normalement pas se rendre compte.

B.6.1. Entre les deux catégories de personnes, qui sont comparables, il existe une différence qui repose sur un critère objectif : la date à laquelle leur droit à une allocation a pris cours.

B.6.2. Fonder une différence de traitement sur cette différence de date n'est toutefois en rapport avec aucun des objectifs poursuivis par le législateur. A supposer même que l'« ancien régime » soit plus favorable que le nouveau, cette différence ne peut justifier l'application d'un délai de prescription plus long en cas de répétition de l'indu. Une telle différence est, au contraire, en contradiction avec l'intention exprimée par le législateur au cours des travaux préparatoires de la loi du 27 février 1987, à savoir que « la situation des bénéficiaires d'avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 (dénommé ' ancien régime ') reste inchangée et continue à être régie par la législation antérieure, à moins que l'application de la présente loi ne soit plus avantageuse pour eux » (*Doc. parl.*, Chambre, 1985-1986, n° 448/1, pp. 8 et 9).

B.7. La différence de traitement à laquelle conduit l'interprétation retenue par le juge *a quo* n'est pas raisonnablement justifiée.

B.8. La Cour observe toutefois que l'article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés est susceptible de recevoir une autre interprétation que celle retenue par le juge *a quo*.

B.9.1. En effet, dès lors que cette disposition - considérée tant en ses termes qu'à la lumière de ses travaux préparatoires - consiste, en ce qui concerne les handicapés bénéficiaires d'allocations dites « d'ancien régime », à les faire bénéficier de l'application de la nouvelle législation au détriment de l'ancienne lorsque cette dernière est moins favorable, il est sans importance que la législation ancienne doive être considérée comme moins favorable en raison de dispositions expresses contenues dans la loi du 27 juin 1969 ou, à défaut de telles dispositions expresses prévues par cette loi, en raison de l'application d'autres dispositions légales qui seraient applicables par défaut.

B.9.2. Le délai de prescription retenu par le juge *a quo* étant moins favorable que celui prévu par l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 27 février 1987, il y a lieu de considérer, en application de l'article 28, alinéa 2, première phrase *in fine*, de cette même loi, que c'est le délai de trois ans prévu par l'article 16, § 1<sup>er</sup>, qui est également applicable aux allocations dites « d'ancien régime ».

B.9.3. Dans cette interprétation, l'article 28, alinéa 2, ne conduit pas à retenir un délai de prescription des allocations qui serait différent selon que l'allocation a pris cours avant ou à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975 et cette disposition est compatible avec le principe d'égalité et de non-discrimination.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- En ce qu'il est interprété comme laissant d'application les dispositions, antérieurement applicables, relatives à la prescription de la répétition de l'indu à charge d'un bénéficiaire d'une allocation dite « de l'ancien régime » attribuée au titre de l'aide d'une tierce personne, l'article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, avant sa modification par la loi du 19 juillet 2001, viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

- En ce qu'il est interprété comme écartant, au titre de dispositions moins favorables, les dispositions antérieurement applicables au bénéfice de l'application de l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, l'article 28, alinéa 2, de cette loi ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 10 mars 2004.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2004/201261]

### Uittreksel uit arrest nr. 34/2004 van 10 maart 2004

Rolnummer 2636

*In zake*: de prejudiciële vraag over artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 10 februari 2003 in zake M. Lejeune tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 19 februari 2003, heeft de Arbeidsrechtbank te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, zoals het bestond vóór de wijziging ervan bij de wet van 19 juli 2001, de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet niet en roept het geen verschil in behandeling in het leven dat niet objectief verantwoord is, doordat het de bepalingen betreffende de verjaring van de terugvordering van een onverschuldigd bedrag ten laste van een gerechtigde op een tegemoetkoming voor hulp van derden volgens het oude stelsel en meer in het bijzonder artikel 21, § 3, vierde lid, van de wet van 13 juni 1966 van toepassing laat, terwijl het Arbitragehof, in zijn arrest van 6 december 2000 (nr. 129/00), heeft geoordeeld dat datzelfde artikel 28, tweede lid, de artikelen 10 en 11 schond doordat het verschillende en niet objectief verantwoorde verjaringsregels liet voortbestaan in geval van terugvordering van een onverschuldigd bedrag ten laste van een gerechtigde op een gewone of bijzondere tegemoetkoming ten opzichte van diegenen van wie de rechten waren vastgesteld bij de wet van 27 februari 1987 ? »

(...)

### III. In rechte

(...)

B.1. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de grondwettigheid van het vroegere artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, doordat, volgens de verwijzende rechter, dat artikel de bepalingen betreffende de verjaring van de terugvordering van een onverschuldigd bedrag ten laste van een gerechtigde op een tegemoetkoming voor hulp van derden volgens het oude stelsel, zoals bepaald in de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen, van toepassing laat, waarbij volgens de verwijzende rechter dient te worden verwezen naar artikel 21, § 3, vierde lid (lees : derde lid), van de wet van 13 juni 1966 « betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden », om te dezen te besluiten tot de toepassing van de vijfjarige verjaringstermijn.

B.2. Artikel 28 van de wet van 27 februari 1987 in de versie zoals van toepassing voor de verwijzende rechter vóór de wijziging ervan bij onder meer de wetten van 12 augustus 2000, 19 juli 2001 en 24 december 2002 bepaalt :

« De wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen wordt opgeheven.

De wet van 27 juni 1969 blijft evenwel van toepassing voor de gehandicapten waaraan een tegemoetkoming is toegekend die vóór 1 januari 1975 is ingegaan en die verder deze tegemoetkoming blijven genieten overeenkomstig de reglementaire bepalingen die van toepassing waren vóór deze datum, tenzij een toepassing van deze wet voordeliger is. In geen geval kan de toepassing van deze wet te hunnen aanzien leiden tot een verval van het recht of een vermindering van de tegemoetkoming.

[...] »

B.3. Artikel 16, § 1, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten bepaalt :

« De terugvordering van de ten onrechte betaalde tegemoetkomingen verjaart na drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied.

De in het eerste lid voorgeschreven termijn wordt teruggebracht tot één jaar indien de betaling enkel het gevolg is van een vergissing van een administratieve dienst of instelling, waarvan de betrokkene zich normaal geen rekenschap kan geven.

De in het eerste lid voorgeschreven termijn wordt verlengd tot vijf jaar indien ten onrechte werd uitbetaald in geval van bedrog, arglist of bedrieglijke handelingen van de betrokkene. »

B.4. Volgens de verwijzende rechter is die bepaling niet van toepassing op de personen die, zoals de appellante voor het verwijzende rechtscollege, een tegemoetkoming voor gehandicapten genieten volgens het « oude stelsel » - dat wil zeggen toegekend vóór 1 januari 1975 met toepassing van de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen -, maar op hen is, zoals gesteld in B.1, een verjaringstermijn van vijf jaar van toepassing.

B.5. In die interpretatie worden de rechthebbenden op tegemoetkomingen voor gehandicapten - en met name de tegemoetkomingen toegekend voor hulp van derden -, van wie onterecht ontvangen bedragen worden teruggevorderd, verschillend behandeld naargelang zij onder de vroegere of onder de nieuwe regeling vallen : degenen die hun rechten ontlenen aan de wet van 27 juni 1969, waarvan de gevolgen gelden voor degenen die reeds vóór 1 januari 1975 een tegemoetkoming kregen, zijn onderworpen aan een verjaring van vijf jaar; degenen die hun rechten ontlenen aan de wet van 27 februari 1987 kunnen niet worden verplicht onterecht ontvangen bedragen terug te betalen na een termijn van drie jaar, die tot een jaar wordt teruggebracht wanneer de onterechte uitbetaling enkel voortvloeit uit een administratieve vergissing waarvan de betrokkene zich normaal geen rekenschap kan geven.

B.6.1. Tussen de twee categorieën van personen, die vergelijkbaar zijn, bestaat een verschil dat berust op een objectief criterium : de datum waarop hun recht op een tegemoetkoming is ingegaan.

B.6.2. Een verschil in behandeling gronden op dat verschil van datum is evenwel in verhouding met geen enkele van de door de wetgever nagestreefde doelstellingen. Zelfs in de veronderstelling dat het « oude stelsel » gunstiger was dan het nieuwe, kan dat verschil de toepassing van een langere verjaringstermijn in geval van terugvordering van onverschuldigde bedragen niet verantwoorden. Een dergelijk verschil is, integendeel, in strijd met de bedoeling door de wetgever uitgedrukt tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 27 februari 1987, te weten dat « de toestand van de gerechtigden van vóór 1 januari 1975 (zogenaamd oud stelsel) [...] ongewijzigd [blijft] en [...] verder door de vroegere wet [wordt] beheerst, tenzij de toepassing van deze wet voordeliger is voor hen » (*Parl. St.*, Kamer, 1985-1986, nr. 448/1, pp. 8 en 9).

B.7. Het verschil in behandeling waartoe de door de verwijzende rechter in aanmerking genomen interpretatie leidt, is niet redelijk verantwoord.

B.8. Het Hof merkt evenwel op dat artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten vatbaar is voor een andere interpretatie dan die welke de verwijzende rechter eraan heeft gegeven.

B.9.1. Aangezien die bepaling - beschouwd zowel wat haar bewoordingen betreft als in het licht van de parlementaire voorbereiding ervan - tot doel heeft de gehandicapten die tegemoetkomingen volgens het zogenaamde « oude stelsel » genieten, onder de toepassing van de nieuwe wetgeving te laten vallen ten nadele van de vroegere wetgeving wanneer die minder gunstig is, heeft het immers geen belang dat de vroegere wetgeving minder gunstig zou moeten worden geacht vanwege uitdrukkelijke bepalingen vervat in de wet van 27 juni 1969 of, bij ontstentenis van dergelijke uitdrukkelijke bepalingen in die wet, vanwege de toepassing van wetsbepalingen die bij ontstentenis van andere van toepassing zouden zijn.

B.9.2. Aangezien de door de verwijzende rechter in aanmerking genomen verjaringstermijn minder gunstig is dan die welke is voorgeschreven bij artikel 16, § 1, van de wet van 27 februari 1987, dient men, met toepassing van artikel 28, tweede lid, eerste zin, *in fine*, van diezelfde wet, ervan uit te gaan dat de bij artikel 16, § 1, voorgeschreven termijn van drie jaar ook van toepassing is op de tegemoetkomingen volgens het zogenaamde « oude stelsel ».

B.9.3. In die interpretatie leidt artikel 28, tweede lid, niet tot het in aanmerking nemen van een verjaringstermijn die verschillend zou zijn naargelang de tegemoetkoming vóór of vanaf januari 1975 een aanvang heeft genomen en is die bepaling bestaanbaar met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

Om die redenen,  
het Hof

zegt voor recht :

- In zoverre het in die zin wordt geïnterpreteerd dat het de vroeger van toepassing zijnde bepalingen betreffende de verjaring van de terugvordering van een onverschuldigd bedrag ten laste van een gerechtigde op een tegemoetkoming volgens het zogenaamde « oude stelsel », toegekend voor hulp van derden, van toepassing laat, schendt artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, vóór de wijziging ervan bij de wet van 19 juli 2001, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

- In zoverre het in die zin wordt geïnterpreteerd dat het de vroeger van toepassing zijnde bepalingen als minder gunstig weert ten voordele van de toepassing van artikel 16, § 1, van dezelfde wet, schendt artikel 28, tweede lid, van die wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 10 maart 2004.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,  
M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2004/201261]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 34/2004 vom 10. März 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2636

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, gestellt vom Arbeitsgericht Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 10. Februar 2003 in Sachen M. Lejeune gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 19. Februar 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, in der vor dessen Abänderung durch das Gesetz vom 19. Juli 2001 geltenden Fassung, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung und schafft er nicht einen nicht objektiv gerechtfertigten Behandlungsunterschied, indem er die Bestimmungen bezüglich der Verjährung der Rückforderung eines nicht geschuldeten Betrags zu Lasten eines Empfängers der Beihilfe für die Hilfe einer Drittperson nach der alten Regelung, insbesondere Artikel 21 § 3 Absatz 4 des Gesetzes vom 13. Juni 1966 anwendbar läßt, während der Schiedshof in seinem Urteil vom 6. Dezember 2000 (Nr. 129/00) geurteilt hat, daß derselbe Artikel 28 Absatz 2 gegen die Artikel 10 und 11 verstieß, indem er unterschiedliche und nicht objektiv gerechtfertigte Verjährungsregeln aufrechterhielt im Falle der Rückforderung eines nicht geschuldeten Betrags zu Lasten eines Empfängers der ordentlichen oder besonderen Beihilfe, denjenigen gegenüber, deren Rechte im Gesetz vom 27. Februar 1987 festgelegt wurden?»

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Der verweisende Richter befragt der Hof nach der Verfassungsmäßigkeit des ehemaligen Artikels 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, insofern dieser Artikel nach Auffassung des verweisenden Richters die Anwendbarkeit der Bestimmungen über die Verjährung der Rückforderung eines nicht geschuldeten Betrags zu Lasten eines Empfängers einer Beihilfe für die Hilfe einer Drittperson nach der alten Regelung aufrechterhalte, so wie sie durch das Gesetz vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen festgelegt worden sei, wobei nach Auffassung des verweisenden Richters auf Artikel 21 § 3 Absatz 4 (zu lesen ist: Absatz 3) des Gesetzes vom 13. Juni 1966 «über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeiter, Angestellte, unter belgischer Flagge fahrende Seeleute, Bergarbeiter und freiwillig Versicherte» Bezug zu nehmen sei, um im vorliegenden Fall zu der Schlußfolgerung zu gelangen, daß die Verjährungsfrist von fünf Jahren anwendbar sei.

B.2. Artikel 28 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 besagt in der vor dem verweisenden Richter anwendbaren und vor der Abänderung durch die Gesetze vom 12. August 2000, 19. Juli 2001 und 24. Dezember 2002 geltenden Fassung:

«Das Gesetz vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen wird aufgehoben.

Das Gesetz vom 27. Juni 1969 bleibt jedoch anwendbar auf die Behinderten, denen eine vor dem 1. Januar 1975 begonnene Beihilfe bewilligt wurde und die diese Beihilfe gemäß den vor diesem Datum anwendbaren Bestimmungen weiterhin beziehen, es sei denn, eine Anwendung dieses Gesetzes erweist sich als vorteilhafter. In keinem Fall kann die Anwendung dieses Gesetzes für sie zu einer Aberkennung des Rechts auf die Beihilfe oder einer Minderung der Beihilfe führen.

[...]»

B.3. Artikel 16 § 1 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen besagt:

«Die Rückforderung zu Unrecht gezahlter Beihilfen verjährt nach drei Jahren ab dem Zeitpunkt, an dem die Auszahlung erfolgte.

Die im ersten Absatz vorgesehene Frist wird auf ein Jahr reduziert, wenn die Zahlung nur auf einem Irrtum eines Verwaltungsdienstes oder einer Einrichtung beruht, den der Betroffene normalerweise nicht bemerken kann.

Die im ersten Absatz vorgesehene Frist wird auf fünf Jahre verlängert, wenn die zu Unrecht erfolgte Auszahlung auf Betrug, Arglist oder betrügerischen Handlungen des Betroffenen beruht.»

B.4. Dem verweisenden Richter zufolge ist diese Bestimmung nicht auf die Personen anwendbar, die, wie die Berufungsklägerin vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan, eine Behindertenbeihilfe beziehen gemäß dem «früheren System», d.h. eine Behindertenbeihilfe, die in Anwendung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen vor dem 1. Januar 1975 bewilligt wurde; vielmehr würde für sie - wie in B.1 dargelegt - eine fünfjährige Verjährungsfrist gelten.

B.5. In dieser Auslegung werden diejenigen, die Anspruch auf Behindertenbeihilfen - und insbesondere auf Beihilfen für die Hilfe einer Drittperson - haben und von denen zu Unrecht empfangene Beträge zurückgefordert werden, unterschiedlich behandelt, je nachdem, ob die frühere oder die neue Regelung auf sie anwendbar ist: Diejenigen, die sich bei der Wahrnehmung ihrer Rechte auf das Gesetz vom 27. Juni 1969 berufen, dessen Folgen für die Personen gelten, die bereits vor dem 1. Januar 1975 eine Beihilfe erhalten haben, unterliegen einer fünfjährigen Verjährung; diejenigen, die sich bei der Wahrnehmung ihrer Rechte auf das Gesetz vom 27. Februar 1987 berufen, können nicht verpflichtet werden, zu Unrecht empfangene Beträge nach einer Frist von drei Jahren zurückzuzahlen - einer Frist, die auf ein Jahr reduziert wird, wenn die zu Unrecht erfolgte Zahlung nur auf einem Verwaltungsirrtum beruht, den der Betroffene normalerweise nicht bemerken kann.

B.6.1. Zwischen den beiden miteinander vergleichbaren Personenkategorien gibt es einen auf einem objektiven Kriterium beruhenden Unterschied: das Datum, von dem an ihnen das Recht auf Beihilfe zugesprochen wurde.

B.6.2. Einem Behandlungsunterschied dieses unterschiedliche Datum zugrunde zu legen, steht allerdings in keinem Verhältnis zu irgendeiner durch den Gesetzgeber angestrebten Zielsetzung. Selbst in der Annahme, das «frühere System» sei günstiger gewesen als das neue, kann dieser Unterschied die Anwendung einer längeren Verjährungsfrist im Falle einer Rückforderung von nicht geschuldeten Beträgen nicht rechtfertigen. Im Gegenteil, ein solcher Unterschied steht im Widerspruch zur Absicht des Gesetzgebers, die während der Vorarbeiten zum Gesetz vom 27. Februar 1987 ausgedrückt wurde, daß nämlich «die Situation der schon vor dem 1. Januar 1975 Anspruchsberechtigten (sog. früheres System) [...] unverändert [bleibt] und [...] weiterhin durch das frühere Gesetz geregelt [wird], es sei denn, die Anwendung dieses Gesetzes erweist sich für sie als vorteilhafter» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1985-1986, Nr. 448/1, SS. 8 und 9).

B.7. Der Behandlungsunterschied, zu dem die Auslegung durch den verweisenden Richter führt, ist nicht vernünftig gerechtfertigt.

B.8. Der Hof bemerkt jedoch, daß Artikel 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen auf andere Weise ausgelegt werden kann, als es der verweisende Richter tut.

B.9.1. Sofern diese Bestimmung - sowohl in ihrem Wortlaut als auch im Lichte der Vorarbeiten betrachtet - darauf abzielt, in bezug auf die Behinderten, die Beihilfen nach dem sogenannten «früheren System» erhalten, die neue Gesetzgebung zum Nachteil der vorherigen anzuwenden, wenn letztere weniger vorteilhaft ist, ist es in der Tat ohne Bedeutung, ob die frühere Gesetzgebung aufgrund von ausdrücklichen Bestimmungen des Gesetzes vom 27. Juni 1969 oder, in Ermangelung solcher ausdrücklichen, in diesem Gesetz vorgesehenen Bestimmungen, aufgrund der Anwendung anderer Gesetzesbestimmungen, die in Ermangelung anwendbar wären, als weniger vorteilhaft anzusehen ist.

B.9.2. Da die vom verweisenden Richter angenommene Verjährungsfrist weniger vorteilhaft ist als diejenige, die in Artikel 16 § 1 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 vorgesehen ist, ist in Anwendung von Artikel 28 Absatz 2 erster Satz *in fine* dieses Gesetzes davon auszugehen, daß die Frist von drei Jahren, die in Artikel 16 § 1 vorgesehen ist, ebenfalls auf die Beihilfen nach dem sogenannten «früheren System» anwendbar ist.

B.9.3. In dieser Auslegung führt Artikel 28 Absatz 2 nicht zur Berücksichtigung einer Verjährungsfrist, die unterschiedlich wäre, je nachdem, ob die Beihilfe vor oder ab dem 1. Januar 1975 begonnen hat, und ist diese Bestimmung vereinbar mit dem Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Insofern er dahingehend ausgelegt wird, daß er die früher geltenden Bestimmungen bezüglich der Verjährung der Rückforderung eines nicht geschuldeten Betrags zu Lasten eines Empfängers einer Beihilfe für die Hilfe einer Drittperson nach dem sogenannten «früheren System» aufrechterhält, verstößt Artikel 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, vor seiner Abänderung durch das Gesetz vom 19. Juli 2001, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

- Insofern er dahingehend ausgelegt wird, daß er die früher geltenden Bestimmungen als weniger vorteilhaft zur Seite schiebt, und zwar zugunsten der Anwendung von Artikel 16 § 1 desselben Gesetzes, verstößt Artikel 28 Absatz 2 dieses Gesetzes nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 10. März 2004.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## COUR D'ARBITRAGE

[2004/201264]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par jugements du 29 janvier 2004 en cause de T. Booz et H. Chamizo contre l'Etat belge et en cause de M. Nochese contre l'Etat belge, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 17 mars 2004, le Tribunal de première instance de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 371 et 376, § 1<sup>er</sup>, du Code des impôts sur les revenus 1992, violent-ils les articles 10, 11 et 172 de la Constitution s'ils sont interprétés conjointement comme excluant toute possibilité de dégrèvement d'office des surtaxes résultant de documents ou faits nouveaux probants, - en particulier d'un arrêt de la Cour d'arbitrage déclarant inconstitutionnelle, sur question préjudicielle, une disposition de la loi fiscale -, lorsque la découverte par le redevable de ces documents ou faits est survenue avant l'expiration du délai de réclamation ordinaire prévu par l'article 371 précité, mais qu'ils n'ont été produits ou allégués par celui-ci qu'après l'expiration de ce délai et avant l'expiration du délai de trois ans visé à l'article 376 du CIR 92 ? »

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2949 et 2950 du rôle de la Cour, ont été jointes.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## ARBITRAGEHOF

[2004/201264]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij vonnissen van 29 januari 2004 in zake T. Booz en H. Chamizo tegen de Belgische Staat en in zake M. Nochese tegen de Belgische Staat, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 17 maart 2004, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 371 en 376, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 de artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet, indien zij samen in die zin worden geïnterpreteerd dat zij elke mogelijkheid uitsluiten om ambtshalve ontheffing te verlenen van de overbelastingen die voortvloeien uit afdoende bevonden nieuwe bescheiden of feiten - in het bijzonder een arrest van het Arbitragehof waarbij een bepaling van de fiscale wet, op prejudiciële vraag, ongrondwettig is verklaard -, wanneer de belastingschuldige van die bescheiden of feiten kennis heeft genomen vóór het verstrijken van de gewone bezwaartermijn waarin het voormelde artikel 371 voorziet, maar ze pas na het verstrijken van die termijn en vóór het verstrijken van de termijn van drie maanden bedoeld in artikel 376 van het W.I.B. 1992 heeft overgelegd of aangevoerd ? »

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2949 en 2950 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## SCHIEDSHOF

[2004/201264]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinen Urteilen vom 29. Januar 2004 in Sachen T. Booz und H. Chamizo gegen den Belgischen Staat und in Sachen M. Nochese gegen den Belgischen Staat, deren Ausfertigungen am 17. März 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Gericht erster Instanz Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die Artikel 371 und 376 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gegen die Artikeln 10, 11 und 172 der Verfassung, indem sie zusammen dahingehend ausgelegt werden, daß sie jede Möglichkeit ausschließen, von Amts wegen Befreiung einer Steuerüberzahlung zu erteilen, die sich aus für beweiskräftig erklärten neuen Unterlagen oder Tatbeständen - insbesondere einem Urteil des Schiedshofes nach einer präjudiziellen Frage, wobei eine Bestimmung des Steuergesetzes für verfassungswidrig erklärt wurde - ergibt, wenn der Steuerschuldner von diesen Unterlagen oder Tatbeständen vor Ablauf der im obenerwähnten Artikel 371 vorgesehenen ordentlichen Beschwerdefrist Kenntnis erlangt hat, sie aber erst nach Ablauf dieser Frist und vor Ablauf der in Artikel 376 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vorgesehenen Frist von drei Monaten eingereicht oder geltend gemacht hat? »

Diese unter den Nummern 2949 und 2950 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

## COUR D'ARBITRAGE

[2004/201210]

## Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste le 18 mars 2004 et le 31 mars 2004 et parvenues au greffe le 19 mars 2004 et le 1<sup>er</sup> avril 2004, un recours en annulation du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse » (publié au *Moniteur belge* du 12 décembre 2003) a été introduit par R. Brankart, demeurant à 1210 Bruxelles, rue des Coteaux 24, et par F. Roose, demeurant à 3020 Winksele, Dalenstraat 34B, pour cause de violation des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, ainsi que des articles 10 et 11 de la Constitution.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2952 et 2969 du rôle de la Cour, ont été jointes.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## ARBITRAGEHOF

[2004/201210]

## Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 18 maart 2004 en 31 maart 2004 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 19 maart 2004 en 1 april 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 december 2003), door R. Brankart, wonende te 1210 Brussel, Wijnheuvelenstraat 24, en door F. Roose, wonende te 3020 Winksele, Dalenstraat 34B, wegens schending van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de gemeenschappen en gewesten, en van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2952 en 2969 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## SCHIEDSHOF

[2004/201210]

## Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 18. März 2004 und 31. März 2004 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 19. März 2004 und 1. April 2004 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben R. Brankart, wohnhaft in 1210 Brüssel, rue des Coteaux 24, und F. Roose, wohnhaft in 3020 Winksele, Dalenstraat 34B, Klage auf Nichtigklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Dezember 2003), wegen Verstoßes gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften und gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 2952 und 2969 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen und verbunden.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00252]

Tuchtraad voor de geïntegreerde politie  
Nieuwe oproep tot kandidaten (m/v)

Aansluitend op de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van 8 april 2004 betreffende de oproep tot kandidaten, doet de Minister van Binnenlandse Zaken een nieuwe oproep tot kandidaten voor de functie van effectief of plaatsvervangend extern bijzitter in de tuchtraad voor de politiediensten.

De tuchtraad voor de politiediensten is een permanent orgaan ingesteld door de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 1999), gewijzigd bij wet van 31 mei 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2001). De tuchtraad kent verzoeken tot heroverweging tegen voorstellen van zware tuchtstraffen uitgesproken tegen zowel personeelsleden van het operationeel kader als van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

De tuchtraad bestaat uit drie kamers, een Franstalige, een Nederlandstalige en een Duitstalige. In elke kamer zetelen een voorzitter, een bijzitter personeelslid van de diensten en een externe bijzitter die geen

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00252]

Conseil de discipline de la police intégrée  
Nouvel appel à candidatures (m/f)

Suite à la publication au *Moniteur belge* de l'appel aux candidatures du 8 avril 2004, le Ministre de l'Intérieur lance un nouvel appel à candidatures pour la fonction d'assesseur externe effectif ou suppléant au sein du conseil de discipline des services de police.

Le conseil de discipline des services de police est un organe permanent institué par la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 16 juillet 1999), modifiée par la loi du 31 mai 2001 (*Moniteur belge* du 19 juillet 2001). Il connaît des requêtes en reconsidération de propositions de sanctions disciplinaires lourdes prononcées tant à l'égard de membres du personnel du cadre opérationnel que du cadre administratif et logistique des services de police.

Le conseil de discipline est composé de trois chambres, une francophone, une néerlandophone et une germanophone. Dans chaque chambre siègent un président, un assesseur membre du personnel des



deel uitmaakt van de politiediensten en die werd aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken. Voor elk effectief lid, is er een plaatsvervangend lid. Er wordt voorzien in een regeling voor reiskosten en presentiegelden. De functie is toegankelijk zowel voor mannen als voor vrouwen en is in principe deeltijds. Het aantal prestaties zal bepaald worden in functie van het aantal dossiers.

Onverminderd eventuele hernieuwingen, moet worden voorzien in de volgende posten:

- 1 effectief lid en 1 plaatsvervanger voor de Franstalige kamer;
- 1 effectief lid en 1 plaatsvervanger voor de Nederlandstalige kamer;
- 1 effectief lid en 1 plaatsvervanger voor de Duitstalige kamer.

De kandidaten moeten beantwoorden aan het volgende profiel:

- de Belgische nationaliteit bezitten;
  - de burgerlijke en politieke rechten genieten;
  - van onberispelijk gedrag zijn;
  - een voor het lidmaatschap van de tuchtraad relevante beroeps- of wetenschappelijke ervaring aantonen (waartoe bijvoorbeeld dienstig kan zijn: als ambtenaar belast zijn of belast geweest zijn met de toepassing van tuchtrechtspraak over personeel van een openbare dienst of personeel van de gewapende macht, of er bij betrokken zijn of geweest zijn, of de tuchtrechtspraak hebben bestudeerd);
  - noch magistraat zijn van de Rechterlijke Orde, noch behoren tot het personeel van de federale politie of tot een korps van de lokale politie (vermits uit deze categorieën van personen reeds de voorzitter en de andere bijzitter gekozen worden), noch behoren tot het kabinet van een minister of staatssecretaris in de federale regering;
  - beschikbaar zijn voor een periode van twee jaar;
  - geen andere bevoegdheid hebben op grond van de wet van 13 mei 1999 (tuchtverheid of ambtenaar betrokken bij de uitoefening van de bevoegdheden van de daarin genoemde tuchtverheden) of anderszins betrokken zijn bij de tuchtrechtspraak over leden van de politiediensten in toepassing van die wet;
  - een inzicht hebben in de organisatie en werking van de geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;
  - zich onderwerpen aan een selectieprocedure die zal gebeuren aan de hand van een door de kandidaat voorgelegd gedetailleerd curriculum vitae, eventueel aangevuld door een screening van de morele hoedanigheden en/of van een interview;
  - indien men advocaat is: zich ertoe verbinden niet gelijktijdig als raadspersoon van een personeelslid op te treden tijdens een tuchtprocedure voor de tuchtraad, of voor een gewone of hogere tuchtverheid in toepassing van de wet van 13 mei 1999;
  - zich niet in een toestand bevinden die een schijn van partijdigheid of van ongeschiktheid voor tuchtrechtspraak oplevert;
  - behoren tot de overeenstemmende taalrol of het bewijs leveren van de kennis van de taal waarin de rechtspleging gebeurt, namelijk Nederlands, Frans of Duits. Personen die het bewijs leveren van de kennis van meer dan één van deze talen kunnen zich kandidaat stellen voor meer dan één kamer.
- Behoudens andersluidende vermelding in de sollicitatiebrief wordt elke kandidaat geacht zowel te kandideren voor een plaats van titularis als voor een plaats van plaatsvervanger.

De kandidaten melden zich aan door het indienen van een schriftelijke kandidaatstelling met bijvoegen van een omstandig curriculum vitae en een schriftelijke opgave waaruit de specifieke motivatie blijkt. De kandidaat wordt geacht te kandideren voor de kamer(s) waar de rechtspleging verloopt in de taal of talen waarin de kandidatuur is gesteld. Kandidaten die als federaal ambtenaar tot een taalkader behoren, doen evenwel opgave van hun taalrol.

De kandidaturen moeten per aangetekende brief worden ingediend bij de FOD Binnenlandse Zaken, AD VPB, Directie Politiebeheer, Koningsstraat 56, te 1000 Brussel, uiterlijk op de tiende kalenderdag na de dag waarop dit bericht in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt (de poststempel geldt als bewijs).

services et un assesseur externe aux services de police désigné par le Ministre de l'Intérieur. Pour chaque membre effectif, il y a un membre suppléant. Il est prévu des frais de transport et des jetons de présence. La fonction est accessible tant aux hommes qu'aux femmes. Elle est en principe à temps partiel. Le nombre de prestations sera déterminé en fonction du nombre de dossiers.

Sans préjudice d'éventuels renouvellements, les postes à pourvoir sont les suivants :

- 1 effectif et 1 suppléant pour la chambre francophone;
- 1 effectif et 1 suppléant pour la chambre néerlandophone;
- 1 effectif et 1 suppléant pour la chambre germanophone.

Les candidats doivent présenter le profil suivant :

- avoir la nationalité belge;
  - jouir de ses droits civils et politiques;
  - être de conduite irréprochable;
  - apporter la preuve d'une expérience professionnelle ou scientifique pertinente pour devenir membre du conseil de discipline (quelques exemples utiles à cette fin : être chargé, en tant que fonctionnaire, de l'application de la jurisprudence disciplinaire à du personnel d'un service public ou de la force publique, ou d'y être ou avoir été associé, ou avoir étudié la jurisprudence disciplinaire);
  - ne pas être magistrat de l'Ordre judiciaire ni faire partie du personnel de la police fédérale ou d'un corps de police locale (étant donné que c'est déjà parmi ces catégories de personnes que sont choisis le président et l'autre assesseur), ni faire partie du cabinet d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat du gouvernement fédéral;
  - être disponible pour une période de deux ans;
  - ne pas avoir d'autres compétences sur la base de la loi du 13 mai 1999 (autorité disciplinaire ou fonctionnaire concerné par l'exercice des compétences des autorités disciplinaires y citées) ni être concerné par la jurisprudence disciplinaire se rapportant à des membres des services de police en application de ladite loi;
  - avoir une notion de l'organisation et du fonctionnement du service de police intégré, structuré à deux niveaux;
  - se soumettre à une procédure de sélection qui aura lieu en se basant sur un CV détaillé produit par le candidat, procédure éventuellement complétée par un examen approfondi des qualités morales et/ou par une interview;
  - si l'on est avocat : s'engager à ne pas intervenir simultanément en qualité de conseiller d'un membre du personnel au cours d'une procédure disciplinaire devant le conseil de discipline ou devant une autorité disciplinaire ordinaire ou supérieure en application de la loi du 13 mai 1999;
  - ne pas se trouver dans une situation qui donne une impression de partialité ou d'inaptitude vis-à-vis de la jurisprudence disciplinaire;
  - faire partie du rôle linguistique correspondant ou apporter la preuve de la connaissance de la langue où se déroule la procédure, à savoir le français, le néerlandais ou l'allemand. Les personnes qui fournissent la preuve de la connaissance de plus d'une de ces langues, peuvent poser leur candidature pour plus d'une chambre.
- Sauf mention contraire dans la lettre de candidature, chaque candidat est supposé postuler tant pour une place de titulaire que pour une place de suppléant.

Les candidats s'inscrivent en posant leur candidature par écrit, accompagnée d'un CV détaillé, en précisant par écrit la motivation spécifique. Le candidat est supposé postuler pour la (les) chambre(s) où la procédure se déroule dans la (les) langue(s) de rédaction de la candidature. Les candidats qui font partie d'un cadre linguistique à titre de fonctionnaire fédéral, feront cependant mention de leur rôle linguistique.

Les candidatures sont à faire parvenir par lettre recommandée au SPF Intérieur, DG PSP, Direction Gestion Policière 56, rue Royale à 1000 Bruxelles, au plus tard le dixième jour calendrier, qui suit le jour de la publication du présent avis au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00252]

**Disziplinarrat der integrierten Polizei — Neuer Bewerberauf Ruf (m/w)**

Nach der Veröffentlichung des Bewerberauf Ruf im *Belgisches Staatsblatt* vom 8. April 2004 sucht der Minister des Innern erneut Bewerber um die Funktion eines externen ordentlichen Beisitzers bzw. Ersatzbeisitzers im Disziplinarrat der Polizeidienste.

Der Disziplinarrat der Polizeidienste ist ein ständiges Organ, das durch das Gesetz vom 13. Mai 1999 zur Festlegung des Disziplinarstatuts der Personalmitglieder der Polizeidienste (*Belgisches Staatsblatt* vom 16. Juli 1999; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 19. April 2000), abgeändert durch das Gesetz vom 31. Mai 2001 (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. Juli 2001; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 3. August 2002), errichtet worden ist. Er entscheidet über Anträge auf Neuüberprüfung von Vorschlägen zur Verhängung schwerer Disziplinarstrafen sowohl gegen Personalmitglieder des Einsatzkaders als auch gegen Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste.

Der Disziplinarrat setzt sich zusammen aus drei Kammern: einer französischsprachigen Kammer, einer niederländischsprachigen Kammer und einer deutschsprachigen Kammer.

In jeder Kammer sitzen ein Vorsitzender, ein Beisitzer, der zu dem Personal der Polizeidienste gehört, und ein vom Minister des Innern bestimmter Beisitzer, der nicht zu den Polizeidiensten gehört. Für jedes ordentliche Mitglied gibt es ein Ersatzmitglied. Es sind Anwesenheitsgelder und Fahrkostenentschädigungen vorgesehen. Die Funktion ist sowohl Männern als auch Frauen zugänglich.

Im Prinzip handelt es sich um eine Teilzeitfunktion. Die Anzahl Leistungen richtet sich nach der Anzahl Akten. Unbeschadet eventueller Erneuerungen sind folgende Posten zu besetzen:

- 1 ordentliches Mitglied und 1 Ersatzmitglied für die französischsprachige Kammer,
- 1 ordentliches Mitglied und 1 Ersatzmitglied für die niederländischsprachige Kammer,
- 1 ordentliches Mitglied und 1 Ersatzmitglied für die deutschsprachige Kammer.

Die Bewerber müssen folgendes Profil aufweisen:

- die belgische Staatsangehörigkeit besitzen,
- im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte sein,
- von tadelloser Führung sein,
- über eine funktionsrelevante berufliche oder wissenschaftliche Erfahrung verfügen, um Mitglied des Disziplinarrats zu werden (hierzu einige zweckdienliche Beispiele: als Beamter mit der Anwendung der Disziplinarrechtsprechung auf das Personal eines öffentlichen Dienstes oder der öffentlichen Macht beauftragt sein oder daran beteiligt sein bzw. beteiligt gewesen sein oder die Disziplinarrechtsprechung studiert haben),
  - weder Magistrat des gerichtlichen Standes noch Mitglied des Personals der föderalen Polizei oder eines lokalen Polizeikorps (da der Vorsitzende und der andere Beisitzer bereits unter diesen Kategorien von Personen gewählt werden), noch Mitglied des Kabinetts eines Ministers oder eines Staatssekretärs der Föderalregierung sein,
  - für einen Zeitraum von zwei Jahren verfügbar sein,
  - weder andere Zuständigkeiten auf der Grundlage des Gesetzes vom 13. Mai 1999 (Disziplinarbehörde oder Beamter, der von der Ausübung der Zuständigkeiten der darin erwähnten Disziplinarbehörden betroffen ist) haben noch von der Disziplinarrechtsprechung betroffen sein, die sich in Anwendung besagten Gesetzes auf Mitglieder der Polizeidienste bezieht,
  - die Organisation und die Arbeitsweise des auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes kennen,
  - sich einem Auswahlverfahren unterziehen, das auf der Grundlage eines vom Bewerber vorgelegten detaillierten Lebenslaufs stattfinden wird und eventuell durch eine eingehende Prüfung der moralischen Eigenschaften und/oder durch eine Befragung ergänzt wird,
  - für Anwälte: sich verpflichten, nicht gleichzeitig als Berater eines Personalmitglieds in einem Disziplinarverfahren vor dem Disziplinarrat oder einer ordentlichen oder übergeordneten Disziplinarbehörde in Anwendung des Gesetzes vom 13. Mai 1999 einzugreifen,
  - sich nicht in einer Lage befinden, die den Eindruck von Befangenheit oder Untauglichkeit hinsichtlich der Disziplinarrechtsprechung erweckt,
  - der entsprechenden Sprachrolle angehören oder den Nachweis für die Kenntnis der Sprache erbringen, in der das Verfahren stattfindet, namentlich Französisch, Niederländisch oder Deutsch. Personen, die den Nachweis für die Kenntnis von mehr als einer dieser Sprachen erbringen, können sich für mehr als eine Kammer bewerben.

Außer bei anders lautenden Angaben im Bewerbungsschreiben wird davon ausgegangen, dass jeder Bewerber sich sowohl als ordentliches Mitglied als auch als Ersatzmitglied bewirbt.

Die Bewerber müssen sich schriftlich mit einem detaillierten Lebenslauf bewerben, wobei sie die spezifische Begründung schriftlich angeben müssen. Es wird davon ausgegangen, dass der Bewerber sich für die Kammer(n) bewirbt, in der (denen) das Verfahren in der (den) Sprache(n) des Bewerbungsschreibens stattfindet. Bewerber, die als Föderalbeamte einer Sprachrolle angehören, müssen allerdings ihre Sprachrolle angeben.

Die Bewerbungen müssen spätestens am zehnten Kalendertag nach dem Tag der Veröffentlichung vorliegender Mitteilung im *Belgischen Staatsblatt* (der Poststempel ist maßgebend) per Einschreiben beim FÖD Inneres, Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, Direktion der Polizeiverwaltung, rue Royale 56, in 1000 Brüssel, eingehen.